



Vest Pocket VIETNAMESE

Formerly published as VIETNAMESE IN A NUTSHELL

By
VŨƠNG GIA THỤY, Ph.D.
Université de Paris
Former Lecturer in Vietnamese,
Cornell University

PUBLISHED BY

INSTITUTE FOR LANGUAGE STUDY
Westport, Connecticut 06880



DISTRIBUTED TO THE BOOK TRADE BY
HENRY HOLT & COMPANY

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Vu'o'ng-Gia-Thuy.

[Vietnamese in a nutshell]

Vest pocket Vietnamese / by Vu'o'ng-Gia-Thuy.

p. cm.

"Formerly published as Vietnamese in a nutshell."

ISBN 0-8489-5110-7 : \$5.95

1. Vietnamese language—Textbooks for foreign
speakers—English.

I. Title.

PL4373.V8 1994

93-46190

495.9'2282421—dc20

CIP

Illustrations by Winston Roeth

Copyright © 1994 by INSTITUTE FOR LANGUAGE STUDY

All Rights Reserved

This material is fully protected under the terms of the
Universal Copyright Convention. It is specifically
prohibited to reproduce this publication in any form
whatsoever, including sound recording, photocopying, or
by use of any other electronic reproducing, transmitting
or retrieval system. Violators will be prosecuted to the
full extent provided by law.

Printed in the United States of America

HH Editions 9 8 7 6 5 4 3

0008-5



VIETNAMESE: EXOTIC LANGUAGE, EXOTIC LAND

Vietnam, a land of white sand beaches, elegant citadels and pagodas, rain forest, jungle, and terraced rice paddies set in limestone hills, extends a warm welcome to Western visitors, whether for business or pleasure. From the bustling commercial life of Saigon (or Ho Chi Minh City) to the quieter, Parisian-flavored streets of Hanoi, to the feudal capital of Hue on the banks of the Perfume River, travelers will find much to discover and enjoy.

And, as is always true, the visitor who can speak and understand the Vietnamese language will reap the benefits of greater business success, more traveling enjoyment, and conversational exchanges with the people of the country. So join us on a journey of adventure to this exotic land, with the easy method of **WEST POCKET VIETNAMESE** as your guide.

HOW TO USE THIS BOOK

Because most visitors have contact with natives of South Vietnam, this text is based on the standard southern dialect. However, the northern dialect is used by northerners who have emigrated to the south. Therefore, this text includes the distinctive features of the northern speech, enabling the student to use both dialects. The section titled **COMPARISON BETWEEN SAIGON AND HANOI PRONUNCIATION**

discusses differences in pronunciation. The vocabulary and structural differences are footnoted throughout the text.

Some of the special features of VEST POCKET VIETNAMESE are outlined below:

The **GUIDE TO PRONUNCIATION** explains (1) the sounds of the language in relation to English sounds, (2) the phonemic transcription used throughout the book, and (3) the tone system. Because some apparent inconsistencies in pronunciation and spelling exist in southern Vietnamese, consonant and vowel clusters are listed. This listing, by summarizing unfamiliar combinations of vowels and consonants, helps the student to master the Vietnamese sound system. Examples are always given to illustrate the explanations.

The **BASIC SENTENCE PATTERNS** cover the basic structure of various types of Vietnamese sentences, giving the fundamentals of the language without burdening the student with rarely used constructions. The student should memorize these short, useful sentences as they are among the most commonly used and frequently heard.

The **EVERYDAY CONVERSATIONS** deal with a variety of situations the visitor to Vietnam is likely to encounter. Enlivened by interesting illustrations, the conversations introduce the student to the practical aspects of the Vietnamese language as well as to the culture of the people.

In the above three sections each word or sentence is presented in Vietnamese with phonemic transcription and English translation. Where necessary, a literal as well as a free translation has been provided.

The **OUTLINE OF GRAMMAR** serves as a quick point of reference, with examples, to the essential grammatical features of the Vietnamese language. Even the constructions which do not exist in English are

explained in terms the student will readily understand.

The **VIETNAMESE-ENGLISH/ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY** has over 4,000 entries including all the words used in this text and additional words selected for their frequent usage in modern spoken Vietnamese. Variants of the northern dialect are given in parentheses.

Institute for Language Study has available recordings which flawlessly reproduce the dialogues of this text on convenient tape cassettes. The voices are those of professionals who have been selected for their perfect pronunciation and accent, as well as for their pleasant voice quality. Systematic use of these recordings of authentic conversational Vietnamese will accustom both your ear and tongue to the foreign sounds, and thereby help you develop a real "feeling" for the language. And, by means of frequent repetition and practice, you soon will acquire a proficiency in Vietnamese that will both amaze and gratify you.

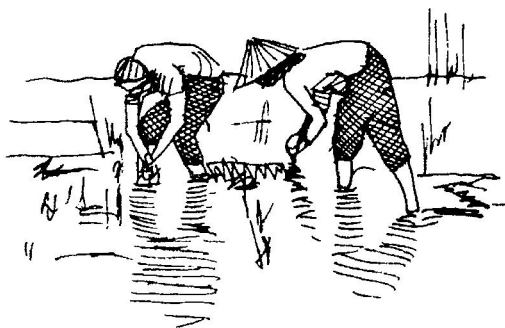




TABLE OF CONTENTS

HOW TO USE THIS BOOK	3
ACKNOWLEDGEMENT	10
GUIDE TO PRONUNCIATION	11
Initial Consonants	13
Single Vowels	17
The Tones	18
Clusters of Vowels and Final Consonants	21
BASIC SENTENCE PATTERNS	30
Affirmative and Negative Statements	31
Basic Affirmative and Negative Questions with Their Answers	33
Commands and Requests	42
Comparisons	44
The Family (Kinship Terms)	45
Forms of Address and Titles	47
Personal Pronouns	49
Exclamations and Interjections	50
Cardinal Numbers, Fractions and Ordinal Numbers	52
Monetary System and Counting Money	56
EVERYDAY CONVERSATIONS	57
Basic Expressions	57
Getting to Know You	59
The Clock and the Calendar	61
Asking Directions	62
Travel by Air, Sea, Railway and Bus	63
Going Through Customs	65
Getting Around Town	66
At the Hotel	68
Dining with Friends at a Restaurant	70
Vietnamese Dishes	72

Having Dinner with a Vietnamese Family	73
Sightseeing and Entertainment	75
Photography	76
Shopping	77
The Weather	79
Clothing and Laundry	80
At the Hairdresser's and Barber's	81
Visiting a Friend	82
Exchanging Money	84
Communications : Mail, Telegrams, Telephone	85
Buying Newspapers	88
Sports : Swimming, Soccer, Horse Racing, Golf	89
Your Health Abroad	91
Holidays	93
Conducting Business	93
OUTLINE OF VIETNAMESE GRAMMAR	95
1. Nouns and Noun Phrases	95
1.1. Plural Markers	95
1.2. Classifiers	96
1.3. Demonstratives	99
1.4. Nouns	100
1.5. Modification of Nouns	101
1.6. Temporal words: LÚC, HỜI, BAN, TRONG	102
1.7. Locational Words: Ở, TẠI, BÊN, TRONG, NGOÀI, TRÊN, DƯỚI, ĐẰNG	103
2. Verbs and Verb Phrases	105
2.1. Copula Verb LÀ	105
2.2. Verbs: CỦA, TÊN and CÓ	106
2.3. Action Verbs	107
2.4. Directional Verbs	107
2.5. Adjective-like Verbs	108
2.6. Modal Verbs	108
2.7. Verbs ĐƯỢC and BỊ	109
2.8. Verbal Modifiers	110
2.9. Use of Several Verbs in Succession	112
2.10. Constructions with CŨNG, KHÔNG, CHƯA in combination with Question Words GÌ, NÀO, AI and ĐÂU	113
3. Reduplicatives and Additives	115
4. Prepositions: BẰNG, VỚI, CHO or GIỮM, TỪ and ĐÊN or TỚI	116

5. Adverbials: RÂT, LẮM, QUÁ	117
6. Constructions with NỮA, THÔI, HẾT or CÁ, RỒI and CÀNG	117
6.1. NỮA	117
6.2. THÔI	118
6.3. CÁ and HẾT	118
6.4. RỒI	119
6.5. CÀNG	119
7. Conjunctions	119
7.1. THÌ	119
7.2. NÊN	119
7.3. RỒI	120
7.4. RẰNG or LÀ	120
7.5. NHƯNG or CHỚ	120
7.6. MÀ	120
7.7. NẾU	121
7.8. VÌ	121
7.9. DẤU or TUY	121
7.10. VÀ	121
8. Sentence Building	121
8.1. Simple Sentences	121
8.2. Verbless Sentences	121
8.3. Complex Sentences	122
8.4. Sentences with 'if' Conveying a Supposition	123
COMPARISON BETWEEN SAIGON AND HANOI PRONUNCIATION	124
Initial Consonants	125
Single Vowels	125
The Tones	126
Clusters of Vowels and Final Consonants	128
Some Regular Dialectical Sound Correspondences	132
VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY	134
ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY	167

ACKNOWLEDGEMENT

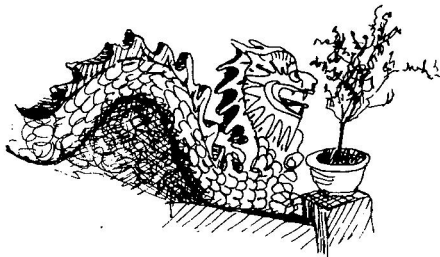
I wish to express my gratitude to Dr. R. B. Jones, Jr., Professor of Linguistics at Cornell University, for his generous encouragement and for reading the manuscript. In addition I would especially like to mention the valuable remarks and suggestions he was able to make due to his broad knowledge of Vietnamese and to his pedagogical experiences.

I wish also to express my thanks to Mrs. Loan-Anh Small and Dr. Trương-Bửu-Lâm for being my patient informants and to my students, American as well as foreign, for their inquisitive remarks and especially for the questions they have raised in my classes at Cornell University.

Without their help, this text could not have been published in its present form.

V. G. TERRY





GUIDE TO PRONUNCIATION

Every language has a number of dialects peculiar to certain regions or social classes. Although dialectical differences exist in Vietnamese, this does not necessarily mean that the speaker of one dialect cannot make himself understood where other dialects of the same language are spoken.

Because of its limited scope and practical character this text is based primarily on the standard South Vietnamese dialect spoken by educated Saigonese. Although this dialect is very different in some forms—especially pronunciation—from other dialects such as Hanoi dialect, there is probably no greater difference between them than there is between American and British English, for instance. The standard spoken Vietnamese is usually understood by speakers of other dialects without much difficulty.

The student who is interested in familiarizing himself with standard northern pronunciation, i.e., Hanoi pronunciation, will find a contrastive treatment of Saigon and Hanoi pronunciation at the end of the text. The author believes that, once the pronunciation of Saigon dialect has been mastered through careful study of the text, the student will be able to grasp Hanoi pronunciation quickly and easily by practicing the tabular comparison between the two.

Vietnamese is a tone language, that is, each syllable is formed with at least one vowel followed by a musical pitch or tone which is meaningful and forms part of the syllable.

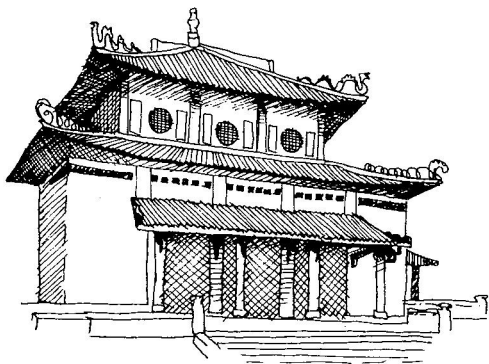
The description of Saigonese sounds offered here is based mainly on a comparison with English sounds and is intended as a guide to the pronunciation of Saigon dialect.

The table below supplies the letters of the conventional Vietnamese system of writing; their pronunciation is represented, where possible, by conventional English spelling. The transcription introduced here is used throughout the book. Note that in some instances various Vietnamese conventional spellings may be used to represent similar sounds. Yet words having the same

spelling are never pronounced differently. The sounds are described in terms of their approximate American English equivalents.

The meaningful tones, a phenomenon completely foreign to English speaking students, are treated separately.

Since some Vietnamese sounds and clusters of sounds, and especially the five Saigonese tones, do not exist in English, the student is strongly advised to imitate either a native speaker of Saigon dialect or the recordings which accompany this text.



CONSONANTS INITIAL CONSONANTS

Vietnamese spelling	Pronunciation	Description	Examples	Meaning
b-	b-	Similar to <i>b</i> in <i>bed</i> .	<i>ba</i> (baH) <i>beo</i> (beHW)	three panther
c- before vowels (â, ă, a, u, ư, o, ơ, ô)	k-	Similar to <i>-k-</i> in medial position as in <i>sky</i> , i.e., <i>without</i> the puff of breath (aspiration) which accompanies the English <i>k-</i> in initial and final positions (i.e., <i>not</i> as in <i>kick</i>).	<i>cân</i> (kəng) <i>canh</i> (kan)	to weigh soup
ch-	ch-	Somewhat similar to <i>-ch-</i> in medial position as in <i>churches</i> , but with the tip of the tongue against the back of the upper teeth and without aspiration which regularly follows the English sound.	<i>chi</i> (chee)? <i>che</i> (cheH)	what? to cover, shelter
d-	y-	Similar to <i>y-</i> in <i>yes</i> , but colored by friction (a slight buzzing sound).	<i>da</i> (yaH) <i>dê</i> (ye)	skin, leather goat
đ-	d-	Similar to <i>đ-</i> in <i>do</i> .	<i>đau</i> (daHW) <i>đeo</i> (deHW)	to be painful to wear

Vietnamese spelling	Pronunciation	Description	Examples	Meaning
gh- before vowels (i, ê, e) and other vowels	g-	Similar to <i>g-</i> in <i>go</i> but with considerable friction.	<i>ghe</i> (gEH) <i>ga</i> (gAH)	sampan railway station
gi- ¹	y-	Similar to <i>y-</i> in <i>yet</i> .	<i>giam</i> (yAHM) <i>giây</i> (yEY) <i>heo</i> (heHV) <i>ho</i> (hAW)	to detain second (of time) pig to cough
h- before vowels other than <i>o</i> + V ² and <i>u</i> + V	h-	Similar to <i>h-</i> in <i>high</i> .		
ho + V and hu + V	wV	Similar to <i>w-</i> in <i>we</i> .	<i>hoang</i> (wAHŋ) <i>huê</i> (we)	to be wild as in Huê-Kỳ, 'the United States'
k- before vowels (y, i, ê, e) and e)	k-	Similar to <i>-k-</i> in medial position, as in <i>sky</i> or <i>flicking</i> . Not aspirated as in English.	<i>kêu</i> (kew) <i>kia</i> (kie)	to order yonder, other
kh-	kh-	Somewhat similar to <i>k-</i> in initial position as in <i>king</i> but with considerable friction.	<i>khăn</i> (khang) <i>khô</i> (kHOH)	kerchief to be dry
l-	l-	Similar to <i>l-</i> in initial position as in <i>lee</i> .	<i>lên</i> (len) <i>lô</i> (law)	to go up to worry, take care of

¹ The word *gi* 'what, which' is pronounced as *yêe*.² V stands for vowel.

m-		Similar to <i>m-</i> in <i>mine</i>	<i>ma</i> (maH)	ghost
n-		Similar to <i>n-</i> in <i>night</i>	<i>mang</i> (maHng) <i>nam</i> (naHm) <i>năm</i> (nam)	to carry, to wear south year, five
ng-	before vowels (i, é, e)	Similar to <i>-ng-</i> in medial position as in <i>singer</i> . Note that this sound never occurs at the beginning of an English word.	<i>nghe</i> (ngeH)	to hear
ng-			other vowels	to suspect
nh-	ñ-	Somewhat similar to <i>-ny-</i> in <i>canyon</i> .	<i>nga</i> (ngaH) <i>ngon</i> (ngawng)	Russia to be delicious, tasty
ph-	f-	Somewhat similar to <i>f-</i> in <i>five</i> .	<i>nhue</i> (ñur) <i>nho</i> (ñaw) <i>pha</i> (faH) <i>phim</i> (fim)	to be similar, like grapes to mix film
qu-	kw	<i>k-</i> followed by a <i>w-</i> sound as in <i>quick</i>	<i>qua</i> (kwaH) <i>quên</i> (kwen)	across to forget
r-	r-	Somewhat similar to <i>r-</i> in <i>ring</i> .	<i>ra</i> (raH) <i>rau</i> (raHW) <i>say</i> (shay) <i>sông</i> (sheung)	to go out vegetables to be drunk river
s-	sh-	Somewhat similar to <i>sh-</i> in <i>she</i> .	<i>tôi</i> (toHee) <i>tó</i> (toH)	I, me bowl
t-	t-	Similar to <i>-t-</i> in medial position as in <i>stop</i> , but without the aspiration		



Vietnamese spelling	Pronunciation	Description	Examples	Meaning
th-	th-	tion which regularly follows the English sound in initial and final positions.	<i>thôi</i> (thohee) <i>thăm</i> (tham)	to stop to visit
tr-	tr-	Somewhat similar to <i>-tr-</i> in <i>entry</i> , but with the tip of the tongue pulled back.	<i>trên</i> (tren) <i>trẻ</i> (treH)	on, above bamboo
v-	by-	<i>v-</i> is replaced by <i>b-</i> followed by a <i>y</i> -like sound. Some speakers replace <i>b</i> with a <i>v</i> -like sound, while others pronounce it like <i>y-</i> .	<i>vô</i> (byoH) <i>văn</i> (byang)	to go in literature
x-	s-	Similar to <i>s-</i> in <i>see</i> .	<i>xà</i> (saH) <i>xem</i> (seHm)	far to look at

Note that consonants cannot appear in medial position in Vietnamese.

SINGLE VOWELS

Vietnamese spelling	Pronunciation	Description	Examples	Meaning
a	aH	Similar to <i>a</i> in <i>father</i> .	<i>ba</i> (baH). <i>tham</i> (thaHm).	three to be greedy
ă ¹	a	Shorter and tenser than <i>a</i> .	<i>tâm</i> (tam) <i>tăng</i> (tang)	tooth-pick to increase
â	ə	Somewhat similar to <i>u</i> as in stressed <i>but</i> .	<i>cân</i> (kang) <i>đâu</i> (daw)	to weigh where?
e	eH	Somewhat similar to <i>e</i> in <i>bet</i> .	<i>đen</i> (deHng) <i>đem</i> (deHm)	to be black to take, bring
ê	e	Somewhat similar to <i>e</i> in <i>they</i> , but without the <i>y</i> -like sound which follows the vowel in the pronunciation of <i>-ey</i> .	<i>mê</i> (me) <i>đêm</i> (dem)	to be fond of night
i or y	ee	Somewhat similar to <i>ee</i> in <i>see</i> .	<i>thi</i> (thee) <i>ly</i> (lee)	examination glass
o	aw	Similar to the pronunciation of <i>aw</i> in <i>saw</i> .	<i>lo</i> (law) <i>cho</i> (chaw)	to take care of, worry to give

¹ Sometimes there is a very slight difference or no difference at all between the pronunciation of *a* and *ă*. Compare the pronunciation of *anh* and *ăn*, for instance, in the section dealing with CLUSTERS OF VOWELS AND FINAL CONSONANTS.

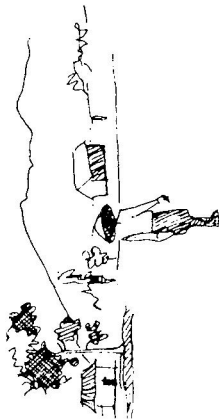
<i>Vietnamese spelling</i>	<i>Pronunciation</i>	<i>Description</i>	<i>Examples</i>	<i>Meaning</i>
ô	oH	Somewhat similar to o in <i>oh</i> !	cô (koh) tôm (tohm)	Miss shrimp
ơ	uH	Somewhat similar to u in <i>mud</i> . This sound is produced with spread lips.	đơ (y ^u H) sơn (shuhng)	to be dirty to paint
u	oo	Similar to oo in <i>too</i> with rounded lips.	phuu (foo) thuu (thoo)	porter autumn
ư	ur	Somewhat similar to the Vietnamese vowel <i>u</i> but with lips pulled back and <i>not</i> rounded.	sư (shur) hư (hur)	monk to be spoiled

Note that in pronunciation *oH* and *eH* are different from *a* and *e* respectively.






THE TONES

Saigon dialect has five musical pitches or tones. Each of them is a meaningful and integral part of the syllable with which it is associated; every syllable must have a tone. In the Vietnamese lexicon, there are many words which are distinguished only by their tones. That is, these words have the same arrangement of vowels, and of consonants when they occur; but since their tones differ, they are different words. The tones are indicated in conventional Vietnamese spelling by marks placed over or under single vowels or certain vowels in vowel clusters.

Vietnamese name	Tone mark	Tone	Description	Examples	Meaning
Sắc	ˇ (vowel)	High-rising	Voice starts on a rather high pitch, then rises sharply. This tone is loud and tense.	<i>má</i> (máH) <i>tôi</i> (tôiH)	check night
Không dấu (absence of tone mark)	V	Mid-level	Voice starts on a lower pitch than sắc tone and remains at approximately the same level.	<i>mà</i> (màH) <i>tôi</i> (tôiH)	ghost I, me
Hỏi/Ngã	˘/˘	Mid-rising	Voice starts somewhat lower than <i>Không dấu</i> tone, falls slightly, and then rises to a point between <i>Sắc</i> and <i>Không dấu</i> tones. This tone is characterized by lengthened voice.	<i>mả</i> (mảH) <i>mỏ</i> (mỏH)	grave beak
Huyền	˘	Low-falling	Voice starts lower than the starting point of <i>Hỏi</i> tone and then falls very slightly.	<i>mà</i> (màH) <i>bà</i> (bàH)	but Mrs.
Nặng	˘	Low-rising	Voice begins lower than <i>Huyền</i> tone, falls immediately, then rises to a somewhat higher point, and finally is cut off abruptly. This tone is colored by glottal stricture (a tightening of the muscles in the throat).	<i>mạ</i> (mạH) <i>lạ</i> (lạH)	shoot of rice to be strange



The five tones just described are summarized in the following chart to illustrate the differences between them as they are associated with individual words.

	<i>Sắc</i> /' / High-rising	<i>Không dấu</i> / / Mid-level	<i>Hỏi</i> /Ngã* / Mid-rising	<i>Huyền</i> / / Low-falling	<i>Nặng</i> /. / Low-rising
High					
Mid					
Low					

Note that only *Sắc* and *Nặng* tones are used with syllables ending in *-k*, *-p*, and *-t* sounds.

Sắc tone

múc (móok) 'to ladle out'

kép (kéhp) 'actor'

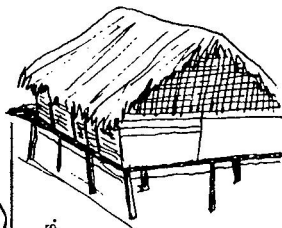
sách (shát) 'book'

Nặng tone

múc (móok) 'chapter'

kép (kéhp) 'clip'

sạch (shát) 'to be clean'



* This symbol means glottal stricture.

CLUSTERS OF VOWELS AND FINAL CONSONANTS

The following alphabetically-arranged table lists possible clusters of vowels and final consonants. The dash preceding each cluster means that the cluster is always preceded by a consonant. The dash in parentheses means that the cluster can exist either as a syllable or word with or without being preceded by a consonant. The pronunciation of each cluster is a combination of the pronunciation of the individual sounds in that cluster. For example, the combination of the two vowels *ah* and *ee* in *ai* (ahee) 'who?' should be pronounced like the *i* in the English word *five*, that is like a diphthong with no pause between *ah-* and *-ee*.

Viet- name spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
(-)a	-aH	a	aH	oh!
(-)ac	-aHk	ba	baH	daddy
(-)ach	-at	ác	áHk	to be cruel
(-)ach	-at	các	káHk	plural marker
(-)ai	-aHee	ách	át	yoke
(-)ai	-aHee	sách	shát	to be clean
(-)ai	-aHee	ai	aHee	who?
(-)am	-aHm	tai	taHee	ear
(-)am	-aHm	am	aHm	small Buddhist temple
(-)an	-aHng	nam	naHm	south
(-)an	-aHng	án	áHng	sentence (legal)
(-)ang	-aHng	tan	taHng	to melt (of ice)
(-)ang	-aHng	áng	áHng	as in <i>áng-văn</i> 'literary work'
(-)anh	-an	mang	maHng	to bring, carry
(-)anh	-an	anh	an	older brother
(-)ao	-aHw	sanh	shan	to give birth to
(-)ao	-aHw	ao	aHw	pond
(-)ap	-aHp	cao	kaHw	to be high, tall
(-)ap	-aHp	áp	áHp	to get close to
(-)at	-aHk	tháp	tháHp	tower
(-)at	-aHk	át	áHk	to drown out (noise)
(-)au	-aHw	mát	máHk	to be cool
(-)au	-aHw	đau	daHw	to be painful

Viet- name spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
(-)ay	-ay	áy	áy	as in <i>áy-náy</i> , 'to be uneasy'
-ác	-ak	máy	máy	machine
(-)ăm	-am	mắc	mák	to be expensive
		ẵm	ẵm	to carry in one's arms
(-)ăn	-ang	tắm	tám	to take a bath
		ăn	ang	to eat
(-)ăng	-ang	mặn	mạng	to be salty
		ẵng	ẵng	as in <i>ẵng-ẵng</i> 'to yap' (of dogs)
(-)ấp	-ap	tăng	tang	to increase
		ấp	áp	as in <i>đầy ấp</i> 'to be chock full'
(-)ăt	-ak	thấp	tháp	to light (a candle)
		ăt	ák	as in <i>ăt là</i> 'surely'
-âc	-ək	mặt	mak	face
(-)âm	-əm	tấc	ták	ten centimeters
		ấm	ám	to be warm
(-)ân	-əng	câm	kəm	to be dumb
		ân	əng	favor
-âng	-əng	cân	kəng	to weigh
(-)ấp	-əp	nâng	nəng	to lift
		ấp	áp	hamlet
(-)ăt	-ək	thấp	tháp	to be low, short
		Ăt	ák	proper name
(-)âu	-əw	mất	mók	to lose
		Âu	əw	Europe
(-)ây	-əy	lâu	ləw	for a long time
		ây	áy	that (demonstrative)
(-)e	-eH	mây	məy	cloud
		e	eH	to be afraid (that)
(-)ec	-eHk	che	cheH	to cover, shelter
		éc	éHk	to squeal (of pigs)
(-)em	-eHm	kéc	kéHk	parrot
		em	eHm	younger sibling
(-)en	-eHng	đem	deHm	to bring, carry
		én	éHng	swallow
		đen	deHng	to be black

Viet- namese spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
-)eng	-eHng	eng	eHng	as in <i>eng-éc</i> 'to squeal' (of pigs)
		kẻng	kẻHng	to be dressed smartly
(-)eo	-eHw	eo	eHw	trait
		beo	beHw	panther
(-)ep	-eHr	ép	éHr	to press
		thép	théHr	steel
-et	-eHk	nét	néHk	stroke
		ghét	géHk	to hate
(-)ê	-e	ê	é	to have no or very few customers
		tê	te	to be numb
(-)êch	-et	êch	ét	frog
		chêch	chéHt	to be tilted
(-)êm	-em	êm	em	to be soft
		đêm	dem	night
-ên	-en	bên	ben	side
		nên	nen	ought to
(-)ênh	-en	ênh	êHn	as in <i>ênh-wong</i> 'bull-frog'
		chênh	chen	to be tilted
-êp	-ep	bếp	bép	kitchen
-êHt	-et	hết	hét	to finish, be over
-êu	-ew	kêu	kew	to order (food), call
(-)i	-ee	ì	èe	to be stubborn
		chi	chee	what?
(-)ia	-iə	ỉa	iə	to have a bowel movement
		chia	chiə	to divide
(-)ich	-it	ích	ít	to be useful
		thích	thít	to like
-iêc	-iək	tiệc	tiək	party, reception
-iêm	-im	hiêm	hím	to be rare
-iền	-iəng	tiền	tiəng	money
-iêng	-iəng	miệng	miəng	mouth
-iêp	-ip	tiếp	típ	to continue
-iêHt	-iək	liệt	liək	to be paralyzed
-iêu	-eew	biêu	beéw	to give (a gift)

Viet- namese spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
(-)im	-im	im tim	<i>im</i> <i>tim</i>	to keep silent heart
(-)in	-in	in tin	<i>in</i> <i>tin</i>	to print to believe
(-)inh	-in	inh đinh	<i>in</i> <i>din</i>	as in <i>inh-ôi</i> 'to be nail [noisy]
-ip	-ip	nhip	<i>níp</i>	rhythm
(-)it	-it	ít mít	<i>ít</i> <i>mít</i>	a few, little jackfruit
(-)iu	-eew	iu chịu	<i>eew</i> <i>cheew</i>	to be soggy to bear, suffer
(-)o	-aw	ó lo	<i>aw</i> <i>law</i>	eagle to worry, take care of
(-)oa	-wah	òa tỏa	<i>wàh</i> <i>twàh</i>	to burst into tears to spread
-oac	-wahk	toạc	<i>twàhk</i>	to be torn up
(-)oai	-wahēe	oai toại	<i>wahēe</i> <i>twahēe</i>	to look stately to be satisfied
-oam	-wahm	ngọam	<i>ngwàhm</i>	to hold in one's mouth
(-)oan	-wahng	oan	<i>wahng</i>	to be condemned unjustly
(-)oang	-wahng	toan oang khoảng	<i>twahng</i> <i>wahng</i> <i>khwàhng</i>	to be about to to be resonant about, approxi-
(-)oanh	-wan	oanh khoanh	<i>wan</i> <i>khwan</i>	oriorle [mately slice
-oat	-wahk	đoạt	<i>dwàhk</i>	to take over
-oay	-way	ngóáy	<i>ngwáy</i>	as in <i>ngóáy tai</i> 'to get the ear-wax out of the orifice'
-oăc	-wak	hoăc	<i>hwàk</i>	either . . . or
(-)oăm	-wam	oăm hoăm	<i>wam</i> <i>wám</i>	as in <i>oái-oăm</i> 'to be strange' as in <i>sâu-hoăm</i> 'to be very deep'
(-)oăn	-wang	oăn khoăn	<i>wàng</i> <i>khwang</i>	to bend as in <i>băn-khoăn</i> 'to wonder'

Viet- namese spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
-cǎng	-wang	khoǎng	khwáng	to stir
-oǎt	-wak	oǎt	wák (slang)	to be little, small
		ngoǎt	ngwák	as in ngoǎt-ngoéo 'to be tricky'
-oc	-auk	óc	áuk	brain
		tóc	táuk	hair
-oec	-weH	oe	weH	as in oe-oe 'to cry' (of babies)
		khoe	khweH	to boast
-oen	-weHng	hoen	weHng	to stain
-oet	-weHk	khoét	khwéHk	to bore a hole
-oi	-oy (as in the English word <i>coy</i>)	oi	oy	to be sultry
-om	-awm	om	awm	to watch, see as in om-sòm 'to be noisy'
		khom	khawm	to bend, stoop
-on	-awng	ỏn	áwng	as in ỏn-ẻn 'to be female-like'
		con	kawng	child
(-)ong	-aung	ong	awng	bee
		cong	kawng	to be curved
(-)op	-awp	ợp	awp	as in ợp-ẻp 'to be flimsy'
		chóp	cháwp	summit
(-)ot	-awk	ót	áwk	nape (of the neck)
		chót	cháwk	last (<i>adj.</i>)
(-)ô	-oH	ô	oH	as in ô-uẻ 'to be filthy'
		khô	khOH	to be dry
(-)ôc	-əuk	đc	đuk	snail
		mêc	máuk	mildew
(-)ôi	-oHee	ôi	oHee	alas
		tôi	toHee	I, me
(-)ôm	-oHm	ôm	oHm	to embrace
		tôm	toHm	shrimp
(-)ôn	-oHng	ôn	oHng	to review
		chôn	choHng	to bury
(-)ông	-əung	ông	əung	Mister
		bông	bəung	flower

Viet- namese spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
(-)ôp	-oɦp	ôp	oɦp	as in <i>ông ôp</i> (slang) 'tiger'
		hộp	hohp	box, case
-ôť	-oɦk	tốt	tóɦk	to be good, nice
(-)ơ	-uɦ	ở	ũɦ	to live, be located; in, at
		mơ	mũɦ	to dream
(-)ơi	-uɦee	ơi	ũɦee	hey!
		chơi	chũɦee	to play
(-)ơm	-uɦm	ỡm	ũɦm	as in <i>ỡm-ở</i> 'to tease'
		cơm	kuɦm	boiled rice
(-)ơn	-uɦng	ơn	ũɦng	favor
		chơn	chũɦng	as in <i>chơn-thật</i> 'to be sincere'
-ơp	-uɦp	chớp	chũɦp	lightning
(-)ơť	-uɦk	ớt	ũɦk	pepper, chili
		bớt	bũɦk	to reduce, dis- count
(-)u	-oo	u	oo	as in <i>ám-u</i> 'to be dark and quiet'
		đu	đoo	to swing
(-)ua	-uə	úa	úə	to turn yellow
		đua	đuə	to race, compete
(q)ua ¹	-waɦ	qua	kwaɦ	across
(q)uach	-wat	quách	kwát	outside wall (of a citadel)
(q)uai	-waɦee	quai	kwaɦee	handle
(q)uan	-waɦng	quan	kwaɦng	mandarin, official
(q)uang	-waɦng	quang	kwaɦng	to be bright (of the sky)
(q)uanh	-wan	quanh	kwan	around
(q)uat	-waɦk	quát	kwáɦk	to shout
(q)uay	-way	quay	kway	to spin
(q)uấc	-wak	quấc	kwák	as in <i>sáng-quấc</i> 'to shine brightly'
(q)uấm	-wam	quấm	kwám	to be hooked
(q)uấn	-wang	quấn	kwang	to be curled

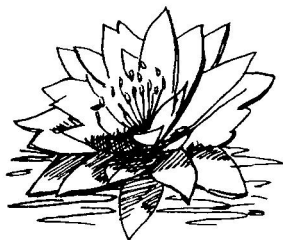
¹ Except for *-ua*, the clusters preceded by (q) can only exist when combined with a preceding *q-* in conventional Vietnamese spelling.

Vietnamese spelling	Pronunciation	Examples		
		Spelling	Pronunciation	Meaning
quăng	-wang	quăng	kwang	to throw
quặp	-wap	quặp	kwap	to seize between one's legs
quắt	-wak	quắt	kwák	to dry up
uẩn	-wung	uẩn	wiung	as in <i>uẩn-khúc</i> 'to be mysterious'
tuân		tuân	twung	to obey
uàng	-wung	khuàng	khwung	as in <i>bâng-khuàng</i> 'to be melancholy'
uất	-wuk	uất	wúk	to be angry
khuất		khuất	khwúk	to be out of sight
uây	-wøy	khuây	khwøy	as in <i>khuây-khỏa</i> 'to be relieved, at ease'
úc	-ook	Úc	óok	Australia
múc		múc	móok	to ladle out
què	-weH	què	kwèH	to be crippled
quen	-weHng	quen	kweHng	to be acquainted with
quèo	-weHW	quèo	kweHW	to be dried up
quét	-weHk	quét	kwéHk	to sweep
uế	-we	uế	wé	as in <i>ô-uế</i> 'to be dirty'
thuế		thuế	thwé	tax
uếch	-wet	khuếch	khwét	as in <i>khuếch-truong</i> 'to de-
quên	-wen	quên	kwen	to forget [velop'
quết	-wet	quết	kwét	to plaster
ủi	-ooY	ủi	óoy	as in <i>an-ủi</i> 'to comfort'
thúi		thúi	thóoy	to be rotten
quít	-wit	quít	kwít	mandarin orange
úm	-oom	úm	oom	to be thick (of smoke)
cúm		cúm	kóom	influenza
ùn	-oong	ùn	òong	to pile up
hùn		hùn	hoong	to kiss
ung	-oong	ung	oong	as in <i>ung-dung</i> 'to be relaxed'
dùng		dùng	yòong	to use

Viet- name spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
-uôc	-uək	thuộc	thuək	medicine
-uôi	-ooy	nuôi	nooy	to breed, raise
-uôm	-uəm	nhuộm	ñuəm	to dye
(-)uôn	-uəng	uôn	uəng	to bend, curve
		luôn	luəng	often
(-)uông	-uəng	uông	uəng	to drink
		chuông	chuəng	bell
(-)uôt	-uək	chuột	chuək	rat
(-)úp	-oop	úp	óop	to turn upside down (a bowl)
		giúp	yóop	to help
(-)út	-ook	út	óok	to be the youngest (child)
		chút	chóok	a little bit
(-)uy	-wee	uy	wee	authority, prestige
		tuy	twee	although
-uya	-wiə	khuya	khwiə	to be late (at night)
(-)uych	-wit	uych	wit	thud
		lúych	lwit	to be luxurious
(-)uyên	-wiəng	uyên	wiəng	as in <i>uyên-chuyên</i> 'to be supple'
		khuyên	khwiəng	to advise
-uyêt	-wiək	tuyêt	twiək	snow
-uynh	-win	khuynh	khwin	as in <i>khuynh- hướng</i> 'tend- ency'
-uyt	-it	buýt	bít	bus
-uyu	-weew	khuyú	khwéew	as in <i>khuyú-tay</i> 'elbow'
(-)ư	-ư	ừ	ừ	yes (informal)
		tư	tu	to be private
(-)ưạ	-ưạ	ưạ	wạ	to like
		mưa	mưạ	rain
(-)ưc	-ưk	ức	ưk	to be indignant
		Đức	dưk	Germany
-uri	-ưee	chủi	chưee	to call one's name
-urn	-ưng	churn	chưng	foot
(-)ưng	-ưng	ưng	wng	to consent
		nhưng	ñưng	but

Viet- namese spelling	Pronun- ciation	Examples		
		Spelling	Pronun- ciation	Meaning
- ước	-uək	ước	wək	to wish for
- ươi	-uee	thước	thwək	meter
		ươi	wee	as in <i>lười-ươi</i> 'gorilla'
		tươi	twee	to be fresh
- ươm	-uəm	ươm	wəm	as in <i>ươm-lời</i> 'to use carefully chosen words, to approach some- one indirectly'
		ươm	wəm	butterfly
-) ươn	-uəŋ	ươn	wəŋ	to be spoiled (of meat, fish)
		ươn	lwəŋ	eel
-) ương	-uəŋ	ương	wəŋ	as in <i>trung-uương</i> 'to be central'
		ương	lwəŋ	salary, wages
-) ượ	-uəp	ượ	wəp	to preserve (in salt or on ice)
		ướp	kwəp	to rob
(-) ớt	-uək	ớt	wək	to be wet
		vượt	bywək	to exceed; across
- ầu	-u	ầu	biu	goiter
- ứt	-uk	ứt	niək	to be first
(-) ưu	-u	ưu	wu	to be excellent
		cứu	kiu	to rescue
y	ee	ý	é	idea, intention
yêm	iəm	yêm	iəm	as in <i>yêm-hộ</i> 'to cover' (of shooting)
yên	iəŋ	yên	iəŋ	saddle
yêng	iəŋ	yêng	iəŋ	blackbird
yêt	iək	yêt	iək	as in <i>yêt-hầu</i> 'throat'
yêu	eew	yêu	eew	to love

Note that only *m*, *n*, *ng*, *p*, *t*, and *k* can occur in final positions.



BASIC SENTENCE PATTERNS

In each language there are a few types of sentences which are used more often than others in everyday speech.

On the basis of such sentences, one can form many others simply by replacing one or two words. The sentences selected to illustrate the basic patterns are short, useful, and easy to memorize. Learning them before you begin the EVERYDAY CONVERSATIONS will give you an idea of the structure of the language. Through them, you will also learn indirectly some of the most important grammatical categories and their functions. This is, in fact, the natural way of learning a language—the way a child absorbs his native language by hearing, repeating, and using the words and constructions.

Cross references have been supplied to establish a correlation between the BASIC SENTENCE PATTERNS and the OUTLINE of GRAMMAR. The grammatical knowledge you will acquire from the basic sentences can thus be related to the systematic presentation of grammar.

Unlike English, Vietnamese words are invariable in form. English-type word formations, such as the plural, *-er* and past tense suffixes, do not exist in Vietnamese.

Words in Vietnamese might consist of one syllable, for example, *bán* 'to sell', or of more than one syllable, for example *dân-chúng* 'population', *ô-tô-búyt* 'bus'. (In multisyllable words hyphenation is used to link the syllables.)

As mentioned before, this text is based primarily on Saigon dialect. Students interested in Northern (Hanoi) dialect can refer to the footnotes which provide the forms used in the North whenever they differ considerably from those in the Saigon speech.

Throughout the book, English words which are alternatives (indicated by *or*), literal translations (indicated by *lit.*), or words not used in Vietnamese but necessary for grammatical correctness in English have been parenthesized.

Possible word substitutes have been supplied in brackets, both in Vietnamese and in English sentences.

Vietnamese words which may be used but are not required in the particular construction have been given in parentheses, too.

AFFIRMATIVE AND NEGATIVE STATEMENTS

(See Grammar 1.2, 1.3, 2)

1. Statements with verbs *LÀ* 'to be', *CỦA* 'to belong to', and *TÊN* 'to be named'.

Affirmative

Tôi là người Việt (-*Nam*).
tonee là người Việt (nam).
 I am Vietnamese.

Ông Jones là người Mỹ.
ông Jones là người mễ.
 Mr. Jones is American.

Cái dù này của tôi.
kánee yòo này của tonee.
 This umbrella belongs to me.

Cái dù kia của bà Hai.
kánee yòo kia của bà hánee.
 The umbrella over there belongs to Mrs. Hai.

Tôi tên Nguyễn-Văn-Ba.
tonee tên người đặng bằng bân.
 (lit. I am named Nguyen-Van-Ba.)
 My name is Nguyen-Van-Ba.

Negative

Tôi không phải là người Việt (-*Nam*).
tonee không phải là người Việt (nam).
 I am not Vietnamese.

Ông Jones không phải là người Mỹ.
ông Jones không phải là người mễ.
 Mr. Jones is not American.

Cái dù này không phải của tôi.
kánee yòo này không phải của tonee.
 This umbrella does not belong to me.

Cái dù kia không phải của bà Hai.
kánee yòo kia không phải của bà hánee.
 The umbrella over there does not belong to Mrs. Hai.

Tôi không phải tên Nguyễn-Văn-Ba.
tonee không phải tên người đặng bằng bân.
 (lit. I am not named Nguyen-Van-Ba.)
 My name is not Nguyen-Van-Ba.

Affirmative

Bà Mỹ kia tên là Carol.
bàH mễe kià tên làH Carol.
 (lit. Lady American over there
 name is Carol.)
 The name of the American lady
 over there is Carol.

Negative

Bà Mỹ kia *không phải* tên là
 Carol.
bàH mễe kià khəung fàhẻe tên làH
Carol.
 (lit. Lady American over there
 not name is Carol.)
 The name of the American lady
 over there is *not* Carol.

2. Statements with adjective-like verbs and other verbs*(a) Adjective-like verbs**Affirmative*

Bà Hai *tốt*.
bàH hẻe tẻk.
 Mrs. Hai (is) *nice*.
 Tôi *mệt*.
toẻe mẻt.
 I (am) *tired*.
 Sáng nay, tôi *đói* lắm.
shẻng nẻy, toẻe đẻy lẻm.
 This morning I (was) very
hungry.
 Hôm nay, trời *đẹp*.
hẻm nẻy, trửẻe đẻp.
 Today the weather (is) *fine*.
 Hôm qua, trời *nóng* lắm.
hẻm kwẻn, trửẻe nẻng lẻm.
 Yesterday it (was) very *hot*.

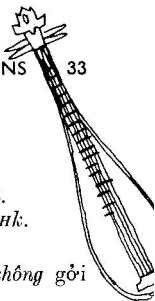
Negative

Bà Hai *không tốt*.
bàH hẻe khəung tẻk.
 Mrs. Hai (is) *not nice*.
 Tôi *không* mệt.
toẻe khəung mẻt.
 I (am) *not tired*.
 Sáng nay, tôi *không* đói lắm.
shẻng nẻy, toẻe khəung đẻy
lẻm.
 This morning I (was) *not* very
hungry.
 Hôm nay, trời *không* đẹp.
hẻm nẻy, trửẻe khəung đẻp.
 Today the weather (is) *not fine*.
 Hôm qua, trời *không* nóng lắm.
hẻm kwẻn, trửẻe khəung
nẻng lẻm.
 Yesterday it (was) *not* very *hot*.

(b) Other verbs

Trời *mưa*.
trửẻe mửẻ.
 It *rains* (or It is *raining*).
 Họ *hiểu* tiếng Việt.
hẻw hẻẻw tiếng bẻẻk.
 They *understand* Vietnamese.

Trời *không* mưa.
trửẻe khəung mửẻ.
 It *does not* rain. (or It is *not*
raining.)
 Họ *không* hiểu tiếng Việt.
hẻw khəung hẻẻw tiếng bẻẻk.
 They *do not* understand Viet-
 namese.



Ông hát.

Ông *hát*.

He sings.

Ông *đang* hát.

Ông *đang hát*.

He is singing.

Hôm qua, tôi (đã) *gửi* bức thư đó.

Hôm qua, tôi (đã) gửi bức thư đó.

Yesterday, I sent that letter.

Tôi *đã* gửi gói đồ đó.

Tôi đã gửi gói đồ đó.

I have sent that parcel.

Tuần tới, cô Hồng (sẽ) đi Căm-Bốt.

Tuần tới, cô Hồng (sẽ) đi Căm-Bốt.

Next week Miss Hong (will) go (to) Cambodia.

Tôi *sẽ* làm việc đó.

Tôi sẽ làm việc đó.

I will do it (or that job).

Ông *không* hát.

Ông không hát.

He does not sing.

Ông *không* *đang* hát.

Ông không đang hát.

He is not singing.

Hôm qua, tôi (đã) *không* gửi bức thư đó.

Hôm qua, tôi (đã) không gửi bức thư đó.

Yesterday, I did not send that letter.

Tôi (đã) *không* gửi gói đồ đó.

Tôi (đã) không gửi gói đồ đó.

I have not sent that parcel.

Tuần tới, cô Hồng (sẽ) *không* đi Căm-Bốt.

Tuần tới, cô Hồng (sẽ) không đi Căm-Bốt.

Next week Miss Hong (will) not go (to) Cambodia.

Tôi *sẽ không* làm việc đó.

Tôi sẽ không làm việc đó.

I will not do it (or that job).

BASIC AFFIRMATIVE AND NEGATIVE QUESTIONS WITH THEIR ANSWERS

(See Grammar 2.1, 2.2, 2.4, 2.5, 2.6, 2.8)

1. Questions with *KHÔNG* and *PHẢI KHÔNG*

a) Questions with *KHÔNG*, with or without emphatic *CÓ*.

The question word *KHÔNG*¹ can be used only at the end of affirmative statements which do not contain the verbs *LÀ* 'to be', *CHỦA* 'to belong to', and *TÊN* 'to be named'.

¹ When the question contains the past marker *ĐÃ*, *CHƯA* is used at the end of the question instead of *KHÔNG*: Ông đã gửi gói đồ đó chưa? Have you sent that parcel yet?

Bà Hai tốt không? or Bà Hai có tốt không?
 bàh haneé tóhk khəung? bàh haneé káw tóhk khəung?
 (Is) Mrs. Hai nice?

Đạ. Bả tốt lắm.
 yəh bàh tóhk lám.
 Yes, she (is) very nice.

Hôm nay, trời đẹp không? or Hôm nay, trời có đẹp không?
 hôm nay, trùnee đəp khəung? hôm nay, trùnee káw đəp
 khəung?

Today, (is) the weather fine?

Đạ không. Hôm nay trời không (có) đẹp.
 yəh khəung. hôm nay trùnee khəung (káw) đəp.
 No. Today the weather (is) not fine.

Trời mưa không?
 trùnee mưə khəung?
 Does it rain? (or Is it raining?).

Đạ. Trời đang mưa.
 yəh. trùnee đwəng mưə.
 Yes. It is raining.

Ông hát không?
 ông háhk khəung?
 Does he sing?

Đạ không. Ông đang nói chuyện.
 yəh khəung. ông đwəng nóy chwiəng.
 No. He is chatting.

Bà Quinn hiểu tiếng Việt không? or Bà Quinn có hiểu tiếng
 Việt không?

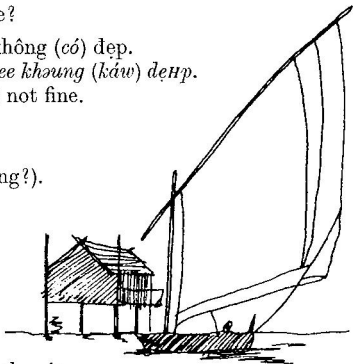
bàh Quinn heəw tiếng biək khəung? bàh Quinn káw heəw tiếng
 biək khəung?

Does Mrs. Quinn understand Vietnamese?

Đạ không. Bả không (có) hiểu tiếng Việt.
 yəh khəung. bà khəung (káw) heəw tiếng biək.
 No. She does not understand Vietnamese.

Bà Hai nói tiếng Anh được không?
 bàh haneé nóy tiếng an đwək khəung?
 Can Mrs. Hai speak English?

Đạ. Bả nói được nhưng không giỏi lắm.
 yəh. bàh nóy đwək nưəng khəung yóy lám.
 Yes, she can speak (it), but not very well.



Thần tới, cô (sẽ) gặp ông Hai không?
Thần tớinee, cô (shēn) gặp ông hanee không?
 Next week, will you meet Mr. Hai?

Đạ không.
Đạ không.
 No.

Questions with **PHẢI KHÔNG** with or without emphatic **CÓ**.

When **PHẢI KHÔNG** appears at the end of a statement it corresponds to the English tag question.

Họ là người Anh, phải không? *Emphatic:* Họ là người Anh, có phải không?

Họ làn người an, fānee không? họ làn người an, káw fānee không?

They are English, aren't they?

—Đạ không, họ không phải là người Anh.

Đạ không, họ không phải là người Anh.

—No, they are not English.

Ông Jones không phải là người Mỹ, (có) phải không?
Ông Jones không phải là người Mỹ, (có) phải không?

Mr. Jones is not American, is he?

—Đạ phải, ông là người Mỹ.

Đạ phải, ông là người Mỹ.

—Yes, he is American.

Hôm nay, trời nóng, phải không?

Hôm nay, trời nóng, phải không?

Today it (is) hot, isn't it?

—Đạ phải, hôm nay trời nóng lắm.

Đạ phải, hôm nay trời nóng lắm.

—Yes, it (is) very hot today.

Hôm qua, trời không (có) lạnh, phải không?

Hôm qua, trời không (có) lạnh, phải không?

Yesterday, it (was) not cold, was it?

—Đạ không. Hôm qua trời không (có) lạnh.

Đạ không. Hôm qua trời không (có) lạnh.

No, it (was) not cold yesterday.

Cô Ba (có) hiểu tiếng Pháp, phải không?

Cô Ba (có) hiểu tiếng Pháp, phải không?

Miss Ba (does) understand(s) French, doesn't she?

—Đa phải, cô có hiểu tiếng Pháp.

yạn fãnee, kỏn káw hẹw tiếng fãnr.

—Yes, she does understand French.

Họ không có hiểu tiếng Tàu, phải không?

hãw khæng káw hẹw tiếng tànw, fãnee khæng?

They do not (emphatic) understand Chinese, do they?

—Đa có.

yạn káw.

—Yes, they do.

Ông đã làm việc đó rồi, phải không?

ông đã làm việc đó rồi, phải không?

You have already done it (or that job), haven't you?

—Đa chưa.

yạn chũa.

Not yet.

Ông nói được tiếng Tàu, phải không?

ông nói được tiếng tànw, fãnee khæng?

You can speak Chinese, can't you?

—Đa phải or Đa được.

yạn fãnee. yạn đượk.

Yes, that's true. Yes, (I) can.

2. Questions with CHỮA 'yet'

Ông đi Nhật—Bản chưa?

ông đi Nhật—Bản chưa?

Have you been to Japan yet?

—Tôi đi bên rồi.

tõnee đi bên rồi.

—I have already been there.

—Tôi chưa đi bên.

tõnee chũa đi bên.

—I have not been there yet.

3. Questions with GÌ [CHI] 'what'

Bà tên gì [chi]?

bà tên gì [chee]?

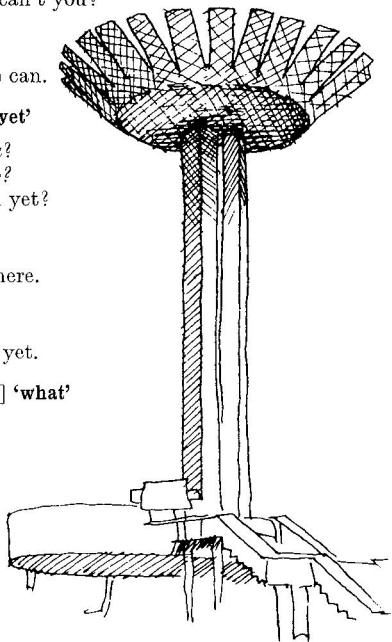
(lit. You name what?)

What is your name?

—Tôi tên Lan.

tõnee tên lanng.

—My name is Lan.



Cái này là cái gì [chi]?
kánee này làh kánee yèè [chee]?
 What is this?

—Cái này là cái đồng-hồ.
kánee này làh kánee đòng hòh.
 —This is (a) watch.

Những cái này là những cái gì [chi]?
ñững kánee này làh ñững kánee yèè [chee]?
 What are these?

—Những cái này là những cây viết.
ñững kánee này làh ñững cây biếk.
 —These are pens.

Bà mua gì [chi]?
bàh mua yèè [chee]?
 What do (or did) you buy?

—Tôi mua thuốc-hút.
tohee mua thuốk hóok.
 —I buy (or bought) cigarettes.
 —Tôi không mua gì [chi].
tohee không mua yèè [chee].
 —I do (or did) not buy anything.



Note: *Chi* or *gì* when preceded somewhere in the sentence by *không*, 'not', corresponds to 'anything' in English.

4. Questions with *Ai* 'who'

Ông là ai?
(lit. You are who?)
 Who are you? or What are you?

—Tôi là một du-khách Mỹ. or Tôi là Smith.
tohee làh mọhk yoo khát mễ. tohee làh Smith.
 —I am an American tourist. I am (Mr.) Smith.

Ai muốn đi với ông Hai?
anee muống đi biếnee ớng hánee?
 Who wants to go with Mr. Hai?

—Không ai muốn đi với ông Hai.
không anee muống đi biếnee ớng hánee.
 —Nobody wants to go with Mr. Hai.

Note: *Ai* preceded by *không* corresponds to 'anybody' in English.

5. Questions with *ĐÂU* 'Where'

Khách-sạn Á-Châu ở đâu?
khát shahng áh chaw úh đaw?
 Where is the Asia Hotel?

—Khách-sạn đó ở đường Tự-Do.
khát shahng đaw úh đường tự yaw.
 —That hotel is on Freedom Street.

Ông đi đâu?
ông dee đaw?

Where do (or did) you go? or Where are you going?

—Tôi đi chợ Bến-Thành.
tonêe dee chũh bển thàn.

—I go (or went) to Ben-Thanh market. or I am going to Ben-Thanh market.

—Tôi không đi đâu hết.
tonêe không dee đaw hết.

—I do (or did) not go anywhere at all. or I am not going anywhere at all.



Note: *Đâu*, 'where', preceded somewhere in the sentence by *không*, corresponds to 'anywhere' in English.

6. Questions with *NÀO* 'which', 'any'

Bà đi chợ nào?
bàh dee chũh nào?

Which market do (or did) you go to? or What market are you going to?

—Tôi đi chợ Sài-gòn.
tonêe dee chũh sàih gòn.

—I go (or went) to Saigon Market. or I am going to Saigon Market.

Cô mua áo nào không?
kôh mua áh nào không?

Do (or did) you buy any dress?

—Dạ, tôi mua một cái áo vàng.
yah tonêe mua một cái áo vàng.

—Yes, I buy (or bought) a yellow dress.

- Đã không, tôi không mua cái (áo) nào hết.
 Đã không, tôi không mua cái (áo) nào hết.
 --No. I do (or did) not buy any (dress) at all.

Đã when used with a noun or its classifier and không 'not' corresponds to 'any' in negative sentences in English.

Ông mở cửa này thế nào?
 Ông mở cửa này thế nào?
 How do you open this door?

--Như thế này.
 Như thế này.
 -- Like this.

Các ông sang Việt-Nam khi nào?
 Các ông sang Việt-Nam khi nào?
 When did you gentlemen come to Vietnam?

--Chúng tôi sang Việt-Nam tuần rồi.
 Chúng tôi sang Việt-Nam tuần rồi.
 --We came to Vietnam last week.

Khi nào ông sang Thái-Lan?
 Khi nào ông sang Thái-Lan?
 When will you go to Thailand?

--Tháng tới, tôi (sẽ) đi Thái-Lan.
 Tháng tới, tôi (sẽ) đi Thái-Lan.
 --Next month I will go to Thailand.



7. Questions with SAO 'how'

Ông có mạnh giỏi không?
 Ông có mạnh giỏi không?
 How are you?

--Cám ơn ông, tôi mạnh như thường. Còn ông thì sao [ra sao]?
 Cảm ơn ông, tôi mạnh như thường. Còn ông thì sao [ra sao]?
 --Thank you, I am fine. And how about you?

8. Questions with TẠI SAO or SAO 'why' or 'how come'

Tại sao [sao] người Việt uống nước trà?
 Tại sao [sao] người Việt uống nước trà?
 Why do the Vietnamese drink tea?

—Người Việt uống trà vì Việt-Nam sản-xuất nhiều trà.
ngườe bựiạk uống tràh vựe bựiạk sảnh sảnhng swiэк nừeew tràh.
 —The Vietnamese drink tea because Vietnam produces a lot of tea.

Sao ông không đi làm?
shanh uống khừeung dee làmh?
 Why doesn't he go to work?

Ông không đi làm, sao?
ừeung khừeung dee làmh, shanh?
 How come he doesn't go to work? —



Note: at the beginning of a sentence, *sao* means 'why', but at the end of the sentence it expresses disbelief or surprise.

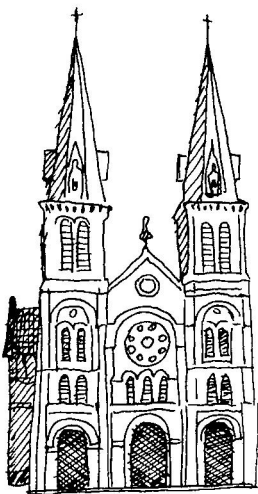
9. Questions with HAY 'or' and HAY KHÔNG 'or not'

Ông thích uống trà hay cà-phê?
ừeung thít uống tràh hay càh fe?
 Do you like to drink tea or coffee?

—Tôi thích uống trà hơn.
toie thít uống tràh hừnhg.
 —I prefer to drink tea.

(Nước) trà nóng hay không?
(nưeэк) tràh núng hay khừeung?
 Is the tea hot (or not)?

—Trà không nóng lắm.
tràh khừeung núng lám.
 —The tea (is) not very hot.



10. Questions with BAO 'how . . .?'

Cái áo này (giá) bao nhiêu?
kánee ánh nừy giáh banh nừeew?
 How much does this dress cost?

—Cái áo đó (giá) một trăm đồng.
kánee ánh đứu (giáh) mọhэк tram đừeung.
 —That dress costs one hundred piasters.

Nhà bưu-diện cách đây bao xa?
nàh bừu đừeung cách đừy banh sah?
 How far (is) the post office from here?

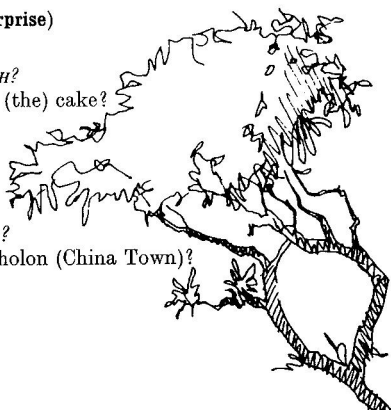
- Nhà bưu-điện cách đây lồi ba trăm thước.
 Nhà bưu điện cách đây lồi ba trăm thước.
 —The post office (is) about three hundred meters from here.
- Ông ở Việt-Nam bao lâu?
 Ông ở Việt Nam bao lâu?
 How long did you stay in Vietnam?
- Tôi ở bên được hai tháng.
 Tôi ở bên được hai tháng.
 —I stayed there for two months.

11. Questions with MẤY 'how many'

- Nhà ông số mấy?
 Nhà ông số mấy?
 (lit. Your house number how many?)
 What (is) the number of your house?
- Nhà tôi số mười.
 Nhà tôi số mười.
 (lit. My house number ten.)
 —The number of my house (is) ten.
- Nhà ông có mấy phòng?
 Nhà ông có mấy phòng?
 (lit. Your house has how many rooms?)
 How many rooms does your house have?
- Nhà tôi có năm phòng.
 Nhà tôi có năm phòng.
 —My house has five rooms.

12. Questions with Ặ (surprise)

- Ông không ăn bánh à?
 Ông không ăn bánh à?
 Oh, you are not eating (the) cake?
- Đạ không.
 Dạ không.
 —No.
- Ông đi Chợ-Lớn à?
 Ông đi Chợ Lớn à?
 Oh, you are going to Cholon (China Town)?
- Đạ đi.
 Dạ đi.
 —Yes, I am.



13. Questions with *CHỚ* (informal) 'question tag'

Ông hiểu tiếng Việt *chớ*?

əng h̄ew tiəng byiəp chúh?

You understand Vietnamese, don't you?

—Đạ hiểu.

yəh h̄ew.

—Yes, (I) do.

Chúng ta đi *chớ*?

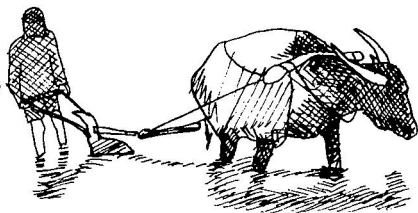
chóng taH dee chúh?

Let's go, shall we?

—Đạ đi.

yəh dee.

—Yes, (let's) go.



Note: Questions in Vietnamese are characteristically uttered on a high pitch level.

COMMANDS AND REQUESTS

Sentences expressing commands may or may not have a subject. In semi-formal commands, a second person pronoun is used as the subject.

Informal

Lại đây.

lajee đay.

Come here.

Mua một bao thuốc-hút cho tôi.

mua mətək bahw thuək-hóok chaw tohee.

Buy a packet of cigarettes for me.

Ăn bánh đi.

əng bən dee.

Eat the cake.

Ngủ đi.

ngổo dee

Sleep.

Semi-formal

Ông lại đây.

əng lajee đay.

(You) Come here.

Bà mua một bao thuốc-hút cho tôi.

bàH mua mətək bahw thuək-hóok chaw tohee.

(You) Buy a packet of cigarettes for me.

Ông ăn bánh đi.

əng əng bən dee.

(You) Eat the cake.

Cô ngủ đi.

koh ngổo dee.

(You) Sleep.

Note: Commands with *ĐI* imply persuasion or encouragement.

Đừng uống rượu.
Đừng uống rượu.
 Don't drink alcohol.

Đừng hút thuốc.
Đừng hút thuốc.
 Don't smoke cigarettes.

Đỡ họ đi.
Đỡ họ đi.
 Let them go.

Đỡ tôi nghỉ.
Đỡ tôi nghỉ.
 Let me have a break.

Ông đừng uống rượu.
Ông đừng uống rượu.
 (You) Don't drink alcohol.

Bà đừng hút thuốc.
Bà đừng hút thuốc.
 (You) Don't smoke cigarettes.

Ông đỡ họ đi.
Ông đỡ họ đi.
 (You) Let them go.

Bà đỡ tôi nghỉ.
Bà đỡ tôi nghỉ.
 (You) Let me have a break.

Note: Commands in which the subject is omitted are considered impolite. They are rarely used except when a senior person (in terms of age, social position, etc.) gives orders to his junior. Therefore, informal and semi-formal commands are usually replaced by polite requests with a subject word and at least one of the following polite request forms:

XIN 'to request, please'

Xin ông lên lầu.
xin ông lên lầu.
 Please, go upstairs.

Xin bà mua một bao thuốc-hút cho tôi.
xin bà mua một bao thuốc-hút cho tôi.
 Please buy a pack of cigarettes for me.

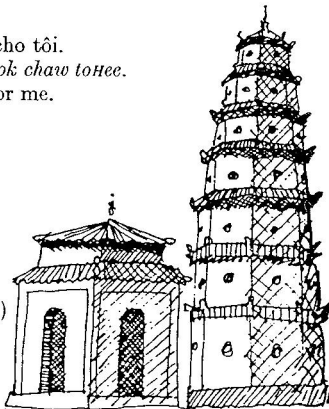
Xin cô đừng hút thuốc.
xin cô đừng hút thuốc.
 Please, don't smoke cigarettes.

Xin bà để cô Hai đi Huế.
xin bà để cô Hai đi Huế.
 Please, let Miss Hai go (to) Hue.

NHỜ or **LÀM ƠN** (asking a favor)

—**NHỜ**: 'please'

Nhờ ông chỉ đường giùm tôi.
nờ ông chỉ đường giùm tôi.
 Would you please show me the way.



—*LÀM ƠN* 'please'

Ông làm ơn chỉ đường giúp chúng tôi.

Ông làm ơn chỉ đường giúp chúng tôi.

Would you please show us the way.

Note: *NHỜ* 'please' and *LÀM ƠN* 'please' are not usually used with the command forms *ĐI*, *ĐỪNG*, and *ĐỂ*. Occasionally *NHỜ* and *LÀM ƠN* can be used with *XIN* 'please' for the sake of emphasis or added politeness.

Xin nhờ ông chỉ đường giúp chúng tôi, or

Xin ông làm ơn chỉ đường giúp chúng tôi.

Both mean 'Would you please show us the way'.

—*MỜI* 'to invite, please'

Mời ông vô.

mời ông vô.

Please come in.

Mời các bà lên lầu.

mời các bà lên lầu.

Please, ladies, go upstairs.

Note that MỜI can also be used along with XIN for the sake of emphasis or added politeness.

Xin mời ông ra xe-hơi.

xin mời ông ra xe hơi.

Please, do go out to the car.

COMPARISONS

BẰNG or *NHƯ* 'equal', 'as . . . as';

Ông không đi lẹ bằng bà. or Ông không đi lẹ như bà.

ông không đi lẹ bằng bà. ông không đi lẹ như bà.

He does not go as fast as she.

Xe-hơi Mỹ đẹp bằng [như] xe-hơi Pháp.

xe hơi Mỹ đẹp bằng [như] xe hơi Pháp.

American cars (are) as beautiful as French cars.

Phòng này rộng bằng [như] phòng kia.

phòng này rộng bằng [như] phòng kia.

This room (is) as large as that room.

Quần này dài bằng [như] quần kia không?

quần này dài bằng [như] quần kia không?

(Are) these trousers as long as those trousers?

Quần này không rộng bằng.
kwìng này khòung rộng bằng.
 These trousers (are) not as big.

HƠN '... -er (than), 'more (... than)'

Bà nói tiếng Việt giỏi hơn tiếng Pháp.
bàh nói tiếng việt giỏi hơn tiếng pháp.
 She speaks Vietnamese better than French.

Khách-sạn này mắc hơn khách-sạn đó không?
khát sạn này mắc hơn khát sạn đó không?
 (Is) this hotel more expensive than that hotel?

Khách-sạn này mắc hơn.
khát sạn này mắc hơn.
 This hotel (is) more expensive.

HƠN HẾT or **NHẤT** '... -est, the most'

Trong mấy tiệm-ăn này, tiệm-ăn nào rẻ hơn hết [nhứt]?
trung mấy tiệm ăn này, tiệm ăn nào rẻ hơn hết [nhứt]?
 Of these restaurants, which one (is) the cheapest?

Tiệm-ăn Đồng-Khánh rẻ hơn hết [nhứt].
tiệm ăn đồng khánh rẻ hơn hết [nhứt].
 Dong-Khanh restaurant (is) the cheapest.

Ai nói tiếng Tàu dở hơn hết [nhứt]?
ai nói tiếng tàu dở hơn hết [nhứt]?
 Who speaks Chinese the most poorly?

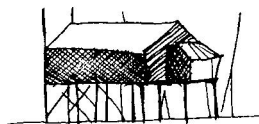
Cô Hai nói tiếng Tàu dở hơn hết [nhứt].
cô hai nói tiếng tàu dở hơn hết [nhứt].
 Miss Hai speaks Chinese the most poorly.



THE FAMILY

The Vietnamese use many kinship terms to distinguish between relatives on the maternal and paternal sides of the family, as well as to express differences in age, sex, and generation.

<i>TÔI</i> (tohêe)	oneself
<i>CHA-MẸ</i> (chah mệh)	parents
<i>CHA</i>	father
<i>MẸ</i>	mother



<i>BÁC</i> (báhk)	father's elder brother
<i>CHÚ</i> (chóo)	father's younger brother
<i>CÔ</i> (kôh)	father's sister (elder or younger)
<i>CÁU</i> (kəw) ¹	mother's brother (elder or younger)
<i>DÌ</i> ¹ (yeè)	mother's sister (elder or younger)

ÔNG BÀ (əung bàh) grandparents

<i>ÔNG BÀ NỘI</i> (nənee)	paternal grandparents
<i>ÔNG NỘI</i>	paternal grandfather
<i>BÀ NỘI</i>	paternal grandmother

ÔNG BÀ NGOÀI (ngwənee) maternal grandparents

<i>ÔNG NGOÀI</i>	maternal grandfather
<i>BÀ NGOÀI</i>	maternal grandmother

<i>CHỊ</i> (chee)	older sister
<i>ANH</i> (an)	older brother
<i>EM</i> (eəm)	younger sibling

<i>EM TRAI</i> (trahee)	younger brother
<i>EM GÁI</i> (gánee)	younger sister

The term *HỌ* (haw) is used with *CHỊ*, *ANH*, and *EM* to refer to children of father's or mother's siblings:

<i>ANH HỌ</i>	male cousin (father's or mother's elder sibling's son)
<i>CHỊ HỌ</i>	female cousin (father's or mother's elder sibling's daughter)
<i>EM HỌ</i>	male or female cousin (father's or mother's younger sibling's child)

Note also that *TRAI* 'male' and *GÁI* 'female' can be used with *EM HỌ* to indicate the sex of this relative:

<i>EM TRAI HỌ</i>	male cousin
<i>EM GÁI HỌ</i>	female cousin

CON (kawng) child(ren)

<i>CON TRAI</i>	son
<i>CON GÁI</i>	daughter

¹ In Hanoi dialect, mother's older brother is *BÁC*; mother's older sister is *GIÀ* (zàh).

CHÁU (cháh) 'niece', 'nephew' is used in two cases:

- (1) to refer to the children of *ANH* 'older brother', *CHI* 'older sister', or *EM* 'younger sibling':

CHÁU TRAI nephew

CHÁU GÁI niece

- (2) to refer to one's own grandchildren:

CHÁU TRAI grandson

CHÁU GÁI granddaughter

CHÁT (chák) great grandchild



FORMS OF ADDRESS AND TITLES

The appropriate term of address depends on the sex, status, age and occupation of the person being addressed, as well as on one's relationship to him or her. Frequently used forms of addressing non-relatives are of three types:

1. Formal address:

ÔNG (əng) 'Mr.' to:

- young or middle-aged man
- man of higher social position
- casual male acquaintance or male business acquaintance of long standing

BÀ (bàh) 'Mrs.' to:

- middle-aged woman obviously older than one
- married woman of casual acquaintance or sometimes a female business acquaintance of long standing
- wife of *ông*

CÔ (kôh) 'Miss' to:

- young unmarried woman, usually a few years younger than the speaker

2. Respectful forms of address:

THẦY (thày) to:

- male teacher
- professional man such as a clerk or low-ranking civil servant¹
- young and well-educated man of casual acquaintance¹

¹ In Hanoi dialect, this term is not used for these particular addresses.

CỒ (kOH) to:

- female teacher, married or unmarried
- wife of a male teacher

3. Informal address:

ANH (an) to:

- man of low status, such as taxi-driver, waiter, etc.
- man of long and intimate acquaintance
- obviously older man

CHỊ (chẹ) to:

- woman of low social status, such as a maid, young tradeswoman, stewardess, etc.
- unmarried woman of roughly one's own age or a few years older

BÁC (báHk):

- elderly man or woman
- parent of a friend
- older man of low social status such as a servant, taxi-driver, worker, etc.

CHỨ (choó):

man younger and of lower status

EM (eHm):

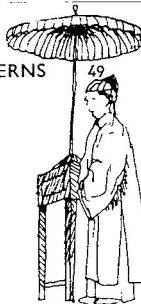
persons obviously younger; children and teenagers

With the first person singular pronoun, a different word must be used depending on the age of the person spoken to. *TÔI* 'I, me' is the formal term; it should be avoided, for instance, when one is still young and talking to elderly people, especially to the parents of one's friends or to people of about one's parent's age. In these cases the informal terms *CHÁU* (cháHw) or *CON* (kawng) are frequently used. Likewise, *EM* (eHm) can be used informally instead of *TÔI* by a young person when speaking to someone obviously a few years older, or by a student when speaking to his or her teacher, by a soldier when speaking to his immediate or higher superiors, etc.

In very formal circumstances, the title of position or office held by a person whom one addresses should be used as a form of address.

Giáo-sư
yáHw-shw
Professor

Bác-sĩ
báHk-shĕc
Doctor (of medicine)



Luật-sư
lưək-shư
Lawyer

Kỹ-sư
kêe-shư
Engineer

Giáo-sư biết đường đi Biên-Hòa không?
giao-shư biək đưəng dee biəng wəh khəung?
 Do you *Professor* know the way to Bien-Hoa?
Bác-sĩ làm ơn trị bệnh này cho tôi.
bək-sheə làm ưnh trêe bệh này chaw toee.
 Please, *Doctor*, treat me for this disease.

Sometimes appropriate forms of address are used along with these titles.

Depending on the context, these combinations can refer to the second person 'you' or the third person singular 'he, she'.

Ông *Kỹ-Sư* ở Pháp trong bao lâu?
əng kêe-shư ởh fəp trəung bəw ləw?
 How long did you (*Mr. Engineer*) stay in France?

or

How long did *he* (the engineer) stay in France?

The student should be careful to use the right term of address so as not to cause discomfort in the person spoken to.

PERSONAL PRONOUNS

Kinship terms and forms of address can be used as personal subject and object pronouns.

First Person Singular. *TÔI* 'I, me'

Second Person Singular. All forms of address and kinship terms except *TÔI* can mean 'you' (singular). The use of the correct form depends on one's relation to the person being addressed.

Third Person Singular can be of two types:

- (1) The third person singular pronouns are forms of address (except *BÁC*, *CHÚ*, and *EM*) whose tone is changed into mid-rising tone.¹

¹ This device of changing tone does not exist in Hanoi dialect, but *ĐÓ* or *ẦY* 'that, those' is used after 2nd person singular pronouns instead. For instance:

Ông *đó* 'that man', 'he', 'him'

Bà *đó* 'that lady', 'she', 'her'.

<i>He, Him,</i>	<i>She, Her</i>
Ông 'mister, you' → Ông 'he, him'	Bà 'madam, you' → Bà 'she, her'
Thầy 'teacher, you' → Thầy 'he, him'	Cô 'miss, you' → Cô 'she, her'
Anh 'older brother, you' → Anh 'he, him'	Chị 'older sister, you' → Chị 'she, her'

- (2) The general but pejorative form *NÓ* (náv) denoting 'him' or 'her'. *NÓ* also can be used to refer to things.

First Person Plural has two different forms:

<i>CHÚNG TÔI</i> (chóong toHee)	we (excluding the person[s] spoken to)
<i>CHÚNG TA</i> (chóong taH)	we (including the person[s] spoken to)

Second Person Plural

CÁC (kánh) + *Second Person Singular*: you (more than one person).

For example: *Các ông* 'you (gentlemen)'
Các bà 'you (ladies)'

Third Person Plural. There are three different forms:

- (1) *CÁC* + *Third Person Singular*,¹ 'they'. For example:
Các ông 'they, them' (masculine)
Các bà 'they, them' (feminine)
- (2) The general and neutral form *HỌ* (hạv) referring to men and/or women.
Họ đi Sài-Gòn. 'They went to Saigon.'
- (3) The general but pejorative form *CHÚNG NÓ*² 'they'
Chúng nó đi vắng. 'They are not at home.'
Tôi đưa chúng nó ra phi-trường. 'I took them to the airport.'

EXCLAMATIONS AND INTERJECTIONS

<i>Chà, đẹp quá!</i> <i>chàH, deHP kwán!</i> <i>Gee, (it is) very pretty!</i>	<i>Chà, ngon thiệt!</i> <i>chàH, ngawng thiệt!</i> <i>Gee, (it is) really delicious!</i>
-------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ Again, in Hanoi dialect, the device of changing tone is replaced by *ĐÓ* or *ẦY*:
Các ông đó 'they, them' (masculine) *Các bà ấy* 'they, them' (feminine).

² In contrast to *NÓ*, *CHÚNG NÓ* cannot be used to refer to things.

Ủa, ông đi rồi sao?

ùá, ông đi rồi sao?

Oh! (surprised) How come he has gone already?

À, bà làm cho tôi cái này.

à, bà làm cho tôi cái này.

Hey! (You) do this for me.

The introductory term *À* may be used at the beginning of a statement to express a feeling of comfort when something one forgot to say suddenly comes to mind.

Đạ. Tôi cũng muốn thử cầm đũa.

ạh. tôi cũng muốn thử cầm đũa.

Well! I also want to try to use chopsticks.

Thôi! Chúng ta đi.

thôi. chúng ta đi.

Well, let's go.

Vậy, tôi ăn món này. *or* *Vậy thì,* tôi ăn món này.

vậy, tôi ăn món này. vậy thì, tôi ăn món này.

Well then, I take this dish.

Vậy hả.

vậy hả.

(It is) like that.

Vậy à.

vậy à.

Is that so?

Nếu vậy, tôi gửi thư này bằng máy bay.

nếu vậy, tôi gửi thư này bằng máy bay.

If so, I will send this letter by air.

Vậy thì còn gì bằng.

vậy thì còn gì bằng.

That is fine. (or Nothing better than that.)

Kìa, xe-hơi tới rồi.

kìa, xe hơi tới rồi.

There, the car has arrived.

Ông ơi! Trễ rồi.

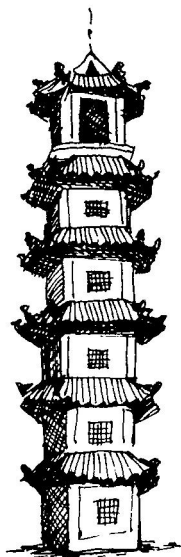
ông ơi. trễ rồi.

Sir! *Say!* (It is) already late.

Ông Smith ơi! Cơm dọn xong rồi.

ông Smith ơi. cơm dọn xong rồi.

Mr. Smith, sir! The meal is ready.



Sao vậy?

shaww byay?

What's the matter? or Why is this so?

Làm như vậy hả?

lahm nu byay ha?

You do (it) like that?

Nói như vậy hả?

noy nu byay ha?

You speak like that?

Hèn gì, bà trễ chuyến xe-lửa.

hennh gye, ban tre chuieng sen lua.

No wonder. She missed the train.

Khoan đã!

khwanng dan!

Wait a minute!

Tội-nghiệp không! Ông mất tiền.

toie nghiip khong. ong mat tien.

That's too bad! He lost (his) money.

Đỡ tôi coi!

de toie coi.

Let me see.

A-lô, ai đó?

ah loh, ahee dau?

Hello (on the phone), who (is) this?

A-lô, tôi nghe đây.

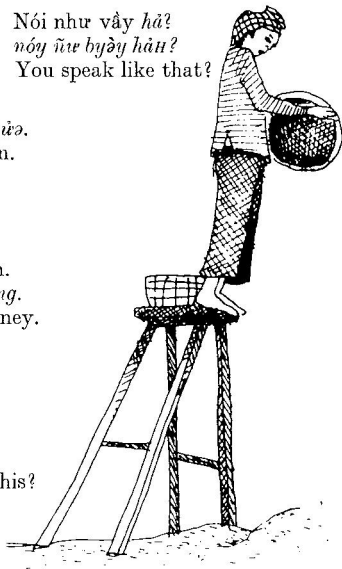
ah loh, toie nghe day.

Hello, I'm listening.

A-lô, tôi đây. Nguyễn-Văn-Hai đây.

ah loh, toie day. nguyeng van hai day.

Hello, it is I. This is Nguyen-Van-Hai.



CARDINAL NUMBERS, FRACTIONS, AND ORDINAL NUMBERS

1. Cardinal numbers¹

0 Số không (shón khəung)

1 Một (mònhk)

2 Hai (hahē)

3 Ba (ban)

4 Bốn (bóhng)

5 Năm (nam)

6 Sáu (sháhē)

7 Bảy (bay)

8 Tám (tám)

9 Chín (chín)

¹ For the numerals, the transcription is given in parentheses only when necessary.

- | | |
|---------------------------------------------------------|--------------|
| 10 Mười (<i>mười</i>) or một chục (<i>một chục</i>) | |
| 11 Mười một | 16 Mười sáu |
| 12 Mười hai | 17 Mười bảy |
| 13 Mười ba | 18 Mười tám |
| 14 Mười bốn | 19 Mười chín |
| 15 Mười lăm (<i>lăm</i>) | |

The tens—

- | |
|---------------------------|
| 20 Hai mươi or hai chục |
| 30 Ba mươi or ba chục |
| 40 Bốn mươi or bốn chục |
| 50 Năm mươi or năm chục |
| 60 Sáu mươi or sáu chục |
| 90 Chín mươi or chín chục |

- | | |
|--------------------------------|------------------|
| 21 Hai mươi một (<i>một</i>) | 31 Ba mươi một |
| 22 Hai mươi hai | 41 Bốn mươi một |
| 23 Hai mươi ba | 91 Chín mươi một |
| 24 Hai mươi bốn ¹ | 35 Ba mươi lăm |
| 25 Hai mươi lăm | |
| 26 Hai mươi sáu | 45 Bốn mươi lăm |
| 27 Hai mươi bảy | 55 Năm mươi lăm |
| 28 Hai mươi tám | 95 Chín mươi lăm |
| 29 Hai mươi chín | |
| 99 Chín mươi chín | |

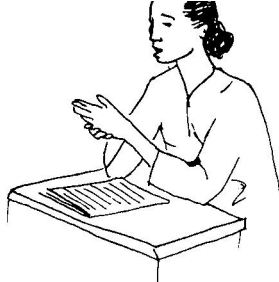
The hundreds—

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 100 Một trăm (<i>một trăm</i>) | 101 Một trăm lẻ (<i>lẻ</i>) một |
| 200 Hai trăm | 102 Một trăm lẻ hai |
| 900 Chín trăm | 105 Một trăm lẻ năm |
| | 106 Một trăm lẻ sáu |
| | 109 Một trăm lẻ chín |

- | |
|--------------------------------------------|
| 110 Một trăm mười or một trăm một chục |
| 211 Hai trăm mười một |
| 215 Hai trăm mười lăm |
| 219 Hai trăm mười chín |
| 220 Hai trăm hai mươi or hai trăm hai chục |
| 221 Hai trăm hai mươi một |
| 225 Hai trăm hai mươi lăm |
| 999 Chín trăm chín mươi chín |



¹ In Hanoi dialect, from HAI MƯỜI 'twenty' on, BỐN and TƯ are used interchangeably, e.g., HAI MƯỜI BỐN or HAI MƯỜI TƯ 'twenty-four'.

*The thousands—*

1,000	Một ngàn (ngàHng)
1,001	Một ngàn lẻ một
1,009	Một ngàn lẻ chín
1,010	Một ngàn mười
1,100	Một ngàn một trăm
1,101	Một ngàn một trăm lẻ một
1,110	Một ngàn một trăm mười
9,999	Chín ngàn chín trăm chín mươi chín
10,000 ¹	Mười ngàn
99,000	Chín mươi chín ngàn
100,000	Một trăm ngàn
110,000	Một trăm mười ngàn
999,999	Chín trăm chín mươi chín ngàn chín trăm chín mươi chín

The millions—

1,000,000	Một triệu (treew)
1,000,001	Một triệu lẻ một
1,000,010	Một triệu mười
1,000,100	Một triệu một trăm
1,001,100	Một triệu một ngàn một trăm
1,011,000	Một triệu mười một ngàn
9,999,999	Chín triệu chín trăm chín mươi chín ngàn chín trăm chín mươi chín
10,000,000	Mười triệu
11,000,000	Mười một triệu

Note:

- (1) In the tens, *MƯỜI* is replaced by *MƯỜI*.
- (2) When preceded by any of the tens from *HAI MƯỜI* to *CHÍN MƯỜI*, *MỘT* becomes *MỘT*.
- (3) When preceded by *MƯỜI* or any of the tens from *HAI MƯỜI* to *CHÍN MƯỜI*, *NĂM* becomes *LĂM*.
- (4) In numbers of more than two digits, *LẺ* stands for a zero in the ten column if the unit column is not zero.

Example: Một trăm lẻ ba 103.

¹ In Hanoi dialect, *MƯỜI NGHÌN* (mưêe ngìn) and *MỘT VẠN* (mốt vậh) are used interchangeably and mean 'ten thousand'. Since *VẠN* means 'ten thousand', it can be used to refer to a unit of ten thousand: *HAI MƯỜI NGHÌN* or *HAI VẠN* '20,000' *NĂM MƯỜI NGHÌN* or *NĂM VẠN* '50,000' etc.

- (5) *RỬỚI* (*rủee*) 'and a half' when preceded by *TRĂM*, *NGÀN* or *TRIỆU* means 'and a half' of *MỘT TRĂM*, *MỘT NGÀN*, and *MỘT TRIỆU* respectively.

150	(<i>Một</i>) trăm <i>rủới</i>
3,500	Ba ngàn <i>rủới</i>
2,500,000	Hai triệu <i>rủới</i>

- (6) *NỬA* (*nủe*) 'half of' precedes and *RỬỚI* follows the unit being mentioned.

hai tháng <i>rủới</i>	'two months and a half'
<i>nửa</i> tháng	'half a month'

2. Fractions

Phần (*fâng*) is used to indicate fractions in Vietnamese.

một <i>phần</i> ba	one third
hai <i>phần</i> ba	two thirds
ba <i>phần</i> tư [bốn]	three fourths
mười bốn <i>phần</i> mười lăm	fourteen fifteenths

3. Ordinal numbers

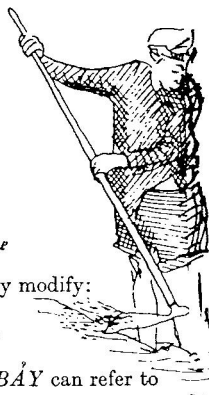
THỨ (*thứ*) + *CARDINAL* = *ORDINAL*

1st	<i>Thứ nhất</i> (<i>thứ nủek</i>) (Note that <i>MỘT</i> is replaced by <i>NHỨT</i> .)
2nd	<i>Thứ hai</i> or <i>thứ nhì</i> (<i>nủe</i>)
3rd	<i>Thứ ba</i>
4th	<i>Thứ bốn</i> or <i>thứ tư</i> (<i>tu</i>)
5th	<i>Thứ năm</i>
10th	<i>Thứ mười</i>
11th	<i>Thứ mười một</i>
14th	<i>Thứ mười bốn</i>
19th	<i>Thứ mười chín</i>
24th	<i>Thứ hai mươi bốn</i> or <i>thứ hai mươi tư</i>
34th	<i>Thứ ba mươi bốn</i> or <i>thứ ba mươi tư</i>
94th	<i>Thứ chín mươi bốn</i> or <i>thứ chín mươi tư</i>

Ordinal numbers always follow the words they modify:

nhà thứ nhất 'the first house'

chuyến máy-bay thứ năm 'the fifth flight'



Ordinal numbers from *THỨ HAI* to *THỨ BẢY* can refer to days of the week:

(<i>Hôm</i>)	thứ hai	Monday
„	thứ ba	Tuesday
„	thứ tư	Wednesday
„	thứ năm	Thursday
„	thứ sáu	Friday
„	thứ bảy	Saturday



But

(*Hôm*) *chủ nhật* (cho *ở* *ngày*) Sunday

Hôm nay thứ bảy. 'Today (is) Saturday.'

Tôi đi chuyến xe đò *thứ năm*. 'I take (took) the *fifth* coach.'

Mỗi *thứ hai* có một chuyến máy-bay đi Tân-Đê-Li. 'Every *Monday* there is a flight to *New Delhi*.'

Note: In Vietnamese, a distinction is made between inter- and intra-city buses. While the Vietnamese word for inter-city bus translates as 'bus', the word for intra-city bus translates as 'coach'.

MONETARY SYSTEM AND COUNTING MONEY

Vietnam has a decimal monetary system whose basic unit is the *ĐỒNG* (*dòng*) 'piaster'.

CÁC (*kák*) 'dime', one tenth of *ĐỒNG*

XU (*soo*) 'cent', one tenth of *CÁC* or one hundredth of *ĐỒNG*.

While *ĐỒNG* can be in the form of one-*ĐỒNG* coins or banknotes of different denominations, *CÁC* and *XU* usually are coins.

In counting money, *ĐỒNG*, *CÁC*, and *XU* always follow cardinal numbers. For example:

\$2,230.00 (2.230\$00)¹ Hai ngàn hai trăm ba mươi *đồng*.

\$43.24 (43\$24) Bốn mươi ba *đồng* hai *các* bốn *xu* or bốn mươi ba *đồng* hai mươi bốn *xu*.

¹ The Vietnamese use a comma instead of a decimal point, a period instead of a comma after thousands, millions, etc., and the *ĐỒNG* sign between the whole and decimal for money.

EVERYDAY CONVERSATIONS

BASIC EXPRESSIONS

Chào¹ ông [bà, cô].

chào ông [bà, cô].

Hello, sir [madam, miss].

Chào ông Hai or tôi xin kiêu.

chào ông hai. tôi xin kiêu.

Good-bye, Mr. Hai (or I take leave).

Chúc ông ngủ ngon.

chúc ông ngủ ngon.

Have a nice sleep (or Sleep well).

Bà mạnh giỏi (không)?

bà mạnh giỏi (không)?

How (are) you?

Đạ mạnh, cảm ơn ông. Còn ông cũng mạnh chớ?

ạ mạnh, cảm ơn ông. còn ông cũng mạnh chớ?

Fine, thank you, Sir. And are you fine too?

Bà Hai mạnh chớ?

bà hai mạnh chớ?

How (is) Mrs. Hai?

Đạ, nhà tôi² không được mạnh.

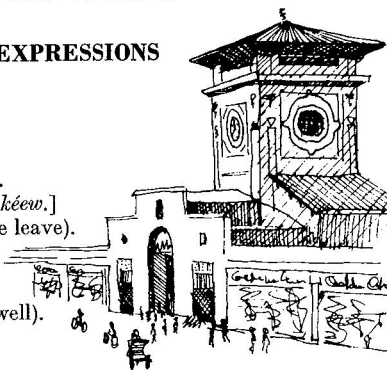
ạ, nhà tôi không được mạnh.

Well, my wife (or husband) (is) not very well.

Mai lại gặp nhau.

mai lại gặp nhau.

See you tomorrow.



¹ CHÀO is the general form of greeting or leave-taking. It is used formally and informally at any time of the day. CHÀO is always followed by a form of address.

² Literally, NHÀ TÔI means 'my house'. It is used here to refer to the wife or husband of the speaker. The Vietnamese word for 'wife' is vợ and for 'husband' chồng.

Xin lỗi [ông, bà, cô].

sin lõnee [ông, bà, cô].

Excuse me [sir, madam, miss].

Cám ơn ông.

kám ơn ông ông.

Thank you, sir.

Không có chi.

không có chi.

You are welcome.

Bà tốt quá.

bà tốt quá.

It is very nice of you. (or You are very nice.)

Tôi rất hân-hạnh được gặp ông.

toì rất hân hạnh đưək gặp ông.

It is a great pleasure (for) me to meet you. (or I am very glad to meet you.)

Cho tôi gửi lời thăm bà Hai.

chaw toì gửi lời thăm bà Hai.

Please send my regards to Mrs. Hai.

Cô nói tiếng Anh được không?

cô nói tiếng an đưək không?

Can you speak English?

Đạ tôi nói được một chút thôi.

ạ, toì nói đưək một chút thôi.

Well, I can only speak (English) a little bit.

Xin lỗi ông. Ông nói lẹ quá. Xin ông nói chậm hơn một chút.

sin lõnee ông. ông nói lẹ quá. sin ông nói chậm hơn một chút.

Excuse me, sir. You speak too fast. Please, speak a little more slowly.

Xin ông lặp lại. Tôi không hiểu.

sin ông lặp lại. toì không hiểu.

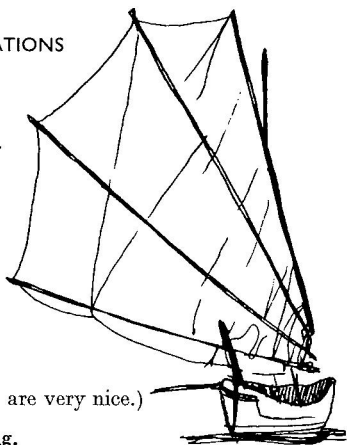
Please, say it again. I don't understand.

Cái này nói tiếng Việt là gì?

cái này nói tiếng việt là gì?

(lit., This, spoken in Vietnamese, is what?)

What do you call this in Vietnamese?



Cô nói gì?

co nói gì?

What did you say?

Tại sao?

tại sao?

Why?

Chừng nào?

chừng nào?

When?

Cái chi?

kánee chee?

What?

Cái nào?

kánee nành?

Which (one)?

GETTING TO KNOW YOU

Tôi tên Nguyễn-Văn-Ba. Còn ông tên chi?

tohee tên nguyễn văn. còn ông tên chi?

(lit., I name Nguyen-Van-Ba. And you name what?)

My name is Nguyen-Van-Ba. And what is your name?

Đạ, tên tôi là Roger Taylor.

ạh, tên tohee là Roger Taylor.

My name is Roger Taylor.

Đây là chị tôi. Còn đây là ông Jones.

đây là chị tohee. còn đây là ông Jones.

This is my older sister. And this is Mr. Jones.

Hân hạnh được gặp cô.

hân hạnh được gặp cô.

(It is) a pleasure to meet you.

Ông qua Việt-Nam được bao lâu rồi?

ông qua việt-nam được bao lâu rồi?

How long have you been in Vietnam?

Tôi mới qua Sài-Gòn tuần rồi.

tohee mới qua sài-gòn tuần rồi.

I only came to Saigon last week.

Đây là lần đầu tiên ông đến Sài-Gòn, phải không?

đây là lần đầu tiên ông đến sài-gòn, phải không?

This is the first time you have come to Saigon, isn't it?

Đạ không. Năm ngoái, trên đường qua Đông-Kinh, tôi ghé Sài-Gòn ba ngày.

ạh không. năm ngoái, trên đường qua đông-kinh, tohee ghé sài-gòn ba ngày.

No. Last year, on the way to Tokyo, I stopped over in Saigon for three days.



Ông có thích Sài-Gòn không?

Ông có thích Sài Gòn không?

Do you like Saigon?

Dạ có. Sài-Gòn giống Ba-Lê và đẹp lắm.

Dạ có. Sài Gòn giống Ba Lê và đẹp lắm.

Yes. Saigon (is) like Paris and very beautiful.

Còn cô, cô là người Sài-Gòn, phải không?

Còn cô, cô là người Sài Gòn, phải không?

And you, you are Saigonese, aren't you?

Dạ không. Tôi là người Huế.

Dạ không. Tôi là người Huế.

No. I come from Hue.

Còn ông là người tiểu-bang nào?

Còn ông là người tiểu bang nào?

And what state do you come from?

Tôi là người tiểu-bang Nữu-Uớc.

Tôi là người tiểu bang Nữu Ước.

I am a New Yorker.

Ông tính ở Sài-Gòn bao lâu?

Ông tính ở Sài Gòn bao lâu?

How long do you plan to stay in Saigon?

Độ hai tuần.

Độ hai tuần.

About two weeks.

Ông nói tiếng Việt giỏi lắm. Ông học tiếng Việt ở đâu?

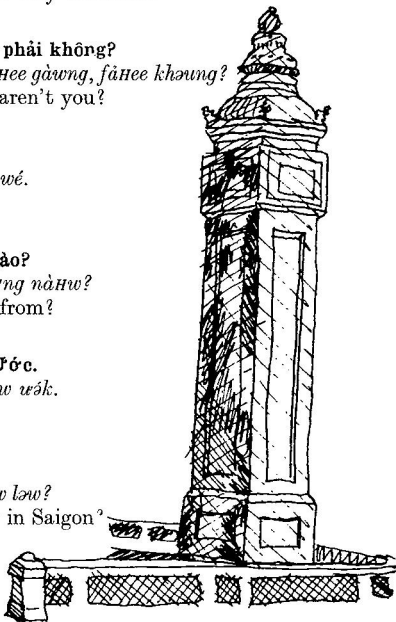
Ông nói tiếng Việt giỏi lắm. Ông học tiếng Việt ở đâu?

You speak Vietnamese very well. Where did you study Vietnamese?

Dạ, cảm ơn cô. Tôi học ở bên Mỹ.

Dạ, cảm ơn cô. Tôi học ở bên Mỹ.

Thank you. I studied (it) in the United States.



THE CLOCK AND THE CALENDAR



Mấy giờ rồi, bà?

máy giờ rồi rônee, bà?

What time (is it), madam?

Bây giờ tám giờ hai mươi [hai giờ rưỡi trưa, chín giờ chiều năm].

bây giờ tám giờ hai mươi [hai giờ rưỡi trưa, chín giờ chiều năm].

Now (it is) eight twenty [two thirty in the afternoon, five to nine].

Bữa nay thứ mấy?

bữa nay thứ mấy?

Today (is) what day (of the week)?

Bữa nay thứ hai [thứ ba, thứ tư, thứ năm, thứ sáu, thứ bảy, chủ-nhật].

bữa nay thứ hai [thứ ba, thứ tư, thứ năm, thứ sáu, thứ bảy, chủ-nhật].

Today (is) Monday, [Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday].

Hôm qua mấy tây?

hôm qua mấy tây?

What (was) the date yesterday?

Hôm qua năm tây tháng giêng. Ngày mốt là mùng tám tháng giêng [tháng hai, tháng ba, tháng tư, tháng năm, tháng sáu, tháng bảy, tháng tám, tháng chín, tháng mười, tháng mười một, tháng chạp [tháng mười hai]].

hôm qua năm tây tháng giêng. ngày mốt là mùng tám tháng giêng [tháng hai, tháng ba, tháng tư, tháng năm, tháng sáu, tháng bảy, tháng tám, tháng chín, tháng mười, tháng mười một, tháng chạp [tháng mười hai]].

Yesterday (was) the fifth day of January. The day after tomorrow is the 8th of January [February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December].

Mùng một tháng giêng âm-lịch [dương-lịch] là Tết âm-lịch [dương-lịch].

mùng một tháng giêng âm lịch [dương lịch] là Tết âm lịch [dương lịch].
The first of January in the lunar [solar] calendar is the lunar [solar] New Year's day.

Tết âm-lịch kéo dài trong ba ngày: mừng một, mừng hai và mừng ba tháng giêng âm-lịch.

tét âm lịch kéo dài trong ba ngày: mừng một, mừng hai và mừng ba tháng giêng âm lịch.

The lunar New Year holiday, Tet, lasts for three days: the first, the second, and the third of January in the lunar calendar.

Tết là lễ chánh của người Việt.

tét là lễ chánh của người Việt.

Tet is the official (or main) holiday of the Vietnamese.

ASKING DIRECTIONS

Chúng tôi muốn đi đến nhà băng [tòa Đại-Sứ Mỹ, nhà giầy thép].
chúng tôi muốn đi đến nhà băng [tòa Đại-Sứ Mỹ, nhà giầy thép].

We want to go to the bank [the American Embassy, the post office].

Xin cô chỉ đường cho chúng tôi.

xin cô chỉ đường cho chúng tôi.

Please show us the way.

Các ông đi thẳng trước mặt, tới cuối đường này, rồi quẹo tay phải, tới đường Thống-Nhứt, tòa Đại-Sứ ở bên tay phải.

Các ông đi thẳng trước mặt, tới cuối đường này, rồi quẹo tay phải, tới đường Thống-Nhứt, tòa Đại-Sứ ở bên tay phải.

You, gentlemen, go straight ahead (until you) come to the end of this street, then turn to the right, (and you) come to Unity Street; the Embassy is on the right hand side.

Nhà ga [công-ty hàng-không Việt-Nam, phòng du-lich] gần [xa] đây không?

Nhà ga [công-ty hàng-không Việt-Nam, phòng du-lich] gần [xa] đây không?

Is the railway station [Air Viet-Nam, the tourist office] near [far from] here?

Tiệm ăn Đông-Khánh kia kia.

tiệm ăn Đông-Khánh kia kia.

The restaurant Dong-Khanh (is) over there.

Khách-sạn Majestic [rap chiêu-bóng Lê-Lợi, đường Tự-Do] cách đây lỗi sáu trăm thước.

khat shang Majestic [rap hieu bong le loi, duong tu yaw] kat day lonh sau tram thurak.

Majestic Hotel [Le-Loi Movie House, Freedom Street] (is) about 600 meters from here.

Tôi bỏ quên một cái máy chụp hình ở trên xe buýt. Tôi phải làm gì bây giờ?

tonee bau quen mot cai may chup hinh o tren xe buyt. Toi phai lam gi bay gi?

I left a camera on the bus. What should I do now?

Ông nên đến trình tại đồn Cảnh-Sát đường Tự-Do.

ong nen den trin tanh donh can shank duong tu yaw.

You should go and report to the police station on Freedom Street.

Muốn đi đến đó, ông phải lấy xe tắc-xi vì xa lắm.

muong dee den dau, ong phai lay xe tak see bye san lam.

(If you) want to go there, you have to take a taxi because (it is) very far.

Ông chờ tôi tới viện Hồi-Đoái.

ong choh toi toi vien hoi-doi.

(You) take me to the Exchange Office.

Tôi có thể gọi điện-thoại ở đâu?

tonee kaw the goy dien thoai o dau?

Where can I make a telephone call?

Ở quán kia có điện-thoại công-cộng.

o quan kia kaw dien thoai cong cong.

There is a public telephone in the kiosk over there.



TRAVEL BY AIR, SEA, RAILWAY, AND BUS

Văn-phòng của hãng hàng-không Pháp ở đâu?

vang phong cua hang hang khong phap o dau?

Where is the office of Air France?

Ga xe-lửa. Hãng tàu thủy. Bến xe đò. Phòng đợi.

ga seh lua. hang tau thuy. ben seh do. phong doi.

Railway station. Ship company. Coach station. Waiting room.

Ngày mai có mấy chuyến máy bay đi Vọng-Các?

ngày mai có mấy chuyến máy bay đi vọng các?

How many flights to Bangkok are there tomorrow?

Chuyến xe-lửa. Chuyến tàu-thủy. Chuyến xe đò. Xe-lửa tốc-hành.

chuyến xe lửa. chuyến tàu thủy. chuyến xe đò. xe lửa tốc hành.

Train trip. Trip (by) ship. Trip (by) coach. Express train.

Sáng nay không có máy bay [tàu thủy, xe đò] đi Nha-Trang.

sáng nay không có máy bay [tàu thủy, xe đò] đi nha trang.

This morning there is no plane [ship, coach] going to Nha-Trang.

Tôi muốn dành một chỗ trên phi-cơ đi Hương-Cảng, khởi-hành lúc mười giờ sáng mai.

tôi muốn dành một chỗ trên phi cơ đi hương cảng, khởi hành lúc mười giờ sáng mai.

I want to make a reservation on the plane for Hong Kong leaving at ten o'clock tomorrow morning.

Chừng nào phi-cơ cất cánh?

chừng nào phi cơ cất cánh?

When will the plane take off?



Khi nào tôi phải ra phi-trường [bến tàu, nhà ga]?

khi nào tôi phải ra phi trường [bến tàu, nhà ga]?

When do I have to go to the airport [harbor, railway station]?

Đi Đà-Nẵng bằng máy-bay [tàu thủy] mất bao lâu?

đi đà nẵng bằng máy bay [tàu thủy] mất bao lâu?

How long does it take to go to Da-Nang by plane [ship]?

Từ đây đi Đà-Lạt mất chừng một giờ.

từ đây đi đà lạt mất chừng một giờ.

To go from here to Da-Lat takes about one hour.

Phòng bán giấy [phòng chỉ-dẫn] ở đằng kia, phải không, ông?

phòng bán giấy [phòng chỉ dẫn] ở đằng kia, phải không, ông?

Sir, the ticket office [inquiry office] is over there, isn't it?

Bán cho tôi một giấy hạng nhất [hạng nhì, hạng ba] đi Vũng-Tàu.

bán cho tôi một giấy hạng nhất [hạng nhì, hạng ba] đi vũng tàu.

Give me a first class [second class, third class] ticket to go to Vung-Tau.

Bà mua giấy khứ-hối hay một lượt?

ĐH mua giấy khứ hồi hay một lượt?

Do you buy a round-trip ticket or a one-way ticket?

Giấy một lượt tốn năm mươi đồng, nhưng giấy khứ-hối chỉ tốn tám mươi đồng thôi.

Giấy một lượt tốn năm mươi đồng, nhưng giấy khứ hồi chỉ tốn tám mươi đồng thôi.

A one-way ticket costs fifty piasters, but a round-trip ticket costs only eighty piasters.

Tôi cân hành-lý ở đâu?

Tôi cân hành lý ở đâu?

Where do I weigh my luggage?

Tôi được phép đem bao nhiêu ki-lô hành-lý?

Tôi được phép đem bao nhiêu ki-lô hành lý?

How many kilograms of luggage am I allowed to take with me?

Chúng ta ngừng lại đây bao lâu?

Chúng ta ngừng lại đây bao lâu?

How long do we stop here?

GOING THROUGH CUSTOMS

Xin cho tôi xem giấy thông-hành và chiếu-khán.

Xin cho tôi xem giấy thông hành và chiếu khán.

Please (let me see) show me (your) passport and visa.

Xin mở cái rương này và cái va-li kia.

Xin mở cái rương này và cái va-li kia.

Please open this trunk and that suitcase.

Đây là tất cả hành-lý của bà, có phải không?

Đây là tất cả hành lý của bà, có phải không?

This is all your luggage, isn't it?

Ông có gì khai không?

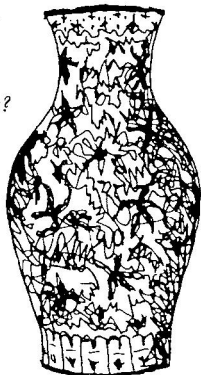
Ông có gì khai không?

Do you have anything to declare?

Tôi có phải khai đồ trang-sức không?

Tôi có phải khai đồ trang sức không?

Do I have to declare jewelry?



Vàng. Ngoại-tệ. Thuốc-hút. Rượu mạnh. Đồ quốc cấm.
byàng, ngoạihệ tệ, thuốk hóok, rượu mạn, đồh quốk káim.
 Gold. Foreign currency. Cigarettes. Liquor (or spirits). Restricted goods.

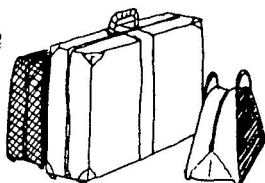
Tôi không có gì khai cả. Tôi chỉ có đồ dùng cá-nhân thôi.
tohê không káw yêe kánhê káih. tohê chễ káw đồh yòng káih ãng thohê.
 I have nothing to declare at all. I have only things for my personal use.

Tôi có phải đóng thuế tặng-phẩm này không?
tohê káw fáhê đảung thuế táng fảim này không?
 Do I have to pay duty on this gift?

Ông khám xong chưa?
ông khám xong chũa?
 Have you finished checking yet?

Xong rồi.
xong rồi.
 (I have) finished already.

Chưa xong.
chũa xong.
 (I have) not finished yet.



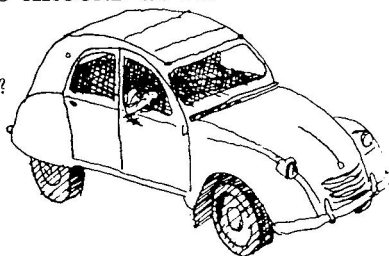
Xin ông gọi giùm tôi một người phu khuân-vác.
xin ông gọi yuôm tohê môt người phu khương vák.
 Please call a porter for me.

Xin ông xách hành-lý của tôi ra xe tắc-xi.
xin ông sát hàn lý của tôi ra xe ták see.
 Please carry my luggage to the taxi.

GETTING AROUND TOWN

Ông muốn đi đâu?
ông muông đi đẩu?
 Where do you want to go?

Chở tôi đến sở thú.
chở tohê đến sở thú.
 Take me to the zoo.



Ngừng đây. Tôi xuống đây. Bao nhiêu tiền?
ngừng đây. tonee xuống đây. bao nhiêu tiền?
 Stop here. I get off here. How much?

Tôi không có tiền lẻ.
tonee không có tiền lẻ.
 I have no change.

Chờ tôi ở đây. Tôi trở lại ngay.
chờ tonee ở đây. tonee trở lại ngay.
 Wait for me here. I will be back right away.

Gần đây có chỗ đậu xe buýt nào không?
gần đây có chỗ đậu xe buýt nào không?
 Is there a bus stop near here?

Xe buýt đi ra phi-trường Tân-Sơn-Nhứt đậu ở đâu?
xe buýt đi ra phi trường Tân Sơn Nhứt đậu ở đâu?
 Where does the bus going out to Tan-Son-Nhut airport stop?

Chừng mấy phút thì có một chuyến xe buýt đi Chợ-Lớn?
chừng mấy phút thì có một chuyến xe buýt đi Chợ Lớn?
 Approximately how often is there a bus going to Cholon (China Town)?

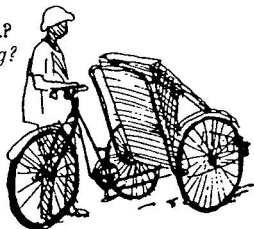
Nếu ông có thì-giờ và muốn đi xem thành-phố thì ông nên đi xe xích-lô đạp.
nếu ông có thì giờ và muốn đi xem thành phố thì ông nên đi xe xích lô đạp.
 If you have time and want to see the town, then you should take a pedicab.

Ông có thể mướn giờ một chiếc xe xích-lô.
ông có thể mướn giờ một chiếc xe xích lô.
 You can hire a pedicab (including the driver) by the hour.

Đi xe xích-lô đạp có mắc hơn đi xe xích-lô máy không?
đi xe xích lô đạp có mắc hơn đi xe xích lô máy không?
 Is it more expensive to go by pedicab than by motorized pedicab?

Từ đây đến khách-sạn Caravelle ông lấy bao nhiêu tiền?
từ đây đến khách sạn Caravelle ông lấy bao nhiêu tiền?
 How much do you charge from here to the Caravelle Hotel?

Gần đến chợ Bến-Thành chưa?
gần đến chợ Bến Thành chưa?
 (Have we) come near Ben-Thanh market yet?



Ông muốn đi dạo phố với tôi không?

Ông muốn đi dạo phố với tôi không?

Do you want to stroll around town with me?

Ông có rảnh không?

Ông có rảnh không?

Are you free?

Cái nhà lớn kia là nhà gì?

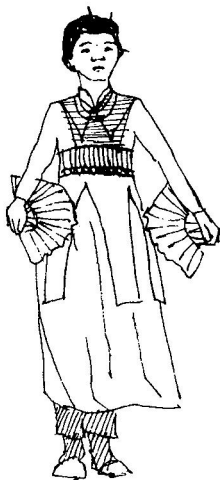
Cái nhà lớn kia là nhà gì?

What building is that big one?

Đó là nhà Ngân-Hàng Việt-Nam.

Đó là nhà Ngân-Hàng Việt-Nam.

That is the Bank of Vietnam.



AT THE HOTEL

Ông cần chi?

Ông cần chi?

What do you need? or May I help you?

Ông có phòng trống không?

Ông có phòng trống không?

Do you have a vacant room?

Tôi muốn mượn một phòng một [hai, ba] giường cho vợ-chồng tôi.

Tôi muốn mượn một phòng một [hai, ba] giường cho vợ-chồng tôi.

I want to rent a room (with) one [two, three] bed(s) for my wife (or husband) and myself.

Tôi có một phòng cho hai người, giá năm trăm đồng mỗi ngày.

Tôi có một phòng cho hai người, giá năm trăm đồng mỗi ngày.

I have a room for two persons; the charge (is) 500 piasters a day.

Phòng ở lầu mấy? Và có phòng tắm riêng không?

Phòng ở lầu mấy? Và có phòng tắm riêng không?

What floor is the room on? Does it have a private bathroom?

Đạ, lâu nhưt [hai, ba, bốn]. Ông phải dùng chung phòng tắm với ba người khác.

да, лѐу нѝтк [hai, ba, bốn] ông phải dùng chung phòng tắm với ba người khác.

It is) on the second [third, fourth, fifth] floor. You have to share the bath with three other people.

Mắc quá. Ông có phòng nào rẻ hơn không?

mắc quá. ông có phòng nào rẻ hơn không?

Too expensive. Do you have a cheaper room?

Nêu ông bà ở hơn hai tuần-lẽ, chúng tôi có giá đặc-biệt.

nêu ông bà ở hơn hai tuần-lẽ, chúng tôi có giá đặc-biệt.

If you both stay for more than two weeks, we have a special rate.

Có nước nóng và nước lạnh trong phòng không?

có nước nóng và nước lạnh trong phòng không?

Is there hot and running water in the room?

Phòng có điện-thoại không?

phòng có điện-thoại không?

Does the room have a telephone?

Giá năm trăm đồng một ngày có kể cả tiền ăn không?

giá năm trăm đồng một ngày có kể cả tiền ăn không?

Does the charge of 500 piasters a day include meals?

Ở đây ăn điem-tâm [cơm trưa, cơm tối] lúc mấy giờ?

ở đây ăn điem-tâm [cơm trưa, cơm tối] lúc mấy giờ?

What time (do they) eat breakfast [lunch, dinner] here?

Phòng ông bà số hai mươi lăm và đây là chìa-khóa.

phòng ông bà số hai mươi lăm và đây là chìa-khóa.

Your (plural) room number is 25 and here is the key.

Ông bà định ở đây bao lâu?

ông bà định ở đây bao lâu?

How long do you plan to stay here?

Xin ông đem hành-lý của chúng tôi lên phòng.

xin ông đem hành-lý của chúng tôi lên phòng.

Please take our luggage (up) to (our) room.

Địa-chỉ khách-sạn này viết thế nào?

địa-chỉ khách-sạn này viết thế nào?

(lit., How (is) the address of this hotel written?)

How do you write the address of this hotel?



Xin ông bà điền vô giấy này.

sin əng bàh biəng byəŋ yəy nây.

Would you both fill out this paper (or form), please.

Sáng mai, tôi phải đi có việc sớm. Ông làm ơn đánh thức tôi lúc bảy giờ.

sháhng mähē, tohēe fáhēe dee káw byəŋk shúhŋ. əng làhŋ uhhŋ dánh thúck tohēe lóok báy giờ.

Tomorrow morning I have to go out early on business. Would you please wake me up at seven o'clock.

Tôi sẽ rời lúc hai giờ rưỡi trưa nay.

tohēe shēh rùhēe lóok hähēe yùh rừēe trưə nây.

I am leaving at 2:30 this afternoon.

Tôi phải trả ông bao nhiêu tiền?

tohēe fáhēe tráh əng bahnw nēew tiəng?

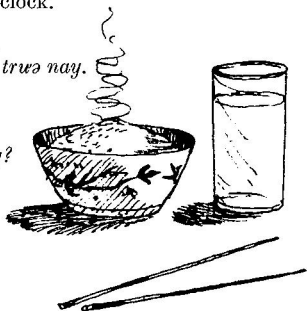
How much do I have to pay you?

Nhà cầu ở đâu?

nàh kəw ở đəw?

(lit., toilet is where?)

Where is the toilet?



phòng khách

fàung khátt

lounge

phòng ăn

fàung ang

dining room

thùng thư

thoòng thuh

mailbox

thang máy

thahng máy

elevator

DINING WITH FRIENDS AT A RESTAURANT

Ông có biết nhà hàng nào ngon¹ không?

əng káw biəkk nàh hàng nàhw ngawng khəung?

Do you know a good restaurant?

Cô muốn dùng cơm² Tàu hay cơm Việt?

koh muəng yooəng kohm tàhw hay kohm byəŋk?

Do you want to have Chinese or Vietnamese food?

Thôi, trưa nay chúng ta đi ăn cơm tây đi.

thohēe, trưə nây chốong tahn dee ang kohm tày dee.

Well, this afternoon, let's go and eat Western-style food.

¹ NGON literally means 'to be delicious'.

² CƠM literally means 'boiled rice'. When used with verbs like ĂN 'to eat' or DÙNG 'to have, eat, drink' (lit., 'to use'), CƠM means 'meal(s)' or 'food'.

Ông có bàn trống cho bốn người không?

Ông káw bảnhg trờng chaw bốnng ngừee khờng?

Do you have a vacant table for four persons?

Dạ, có. Trong phòng kia.

ạh, káw. trờng fànhg kia.

Yes. In that room.

Các ông dùng chi?

káhk ông yờng chee?

What would you gentlemen like to eat (or drink)?

Cho chúng tôi xem thực-đơn.

chaw chớng tờee sừm thực đừnhg.

Show us the menu.

Tôi không biết kêu món gì ăn cả.

tờee khờng biếk kew mónng yề ang cảh.

I don't know what dish to order (to eat).

Tôi không đói [khát] lắm.

tờee khờng đốý [kháhk] lắm.

I am not very hungry [thirsty].

Ông cầm được đũa không?

ông kờm đượk đũa khờng?

Can you use chopsticks?

Dạ được. Dạ không.

ạh đượk. ạh khờng.

Yes. No.

Ông có bao giờ ăn chả giò chưa?

ông káw bảnhg yừn ang chảh yừw chừ?

Have you (ever) eaten *cha gio* (stuffed rolls) yet?

Dạ chưa. Nhưng tôi muốn ăn thử.

ạh chừ. ãnhng tờee muống ang thử.

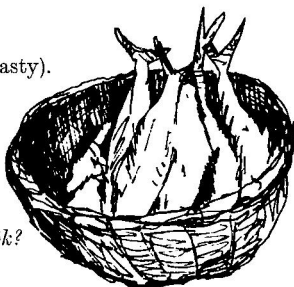
Not yet. But I would like to try (them).

**Anh hầu bàn. Xin anh đem cho chúng tôi hai chai la-ve [rượu
chát], hai đĩa chả giò và một chén nước mắm.**

*anh hờw bảnhg. xừn anh đừm chaw chớng tờee hầnee chầnee lầnh
bựeh [rựw cháhk], hầnee yờ chảh yừw bựah tờnhk chừnhg nướk
mắm.*

Waiter. Would you please bring us two bottles of beer [wine],
two plates of *cha gio*, and a bowl of fish sauce.



Chả giò ngon quá.*chả giò ngon quá kwáH.**Chả giò (is) really delicious (or very tasty).***Xin anh tính tiền giùm.***sìn anh tìn tiềng yòóm.**(lit., Please compute the expenses.)**The bill, please.***Tôi phải cho bao nhiêu tiền nước?***tònee fànee chaw baww ñeew tiềng nước?**How much should I tip?***Chừng mười hay mười lăm phần trăm.***chừng mừee hay mừee lam fần tram.**About ten or fifteen per cent.***Cõ cho tôi***Kỏn chaw tònee**She gave me***một***mỏnk**a***đôi đũa.***đonee đũa.**pair of chopsticks.***một***mỏnk**a***con dao.***kawng yanhw.**knife.***một***mỏnk**a***cái muỗng.***kánee muỗng.**spoon.***một ấm***mỏnk óm**a pot of***nước trà.***nướk tràH.**tea.***một ly***mỏnk lee**a glass of***nước đá.***nướk đáH.**ice (or iced water).***VIETNAMESE DISHES**

CHẢ-GIÒ Fried stuffed rolls served with fish sauce. The stuffing is made of chopped onions, minced pork, bean thread, vegetables and spices, and wrapped in rice paper.

BÌ BÚN Rice noodles covered by a layer of sliced roast pork, peanuts and vegetables, served with fish sauce.

CANH CHUA CÁ [TÔM, THỊT] Fish [shrimp, meat] sour soup.

CANH RAU Vegetable soup.

CHAO TÔM Spiced shrimp paste grilled on a piece of sugar cane and served with vegetables, rice paper, and fish or shrimp sauce.

THỊT [CÁ] KHO Meat [fish] stewed in fish sauce and brown sugar.

CƠM CHIÊN Rice fried with chopped onions, meat, egg, and fish sauce.

THỊT XÀO MĂNG Meat stir-fried with bamboo-shoots.

RAU LUỘC Boiled vegetables served with fish sauce.

THỊT BÒ BẢY MÓN Beef served in seven different helpings with shrimp or fish sauce and vegetables.

HAVING DINNER WITH A VIETNAMESE FAMILY

Ông Hai có nhà không?

Ông hahee káw ñàh khəung?

Is Mr. Hai at home?

Cơm dọn xong rồi.

kum yəung saung rəhee.

The meal is ready.

Mời ông vô dùng cơm với chúng tôi.

məhee ông byəh yəung kum byúnee chóong tohee.

Please come in and have dinner with us.

Tôi không đói lắm vì tôi ăn cơm trưa hơi trễ.

tohee khəung dóy lám byèe tohee ông kum trə hūhee trē.

I am not very hungry because I had lunch rather late.

Các ông dùng rượu chát được không?

káhk ông yəung yəung rəw cháhk đwək khəung?

Do you gentlemen drink wine?

Đạ không. Xin cho tôi một ly la-ve có bỏ nước đá. Tôi hơi khát nước.

yəh khəung. sin chaw tohee tək lee lah byəh káw bəw nəək đáh. tohee hūnee káhk nəək.

No. Please give me a glass of beer with ice. I am rather thirsty.

Tôi không biết cầm đũa. Xin ông chỉ cho tôi.

tohee khəung biək kəm đũa. sin əung chھے chaw tohee.

I don't know how to handle chopsticks. Please show me.

Mời ông ăn món này ngon lắm, và xin cứ tự-nhiên.

mũhee əung ang máwng này ngawng lám byàh sin cứ tự ñiên.

Please help yourself to this dish (which is) quite delicious and make yourself at home.

Món cá chiên này ăn làm sao?

máwng kán chiəng này ang làm shaw?

How (do I) eat this pan-fried fish?

Ông chấm nước mắm và ăn với cơm.

əung chám nưək mắm byàh ang byúnee cơm.

(You) Dip (it in) fish sauce and eat (it) with boiled rice.

Ông dùng thêm một chén cơm nữa được không?

əung yòng them mơnk chéng cơm nữa đưək khəung?

Can you eat one more bowl of boiled rice?

Đạ cám ơn bà. Tôi ăn đủ rồi.

ạh kánm ưng bảh. tohee ang đủ rồi.

Thank you. I have enough.

Món này có mặn không, bà?

máwng này káw mặn khəung, bảh?

Is this dish salty, madam?

Bà nấu ăn khéo lắm. Tôi ưa những món này lắm.

bảh nấu ang khéw lám. tohee ưa ñững máwng này lám.

You are a very good cook. I like these dishes very much.

Cám ơn ông khen quá lời. Tôi chỉ nấu được mấy món thường thôi.

kánm ưng əng khəng kwán lùnee. tohee chھے nấu đưək mạy máwng thường thonee.

Thank you for your compliments. I can make only some ordinary dishes.

Bây giờ chúng ta uống trà [cà-phê] và ăn tráng miệng.

bây giờ chúng ta ưng trà [cà-phê] byàh ang tráng miệng.

Now, we (will) drink tea [coffee] and have dessert.

Tôi ưa trái cây tươi hơn.

tohee ưa tránee kəy tươe hững.

I like fresh fruits better. (or I prefer fresh fruits.)



SIGHTSEEING AND ENTERTAINMENT

Sáng nay chúng ta đi xem tòa thị-sảnh.
sháhng nay chóong tah dee sehñ twàh thee shàn.
 This morning we (will) go to see the Town Hall.

nhà thờ.
nhà thờ.
 cathedral.

trường đại-học.
trường đạHee hụk.
 the university.

Chùa Xá-Lợi.
chùa xáH lụHee.
 Xa-Loi Pagoda.

sở thú.
shủH thốo.
 the zoo.

viện bảo-tàng.
biệng bảHw tầHng.
 the museum.



Ông nhớ đem theo máy chụp hình.
ông ñừH đem theHw máy chụp hìn.
 (You) remember to bring along a camera.

Ông có cần một người dẫn đường nói được tiếng Anh không?
ông káw kầng mớH ngừe yếng đưềng nớH đượk tiếng an khầng?
 Do you need a guide (who) can speak English?

Mỗi giờ trả bao nhiêu?
mớHee yừH trảH bảHw ñeew?
 What is the charge per hour?

Giấy vé cửa giá bao nhiêu?
giấH véH cửa giáH bảHw ñeew?
 How much does a ticket (for admission) cost?

Viện Bảo-Tàng mở cửa từ mấy giờ đến mấy giờ?
biệng bảHw tầHng mớH kừe từ máy yừH đén máy yừH?
 The museum is open from what time to what time?

Chúng ta có còn đủ thì-giờ đi thăm chợ Bến-Thành không?
chóong tah káw kầHng đốo thee yừH đee tham chựH bển thàn khầng?
 Do we still have enough time to visit Ben-Thanh Market?

Ở đây có nhiều chỗ đi xem không?
ở đay káw ñeew chốH đee sehñ khầng?
 Are there many places to visit here?

Tôi nay tôi muốn đi coi hát Bội.
tớHee nay tồHee muốHng đee coi hát bợHee.
 Tonight I want to go and see a traditional drama.



hát bóng.	tuồng cải-lương.	xiếc.	đá banh.
<i>hánk bóng.</i>	<i>tuồng kânee luông.</i>	<i>siэк.</i>	<i>đán ban.</i>
a movie.	reformed traditional theater.	the circus.	soccer.

Rạp Kim-Chung có một tuồng hay lắm, phải không?
ráp kìm choong có một tuồng hay lắm, fânee khường?
 Kim-Chung Theater has a very good show, doesn't it?

Có cần phải mua giấy vô cửa trước không?
káo kêng fânee mua giấy vô cửa trước không?
 (Is it) necessary to book the ticket in advance?

Tuồng bắt đầu lúc mấy giờ và chấm-dứt lúc mấy giờ?
tuồng bắt đầu lúc mấy giờ và chấm dứt lúc mấy giờ?
 What time does the show begin and what time is it over?

Tối nay tôi muốn đi hộp đêm chơi [để nhảy đầm].
tónee nay tonee muốn đi hộp đêm chunee [để nhảy đầm].
 Tonight I want to go to a night club for fun [for dancing].

Ông biết hộp đêm nào nổi-tiếng không?
ông biết hộp đêm nào nổi tiếng không?
 Do you know of any well-known night club?

Đạ, ở đại-lộ Nguyễn-Huệ gần sông Sài-Gòn có một hộp đêm có nhiều ca-sĩ hát hay mà lại rẻ tiền.
ạh, ở đại lộ Nguyễn Huệ gần sông Sài Gòn có một hộp đêm có nhiều ca sĩ hát hay mà lại rẻ tiền.

Yes, on Nguyen-Hue Boulevard, there is one night club (which) has many good singers (*lit.*, many singers singing very well), and it (is) inexpensive.

PHOTOGRAPHY

Cho phép tôi chụp hình ông để làm kỷ-niệm.
chaw fénp tonee choóp hình ông để làm kỷ niệm.
 Allow me to take a snapshot of you for a souvenir.

Xin cô đứng ở chỗ kia dưới những bông vàng.
xin cô đứng ở chỗ kia dưới những bông vàng.
 Please (Miss) stand in that place under the yellow flowers.

Cấm Chụp Hình.
kấm chụp hình.
 No picture-taking allowed.



Máy quay phim của tôi bị hư. Nhờ ông sửa giúp tôi. Chừng nào ông sẽ sửa xong?

Đi kway fim của tonee bị hư. Nhờ ông sửa giúp tonee. chừng nào ông sẽ sửa xong?

My movie camera is out of order. Would you please fix (it) for me? When will you finish fixing (it)?

Tôi muốn mua một cuộn phim (màu).

Tonee muốn mua một cuộn phim (màu).

I want to buy a roll of (color) film.

Xin ông ráp cuộn phim này vào máy chụp hình giúp tôi.

Xin ông ráp cuộn phim này vào máy chụp hình giúp tonee.

Please load my camera with this roll of film (lit., for me).

Tôi muốn rửa một cuộn phim trắng đen. Chừng nào rồi?

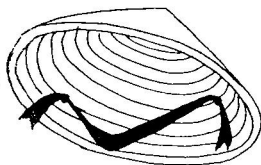
Tonee muốn rửa một cuộn phim trắng đen. chừng nào rồi?

I want to have a roll of black and white film developed. When (will it be) ready?

Xin ông rửa mỗi thứ một tấm.

Xin ông rửa mỗi thứ một tấm.

Please make one print of each negative



SHOPPING

Tôi muốn đi mua sắm. Những tiệm lớn ở đâu?

Tonee muốn đi mua sắm. những tiệm lớn ở đâu?

I want to go shopping. Where are the big stores?

Ông muốn mua chi?

Ông muốn mua chi?

What do you want to buy?

Nếu có đồ kỷ-niệm đẹp, tôi sẽ mua vài thứ.

Nếu có đồ kỷ-niệm đẹp, tonee sẽ mua vài thứ.

If there are any beautiful souvenirs, I will buy some (kinds).

Tôi có thể coi bộ đồ kia không? Ông có màu nào lợt [đậm] hơn không?

Tonee có thể coi bộ đồ kia không? Ông có màu nào lợt [đậm] hơn không?

Can I have a look at that suit? Do you have any lighter [darker] color?

Tôi muốn mua một cái nón lá.

tonee muông mua mớnh kánee nánng láh.

I would like to buy a conical hat (made of latania leaves).

đồ sơn-mài.

đờn sơnng mànee.

lacquer ware.

đồ bạc.

đờn bắnhk.

silverware.

áo thêu.

áhw thew.

(an) embroidered dress.

áo lụa.

áhw lưə.

(a) silk dress.

đồ sứ.

đờn sứ.

ceramics.

Lụa này giá bao nhiêu một thước?

lưə này giá bánh ñeew mớnh thướk?

How much does this silk cost per meter?

Cái này mắc quá. Có cái nào rẻ [tốt, bền] hơn không?

kánee này mák quánh. kờn káw kánee nàynh rẻnh [tốhk, bền] huynng khəung?

This one (is) too expensive. Do you have anything cheaper [better, more durable]?

Tuy cái này rẻ nhưng cũng đẹp như cái kia.

twee kánee này rẻnh ñưng cởng đẹph nhự kánee kia.

Although this one (is) cheaper, (it is) as pretty as that one.

Quần này cỡ lớn [nhỏ, trung bình].

kwieng này cỡnh lớnh [ñáw, troong bìn].

(lit., These trousers are of large size.)

These trousers are large [small, medium].

Cái này làm bằng chi?

kánee này làm bằng chee?

What (is) this made of?

Khăn này làm bằng hàng nội-hóa, không phải hàng nhập cảng.

khəng này làm bằng hàng nội-hóa, khəung phải hàng nhập cảng kánhg.

This kerchief (is) made of local material, not of imported material.

Dầu thơm này làm bên Pháp.

đəw thừnh này làm bên pháp.

This perfume (is) made in France.

Cô bán cho tôi ba cái khăn tay bằng lụa.

kờn bánng chaw tonee bán kánee khəng tay bằng lưə.

I'll take (lit., you sell me) three handkerchiefs made of silk.

Bao nhiêu hết thầy, cô?

baHw ñeew hét thầy, côH?

How much all together, miss?

Đạ, hết thầy một ngàn rưỡi.

ạH, hét thầy một ngàn rưỡi.

Fifteen hundred (piasters) all together.

Cô gói cái này cẩn-thận giùm tôi, và gửi đến địa-chỉ tôi.

côH gói cái này cẩn thận giùm tôi, và gửi đến địa chỉ tôi.

(You) Wrap this carefully for me, and send (it) to my address.

Tôi trả cô bằng ngân-phiếu [tiền-mặt] được không?

tôi trả cô bằng ngân phiếu [tiền mặt] được không?

Can I pay you by check [in cash]?

THE WEATHER

Sau trận mưa, trời mát [lạnh, nóng, ấm].

saHw trận mưa, trời mát [lạnh, nóng, ấm].

After a rain, it (is) cool [cold, hot, warm].

Mùa mưa, trời mưa luôn như vậy, phải không, ông?

mùa mưa, trời mưa luôn như vậy, phải không, ông?

(During) the rainy season, it rains often like this, doesn't it, sir?

Chắc mưa sắp tạnh.

chắc mưa sắp tạnh.

The rain is probably going to stop.

Trời hãy còn u-ám quá.

trời hãy còn u-ám quá.

The sky (is) still cloudy.

Để khỏi bị ướt, khi đi ra ngoài ông nên luôn luôn đem theo dù hay áo mưa.

để khỏi bị ướt, khi đi ra ngoài ông nên luôn luôn đem theo dù hay áo mưa.

To avoid getting wet, when you go out, you should always take along (an) umbrella or (a) raincoat.

Mùa nắng, trời thường nóng bao nhiêu độ?

mùa nắng, trời thường nóng bao nhiêu độ?

(lit., How many degrees it generally hot?)

Generally how hot (is it) in the dry season?

Trời thường nóng từ hai mươi lăm đến ba mươi độ ¹ và thường không thay-đổi luôn.

trờHee thường nóng từ haiHee mưee lam đến baH mưee độH bằng thường không thay đờHee luôn.

The temperature (is) generally between 25 and 30 degrees (centigrade) and does not vary often.

Khi trời nóng, người ta thường bận quần-áo mỏng.

khee trờHee nóng, ngườee taH thường bận quần áo mỏng.

When it (is) hot, people usually wear light clothing.

Buổi tối, trời thường thường trở lạnh, phải không, ông?

buổi tốiHee, trờHee thường thường trở lạnh, phải không, ông?

At night it usually becomes cold, doesn't it?

Mùa mưa kéo dài bao lâu, bà?

mùa mưa kéo dài bao lâu, bà?

How long does the rainy season last, madam?

Trong Nam chỉ có hai mùa, chứ ngoài Bắc có bốn mùa: xuân, hạ thu và đông, phải không?

trong nam chỉ có hai mùa, chứ ngoài Bắc có bốn mùa: xuân, hạ thu và đông, phải không?

In the South there are only two seasons, but in the North there are four (seasons): spring, summer, fall, and winter, aren't there?

CLOTHING AND LAUNDRY

Tôi muốn mua một bộ đồ tây may sẵn để bận mùa nắng.

tờHee muốn mua một bộ đồ tây may sẵn để bận mùa nắng.

I would like to buy a ready-made western-styled suit to wear during the hot season.

Quần-áo ở Việt-Nam thường không may sẵn. Ông có thể đến tiệm may để đặt một bộ đồ hay một cái áo sơ-mi.

quần áo ở Việt-Nam thường không may sẵn. Ông có thể đến tiệm may để đặt một bộ đồ hay một cái áo sơ-mi.

Clothes in Vietnam (are) not generally ready-made. You can go to a tailor to order a suit or a shirt to measure.

¹ The centigrade system is used in Vietnam. The Vietnamese word for 'centigrade' is *bách-phần* (bát phần).

Tôi muốn may một cái áo dài, nhưng tôi không biết kích-thước của tôi.

tonee muông may mớh kánee ánh yánee, ñưng tonee khưng biák kít thưák kũe tonee.

I want to order a lady's tunic garment but I don't know my size.

Bộ đồ này không vừa tôi. Nó hơi rộng [nhỏ].

bộh ðòn này khưng vừa tonee. náu huñee rưng [ñáw].

This suit doesn't fit me. It (is) a bit large [small].

Tôi có mấy bộ đồ và mấy cái quần đơ muốn bỏ giặt. Gần đây có tiệm giặt-ủi nào không?

tonee káw máy bộh ðòn bưán máy kánee kwìng yuñ muông báw yáak. gềng ðây káw tìm yáak ởy nánh khưng?

I have some dirty suits and trousers to be laundered. Is there any laundry near here?

Ông hãy [giặt, ủi, hồ] cái áo sơ-mi này giùm tôi.

ông háp [yáak, ởoy, hòh] kánee ánh shuñ mee này yòom tonee.

(You) Dry-clean [wash, press, starch] this shirt for me.

Tôi nay tôi đi dự dạ-tiệc.

tónee nay tonee ðee yự yáñ tiák.

Tonight I am going to a dinner reception.

Tôi cần gấp bộ đồ tôi đưa ông bữa qua để hấp.

tonee kềng gáp bộh ðòn tonee ðưe ông bữa kwah ðể háp.

I need the suit right away (which) I gave you yesterday to dry-clean.

Và giùm tôi cái áo sơ-mi rách này.

bưán yòom tonee kánee ánh shuñ mee rák này.

Mend this torn shirt for me.

Kết giùm tôi chiếc nút vô bộ đồ này.

kết yòom tonee chiák nút bưon bộh ðòn này.

Sew (lit., for me) a button on this suit.

AT THE HAIRDRESSER'S AND BARBER'S

Tôi muốn hớt tóc và gội đầu.

tonee muông hứk túk bưán gònee ðầu.

I want to have my hair cut and washed.

Hớt cụt hơn một chút.*húhk kook hính mớhk chóok.*

Cut (it) a little bit shorter.

Tóc tôi hãy còn hơi dài.*táuk tonee hây kàwng hính yànee.*

My hair (is) still rather long.

Đừng cắt cụt quá.*đừng kákk kook kwán.*

Don't cut (it) too short.

Cô muốn làn sóng lớn hay nhỏ?*koh muóng lànng sháwng lúnn hay nắw?*

Do you want large or small waves?

Cô sửa móng tay cho tôi.*koh shừa muóng tay chaw tonee.*

(You) Give me a manicure.

Tôi muốn cạo râu.*tonee muóng káhw rắw.*

I want to have a shave.

Đừng dùng dao cạo bén [lọt] quá.*đừng yớong yáhw káhw béhng [lók] kwán.*

Don't use too sharp [blunt] a razor.

Tôi rẽ tóc chỗ này.*tonee rềh táuk chốh nằy.*

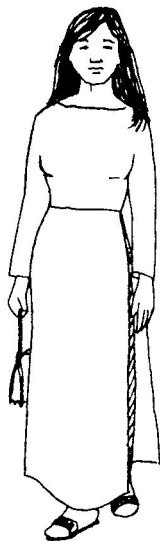
I part my hair here.

Ông chải đầu tôi như thế này.*ông chànee đầw tonee nừ thế nằy.*

Comb my hair like this.

Xức dầu thơm lên tóc cho tôi.*sừk yềw thừm lên táuk chaw tonee.*

Put perfume on (my) hair (lit., for me).

**VISITING A FRIEND****Tôi muốn kiếm số nhà năm mươi ba đường Trưng-Vương.***tonee muóng kìm shốh nằh nam mừe bah đưềng trứng bywầng.*

I am looking (lit., want to look) for number 53, Trưng-Vuong Street.

Xin ông chỉ đường giùm tôi.

sìn xung chỉ đường yòom toHee.

Please show me the way.

Đây là nhà ông Hưng, phải không, cô?

đây là nhà xung hưng, phải không, cô?

This is Mr. Hung's house, isn't it, miss?

Ông Hưng có nhà không? Tôi là bạn ông Hưng.

xung hưng có nhà không? toHee là bạn ông hưng.

Is Mr. Hung at home? I am Mr. Hung's friend.

Tôi muốn thăm ông.

toHee muốn thăm ông.

I would like to see him.

Mời ông vô phòng-khách ngồi chơi chờ một chút.

mời ông vô phòng-khách ngồi chơi chờ một chút.

Please come into the living room, have a seat, and wait for a while.

Ba tôi ra ngay bây giờ.

ba toHee ra ngay bây giờ.

My father will come out right away.

Xin lỗi, ông tên chi?

sìn lỗi, ông tên chi?

Excuse me, what is your name?

Chào ông Jones. Xin lỗi ông tôi mắc bận ở trong nên bắt ông chờ.

chào ông Jones. sìn lỗi ông tôi mắc bận ở trong nên

bắt ông chờ.

Hello, Mr. Jones. Excuse me. I was busy in there; that is why I kept you waiting.

Mời ông dùng trà.

mời ông dùng trà.

Please have some tea.

Này mình. Đây là ông Jones mà tôi gặp ở Đại-Học Cornell hồi tôi còn học ở Mỹ.

này mình. đây là ông Jones mà tôi gặp ở Đại-Học Cornell

hồi tôi học ở Mỹ.

Dear, this is Mr. Jones whom I met at Cornell University when I

was still studying in the United States.

Còn đây là nhà tôi.

kàwng đay làh nãh tonee.

And this is my wife.

Hân hạnh được gặp ông.

hàng hạnh đưək gặp ông.

It is a pleasure to meet you.

Minh giữ ông Jones ở lại dùng cơm xoàng với chúng ta.

minh giữ ông Jones ởh lại dùng cơm xoàng với chúng ta.

Dear, have Mr. Jones stay for an ordinary meal with us.

Xin các ông tha lỗi cho tôi. Tôi phải vô trong bếp nấu cơm.

xin các ông tha lỗi cho tôi. tôi phải vô trong bếp nấu cơm.

Please excuse me, gentlemen. I have to go to the kitchen to do the cooking (*lit.*, to cook rice).

EXCHANGING MONEY

Tôi muốn đổi Mỹ-Kim lấy tiền Việt-Nam.

tôi muốn đổi mỹ-kim lấy tiền việt-nam.

I want to change American dollars into Vietnamese money.

Tôi có thể đổi ở đâu?

tôi có thể đổi ở đâu?

Where can I change (them)?

Ông có thể đổi ở những phòng đổi tiền đặt tại các khách-sạn lớn hay ông có thể đến các ngân-hàng.

ông có thể đổi ở những phòng đổi tiền đặt tại các khách-sạn lớn hay ông có thể đến các ngân-hàng.

You can change (money) at exchange offices located in big hotels or you can go to a bank (*lit.*, banks).

Có ba hối-xuất: hối-xuất chính-thức, tự-do và chợ đen.

có ba hối-xuất: hối-xuất chính-thức, tự-do và chợ đen.

There are three exchange rates: official, free, and black market rates.

Hối-xuất chính-thức hôm nay bao nhiêu?

hối-xuất chính-thức hôm nay bao nhiêu?

How much (is) today's official exchange rate?

Một Mỹ-Kim ăn một trăm mười tám đồng Việt-Nam.

một k mề kim ăn một trăm mừi tám đờng việtk nam.

One American dollar is equivalent to (*lit.*, eats) 118 Vietnamese piasters.

Tôi muốn đổi hai mươi Mỹ-Kim, và muốn lấy hai tờ giấy bạc năm trăm đồng, mười tờ giấy bạc một trăm và số còn lại giấy bạc hai mươi đồng.

tohee muống đờnee haneh mừe mề kim, bựàn muống lấy haneh từn yý bảnk nam tram đờng, mừe từn yý bảnk một tram bựàn sốn kờng lanneh yý bảnk haneh mừe đờng.

I want to change twenty American dollars, and would like to have two five-hundred-piaster notes, ten one-hundred-piaster notes and the rest twenty-piaster notes.

Tôi cần một ít tiền lẻ.

tohee kờng một ít tiềng lẻ.

I need some (small) change.

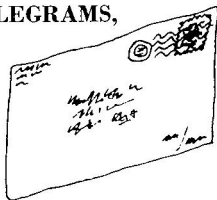
COMMUNICATIONS: MAIL, TELEGRAMS, TELEPHONE

Mail

Nhà Bưu-Điện [thùng thư] ở đâu?

nhà bưu điệng [thờng thư] ở đờ?

Where is the post office [mailbox] located?



Tôi muốn gửi thư [bưu-thiệp] qua Hương-Cảng.

tohee muống gửi thư [bưu thiếp] qua hương kờng.

I want to send letters [postcards] to Hong Kong.

Ông muốn gửi bằng máy bay hay tàu thủy? Nếu ông gửi bằng máy bay, tiền cò tốn năm mươi đồng.

ông muống gửi bằng máy bay hay tàu thủy? nếu ông gửi bằng máy bay, tiềng kờng tốn nam mừe đờng.

Do you want to send (them) by air or by sea (ship)? If you send (them) by air, the postage is (*lit.*, costs) fifty piasters.

Gửi bằng tàu thủy có mất lâu không? Và tốn bao nhiêu?

gửi bằng tàu thủy có mất lâu kờng? và tốn bao nhiêu?

Does it take a long time to send (them) by sea? And how much does it cost?

Tôi muốn gửi bảo-dảm thư này.

tonee muông gủnee bảnh đảm thư này.

I would like to have this letter registered.

Tôi không biết gói này cân nặng bao nhiêu.

tonee không biét gói này cân nặng bảnh nêew

I don't know how much this parcel weighs.

Nó coi bộ không nặng lắm.

náw koy bộ không nặng lắm.

It doesn't seem to be very heavy.

Gói này đựng gì?

gói này đựng gẻ?

What does this parcel contain?

Mỗi ngày có mấy chuyến phát thư?

mỗi ngày có mấy chuyến phát thư?

How many mail deliveries are there a day?

Bán cho tôi hai con cò năm đồng.

bảnh chaw tonee haneे kawng káw nam đùng.

Give (lit., sell) me two five-piaster stamps.

Tôi cần giấy viết thư và bao-thư.

tonee cần gẻ viết thư và bao thư.

I need some letter-paper and envelopes.

Xin ông chuyển tất cả thư-từ của tôi tới địa-chỉ tôi tại Cựu-Kim-Sơn.

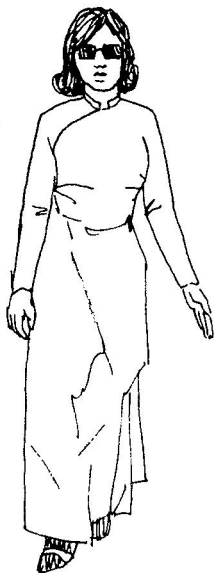
sín ông chuyển tất cả thư từ của tonee túnee địa chẻ tonee tánee kẻw kím sơn.

Please forward all my mail to my address in San Francisco.

Khu-Bưu-Chánh (K.B.C.). Ấn-loát-phẩm. Xin chuyển-giao.

kho bửw chán (kán be se). ảnh loát phẩm. sín chuyển giao.

Military Postal Zone. Printed matter. Please forward.



Telegrams

Tôi muốn gửi một bức điện-tín [điện-tín khẩn, vô-tuyên điện-tín] đi Nữu-Uớc.

tonee muông gủnee một bức điện tín [điện tín khẩn, vô tuyên điện tín] đi nửw ước.

I want to send a telegram [an urgent telegram, a radiogram] to New York.

Mỗi chữ gọi đi Hoa-Kỳ tốn bao nhiêu?

mỗi chữ gọi đi hoa kỳ tốn bao nhiêu?

How much does it cost per word to the United States?

Giá tối-thiểu một bức điện-tín (là) bao nhiêu?

giá tối thiểu một bức điện tín (là) bao nhiêu?

How much (is) the minimum charge for a telegram?

Chừng nào điện-tín sẽ tới Nữ-Uớc?

chừng nào điện tín sẽ tới nữ ớc?

When will the telegram reach New York?

Xin ông biên vô mẫu này.

xin ông biên vô mẫu này.

Please fill out this form.

Telephoning

Gần đây có điện-thoại công-cộng không?

gần đây có điện thoại công cộng không?

Is there a public telephone near here?

Tôi muốn gọi điện-thoại.

tôi muốn gọi điện thoại.

I want to make a call.

Cho tôi số tự-động [quyển điện-thoại niên-giám].

cho tôi số tự động [quyển điện thoại niên giám].

Give me an outside (lit., an automatic) line. [The telephone directory.]

Ông muốn gọi số nào?

ông muốn gọi số nào?

What number do you want?

Số hai bảy ba bốn tám.

số hai bảy ba bốn tám.

Number 27348.

Đường giây đang bận.

đường giây đang bận.

The line is busy.



Xin giữ máy.

sin yữ máy.

Please hold on.

Xin ông nhắc lại.

sin ông nắk lại.

Please repeat (it) again.

Ông quay trật số. Xin ông quay số hai bảy ba bốn tám cho tôi.

ông quay trắk số. sin ông quay số hai bảy ba bốn tám cho tôi.

You dialed the wrong number. Please dial number 27348 for me.

Cho tôi nói chuyện với ông Hai. Chừng nào ông về?

chaw tôi nói chuyện với ông Hai. chừng nào ông về?

May I speak to Mr. Hai? When (will) he be back?

Ông có muốn nhắn gì ông Hai không?

ông có muốn nhắn gì ông Hai không?

Do you want to leave a message for Mr. Hai?

Tôi sẽ gọi lại.

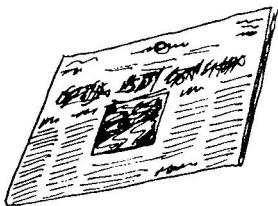
tôi sẽ gọi lại.

I will call again.

Tôi muốn gọi điện-thoại đi xa.

tôi muốn gọi điện-thoại đi xa.

I want to make a long distance call.



BUYING NEWSPAPERS

Cô có bán Nữ-Uớc Thời-Báo không?

cô có bán nữ-ước thời-báo không?

Do you sell the *New York Times*?

Dạ không. Ông có thể mua báo [tuần báo] đó tại sạp báo kia.

dạ không. ông có thể mua báo [tuần báo] đó tại sạp báo kia.

No. You can buy that newspaper [weekly magazine] at that newspaper stand.

Báo Mỹ thường đến chậm ba, bốn ngày.

báo mỹ thường đến chậm ba, bốn ngày.

American newspapers usually arrive three, four days late.

Tôi bán hết số đó rồi.

tonee bánhng hết sốh đấw rồnee.

I have sold out that issue.

Báo Việt [Anh, Hoa]-ngữ này phát-hành buổi sáng.

báhw byiэк [an, wah] ngữ nầy fánk hàn buổi sánghng.

This newspaper in Vietnamese [English, Chinese] comes out in the morning.

Có tin-tức gì lạ không?

káw tin tức yề lạh khəung?

What is the news?

Báo này là cơ-quan ngôn-luận của chánh-quyển, phải không?

báhw nầy làh kin kwahng ngônng lữngng kĩa chán kwìəng, fáneeh khəung?

This newspaper is the organ of the authorities, isn't it?

SPORTS: SWIMMING, SOCCER, HORSE RACING, GOLF

Swimming

Ở Sài-Gòn có bao nhiêu hồ-tắm công-cộng?

ủh shànee gáwng káw bahw ñeew hồh tám kəung kəung?

In Saigon, how many public swimming pools are there?

Đa có nhiều, nhưng hồ-tắm tốt nhất ở đường Hồng-Thập-Tự.

yah káw ñeew, ñeung hồh tám tóhk ñiэк ủh đường həung thập tự.

There are many, but the best one is on Red Cross Street.

Hồ-tắm này chỉ mở cửa cho hội-viên mà thôi.

hồh tám nầy chể mủh kĩa chaw hōnee byiəng màh thonee.

This swimming pool is open to members only.

Còn những hồ-tắm khác ai vô cũng được.

káwng ñiềng hồh tám khách anee byoh kōong đưэк.

As far as other swimming pools are concerned, everybody can go (use them).

Nước có sạch [dơ] không?

nuэк káw sạch [yuh] khəung?

Is the water clean [dirty]?

Mỗi tuần người ta thay nước mấy lần?

mõHee twiêng ngừee tãh thay nước mấy lầng?

How many times a week do they change the water?

Soccer

Chiều nay có trận đá banh giữa đội banh Sài-Gòn và đội banh Ma-Ni.

cheèw nay káw trặng đáh ban yữe đonee ban shàHee gáwng byàh đonee ban man nêe.

This evening there (will) be a soccer match between the Saigon team and the Manila team.

Trận đấu đó sẽ khai-diễn tại sân vận-dộng Đô-Thành, phải không? Trận đó sẽ đá ở sân vận-dộng Đô-Thành, phải không?

trặng đấw đấw shêh khàHee yǎng tãHee shǎng byǎng đung đon thàn, fãHee khǎung?

That match will take place at the City Stadium, won't it?

Đội banh Sài-Gòn thắng đội banh Mỹ-Tho bốn-một.

đonee ban shàHee gáwng thǎng đonee ban mǎe thaw bǎng mǎnk.

The Saigon team beat the My-Tho team four to one.

Đội banh Sài-Gòn chơi [đá] giỏi quá.

đonee ban shàHee gáwng chũHee [đáh] yǎy kwáh.

The Saigon team played [kicked] very well.

Horse Racing

Trưa nay mấy giờ trường đua Phú-Thọ sẽ mở cửa?

trưa nay mấy giờ trường đua phú thọ sẽ mở cửa?

What time will the PHU-THO race track open this afternoon?

Chúng tôi mời ông đi xem đua ngựa trưa mai.

chúng tũHee mǎiHee ǎung đee sehm đũa ngũe trưa mǎiHee.

We invite you to come and see the horse races tomorrow afternoon.

Ông có rảnh không?

ǎung káw rǎn khǎung?

Will you be (or are you) free?

Con ngựa Bạch-Tuyết chạy giỏi quá.

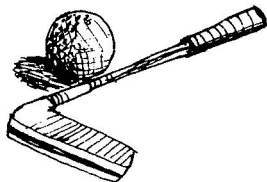
kawng ngũe bắh twiắk chạy yǎy kwáh.

The horse Snow White ran very well.

Golf

Bây giờ chúng ta đi chơi gôn.
bây giờ chúng ta đi chơi gôn.
 Now we (will) go and play golf.

Tôi chưa bao giờ chơi gôn.
tôi chưa bao giờ chơi gôn.
 I have never played golf.



Có ai chỉ cho chúng ta cách chơi gôn không?
kaw ahee chể chaw chúng ta chỉ cho chúng ta cách chơi gôn không?
 Is there anyone who (can) show us how to play golf?

Sân gôn tại Tân-Sơn-Nhứt mở cửa cho mọi người vô chơi, phải không?
sân gôn tại Tân-Sơn-Nhứt mở cửa cho mọi người vô chơi, phải không?
 The golf course at Tan-Son-Nhut is open to everyone (lit., to enter to play), isn't it?

Chơi gôn thích thật.
chơi gôn thích thật.
 Playing golf (is) really enjoyable.

YOUR HEALTH ABROAD

Tôi bị bệnh.
tôi bị bệnh.
 I am ill (or sick).

Bệnh nặng [nhẹ] không?
bệnh nặng [nhẹ] không?
 Is the illness (or sickness) serious [light, not serious]?

Tôi bị nóng-lạnh [đau bụng, đau mắt, ho, nhức đầu, nhức răng, cảm].
tôi bị nóng-lạnh [đau bụng, đau mắt, ho, nhức đầu, nhức răng, cảm].
 I have a fever [stomach ache, sore eye, cough, headache, toothache, cold].

Ông có biết ông bác-sĩ [nha-sĩ] nào giỏi không?
ông có biết ông bác-sĩ [nha-sĩ] nào giỏi không?
 Do you know any good doctor [dentist]?

Xin gọi bác-sĩ giùm tôi.
sìn gọi bác sĩ giùm tôi.
 Please send for a doctor for me.

Ông đau ở đâu? Ông có bị thương không?
ông đau ở đâu? ông có bị thương không?
 Where do you feel a pain? Are you injured?

Tôi đau ở đây [chân, tay, ngực, lưng].
tôi đau ở đây [chân, tay, ngực, lưng].
 I have a pain here [in the leg, arm, chest, back].

Chở tôi vô nhà thương.
chở tôi vô nhà thương.
 Take me to the hospital.

Ông cầm toa-thuốc này ra tiệm thuốc tây mua thuốc.
ông cầm toa thuốc này ra tiệm thuốc tây mua thuốc.
 (You) take this prescription to a pharmacy (*lit.*, to buy medicine) to have it filled.

Ông uống hai viên thuốc trước mỗi bữa ăn: sáng, trưa và chiều.
ông uống hai viên thuốc trước mỗi bữa ăn: sáng, trưa và chiều.
 (You) take (*lit.*, drink) two tablets before each meal: in the morning, afternoon, and evening.

Cái răng này có phải nhổ không?
cái răng này có phải nhổ không?
 Must this tooth be extracted?

Ông có thể trám cái răng sâu này không?
ông có thể trám cái răng sâu này không?
 Can you fill this decayed tooth?

Bớt đau rồi.
bớt đau rồi.
 The pain has lessened already.

Kiểm tôi bị bể. Tôi muốn thay cặp kính mới.
kiểm tôi bị bể. tôi muốn thay cặp kính mới.
 My glasses were broken. I want to change (them) for a new pair of glasses.

Tôi phải thử mắt ông đã.
tôi phải thử mắt ông đã.
 I have to test your eyes first.



HOLIDAYS

Bữa nay hai mươi bốn tháng Chạp. Bữa mai là ngày lễ Giáng-Sinh.

bữa nay hai mươi bốn tháng chạp. bữa mai là ngày lễ giáng sinh.

Today (is) the 24th of December. Tomorrow is Christmas day.

Các công-sở đóng cửa trong dịp lễ Quốc-Khánh, Tết âm-lịch và dương-lịch, và những ngày lễ chánh-thức khác.

káhk kông sở đóng cửa trong dịp lễ quốc khánh, tết âm lịch dương lịch, và những ngày lễ chánh thức khác.

Government offices (are) closed on (*lit.*, the occasion of) the National Day, the New Year's Days of the lunar and solar calendars, and other official holidays.

Trong ba ngày Tết âm-lịch, các cửa-tiệm cũng đóng cửa vì mọi người Việt đều ăn mừng năm mới.

trong ba ngày tết âm lịch, các cửa tiệm cũng đóng cửa vì mọi người Việt đều ăn mừng năm mới.

(During) the (first) three days of the lunar New Year, all shops (are) closed because every Vietnamese celebrates the New Year.

Tết âm-lịch là ngày lễ quan-trọng nhất của người Việt.

tết âm lịch là ngày lễ quan trọng nhất của người Việt.

The lunar Tet is the most important Vietnamese holiday.

CONDUCTING BUSINESS

Tôi có hẹn với ông [Tổng-] Giám-độc.

tohee có hẹn với ông [tổng] giám đốc.

I have an appointment with (Mr.) the [general] director.

Ông Tổng-Giám-Độc mắc bận đến bốn giờ chiều.

ông tổng giám đốc mắc bận đến bốn giờ chiều.

The general director is busy until 4:00 p.m.

Nếu ông muốn gặp ông xin ông trở lại khoảng bốn giờ rưỡi.

nếu ông muốn gặp ông xin ông trở lại khoảng bốn giờ rưỡi.

If you want to see him, please come back at about 4:30.

Tôi có thể xem xưởng máy [xe-hơi, căn nhà] được không?

tohee có thể xem xưởng máy [xe hơi, căn nhà] được không?

May I see the factory [car, house]?

Nếu ông chấp-nhận những điều-kiện của tôi, chúng ta có thể ký ngay giao-kèo.

néw əng chấp ñəng ñữ̃ng dẽw kiệ̃ng kủã tõnee, chố̃ng tãh káw thể̃ kéẽ ngaỹ yanh kè̃hw.

If you accept my terms, we can sign the contract right away.

Tôi muốn xin gia-hạn chiểu-khán.

tõnee muố̃ng xiñ yanh hạ̃ng ché̃w khá̃ng.

I would like to apply for a visa extension.

Tôi có phải nộp đơn không?

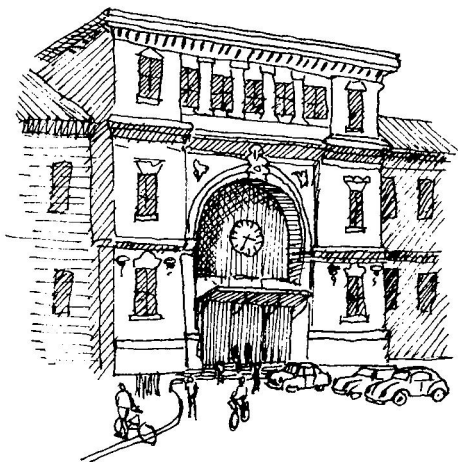
tõnee káw fà̃nee nà̃p đ̃nh̃g khə̃ng?

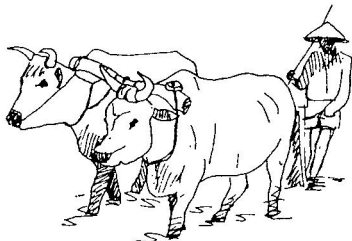
Do I have to submit an application?

Ông gia-hạn chiểu-khán tôi trong bao lâu?

ə̃ng yanh hạ̃ng ché̃w khá̃ng tõnee traũng bãhw lə̃w?

For how long did you extend my visa?





OUTLINE OF VIETNAMESE GRAMMAR

I. NOUNS AND NOUN PHRASES

There are no articles, definite or indefinite, in Vietnamese. Since Vietnamese words are invariable in form and have no gender, declensions (changes of endings) or changes of form indicating number, gender, and case do not exist in Vietnamese. Plurality in Vietnamese is expressed by a limited number of words called plural markers which always precede the invariable nouns. The relationship between words is indicated by their position in a sentence or word order.

1.1. Plural Markers are words which convey the notion of plurality. In Vietnamese, plural markers are always followed by a noun (which can be of one, two, or three separate syllables), modified noun,¹ or the combination of a classifier plus a demonstrative.

Vietnamese plural markers are:

NHỮNG or **CÁC** as in *những* [các] máy bay 'airplanes'
những [các] cái đó 'those' (pronoun)
(*cái*: classifier plus đó: demonstrative)

VÀI 'some' as in *vài cuộn phim* 'some rolls of film'

ÍT 'a few' as in *ít xe đò đi Huế*. 'A few buses go to Hue.'

NHIỀU or **LẮM**² 'many', 'much', 'a lot of' as in

nhieu [lắm] hành-khách 'many passengers'

nhieu [lắm] nước mắm 'a lot of fish sauce'

Lắm máy bay đi Nha-Trang. 'Many planes go to Nha-Trang.'

MỌI 'all the, every' (*mọi* stresses the whole of things or persons mentioned; when used with time nouns, it refers to past time):

¹ A modified noun is a noun used with a classifier (see 1.2) or some other limiting word.

² As opposed to **NHỮNG**, **CÁC**, and **NHIỀU**, **LẮM** can be used as an adverbial meaning 'extremely, quite' (see 5. ADVERBIALS).

Ông tới thăm *mọi* gia-đình. 'He came to visit *every* family.'
(or '*all the families*').

Mọi năm, tôi đi Đà-Lạt hai lần. '*Every* year I used to go to Da-Lat twice.'

MỖI 'each, every' (*mỗi* stresses the identity of individual members of a group; when used with time nouns, it can refer to past, present, and future time):

Mỗi giấy xe-lửa tốn hai trăm đồng. '*Each* train ticket costs 200 piasters.'

Mọi sáng, tôi phải dậy sớm. '*Every* morning I have to get up early.'

TỪNG 'each' (in turn), 'every' as in

Ông kiểm-soát tên *từng* hành-khách.

'He checks the name (of) *each* passenger.'

Bà chờ thư *từng* ngày. 'She waits for mail *each* day (day after day).'

HẰNG 'every' (referring to regular repetition or recurrence) as in

Hằng ngày, xe lửa đi Nha-Trang khởi-hành lúc mười giờ sáng.

Every day the train going to Nha-Trang leaves at 10:00 a.m.

Note: When *hằng* or *từng* is used with nouns other than time nouns, a numeral must be inserted between *hằng* or *từng* and these nouns; the whole structure is generally followed by the emphatic *một*. For instance:

Hằng [*từng*] ba người *một* lên tàu-thủy.

Each three people board the ship (at one time).

1.2. Classifiers: Classifiers in Vietnamese are words which cannot occur alone in a sentence without being accompanied by a noun, numeral, or plural marker. Classifiers are used to identify individual members of general categories of things or concepts. In Vietnamese, an unmodified noun usually conveys a general reference in terms of category and quantity; therefore, classifiers play an important role in shifting the general reference of an unmodified noun to a specific reference or to individual units of the general category mentioned. Classifiers refer to a single unit unless they are preceded by a plural marker or a numeral specifying a certain quantity. They are as follows:

CHIẾC is used to refer to individual items, things, vehicles, cars, planes, trains, ships, etc. or to one of the two items in a pair.

Specific reference: Tôi mất *chiếc* nhẫn.

'I lost (a) ring.'

Tôi mất vài *chiếc* nhẫn.

'I lost some rings.'

General reference: Tôi có thể mua nhẫn ở đâu? (without classifier).

'Where can I buy rings?'

đôi đũa 'a pair of chopsticks' *chiếc* đũa 'a chopstick'

đôi giày 'a pair of shoes' *chiếc* giày 'a shoe'

CUỐN is used to refer to bound volumes (books, novels, diaries, calendars, etc.). Compare:

Cuốn sách này mắc quá.

'This book (is) very expensive.'

Sách ở Mỹ mắc lắm.

'Books in the U.S.A. (are) very expensive.'

TỜ is used to refer to sheet-like things: *tờ* báo '(a) newspaper,' *tờ* giấy bạc '(a) banknote,' *tờ* giao-kèo '(a) contract.'

Tôi muốn mua một *tờ* báo chủ-nhật.

'I want to buy a Sunday newspaper.'

Ông thích đọc báo.

'He likes to read newspapers.'

CÂY is used to refer to long, slender objects and plants or trees: *cây* đèn '(a) lamp', *cây* dù '(an) umbrella', *cây* thông '(a) pine tree'.

Tôi để quên *cây* dù ở nhà Bru-Điện.

'I forgot (left) (an) umbrella at the post office.'

BỨC is used to refer to flat objects of certain shapes (e.g., rectangular, square), *bức* ảnh '(a) photograph', *bức* tranh '(a) painting', *bức* màn '(a) curtain', *bức* thư '(a) letter (mail)'

CON is used to refer to (living) animals, for instance, *con* cọp '(a) tiger', *con* trâu '(a) waterbuffalo', *con* chó '(a) dog'; and to some inanimate things such as *con* dao '(a) knife', *con* đường '(a) road', *con* mắt '(an) eye', etc.

CÁI, a general classifier, is used to refer to inanimate objects of no particular specification: *cái* đồng-hồ '(a) watch', *cái* áo mưa '(a) raincoat', *cái* bàn '(a) table', etc.

Ông làm bể *cái* chén. 'He breaks (or broke) (a) bowl.'

Bà cần chén để ăn cơm. 'She needs bowls to eat boiled rice.'

In addition to the classifiers used with nouns, there are also two main classifiers which are used with verbs to form nouns.

CUỘC is used to refer to action: *cuộc tấn-công* '(an) attack' (*tấn-công* 'to attack'), *cuộc du-ngoạn* '(a) sightseeing' (*du-ngoạn* 'to sightsee'), *cuộc đình-công* '(a) strike' (*đình-công* 'to strike').

SỰ is generally used with verbs to form abstract nouns: *sự căm-thù* 'hatred and resentment' (*căm-thù* 'to hate and resent'), *sự bình-đẳng* 'equality' (*bình-đẳng* 'to be equal, on the same level'). Finally, there are also some other classifiers of limited usage which are listed in the dictionaries at the end of the text.

Note:

1.2.a. Usage of classifiers *CUỘC* and *SỰ*

CUỘC + ACTION VERB: *cuộc tấn-công* '(an) attack' (*tấn-công* 'to attack').

SỰ + { ACTION VERB
ADJECTIVE-LIKE VERB

Compare:

Ông thường giúp đỡ những người nghèo. 'He often helps the poor.'

sự giúp đỡ của ông 'his help'

Cô sung-sướng. 'She (is) happy.'

sự sung-sướng 'happiness'

1.2.b. Generally, classifiers cannot be omitted when numerals are used:

bốn chiếc cầu 'four bridges'

năm cuốn chuyện 'five novels'

hai tờ báo 'two newspapers'

1.2.c. The use of classifiers is optional with some nouns.

Phòng này có ba (cái) giường.

'This room has three beds.'

Gia-đình này có hai (chiếc) xe-hơi.

'This family has two cars.'

1.2.d. The noun following a numeral or a plural marker and a classifier can be omitted when there is no obvious ambiguity of meaning.

Ông mua mấy tờ báo? 'How many newspapers do (or did) you buy?'

Tôi mua hai tờ (báo). 'I buy (or bought) two.'

Ông có bao nhiêu chiếc xe-hơi? 'How many cars do you have?'

Tôi có vài chiếc (xe hơi). 'I have some.'

1.3. Demonstratives: Vietnamese demonstratives may be divided into two categories equivalent to *this* or *these* and *that* or *those* in English. Demonstratives are always preceded by modified nouns.

MODIFIED NOUN + DEMONSTRATIVE

1.3.a. *NÂY*,¹ *NAY*: both mean 'this' or 'these'.

NÂY and *NAY*: While *nay* can be used only with 'day', parts of the day and 'year', *nây* can be used with week, month, parts of the day and in other cases as well.

Compare:

<i>NAY</i>	<i>NÂY</i>	Meaning
ngày <i>nay</i>	—	these days, nowadays
bữa (hôm) <i>nay</i>	—	today
năm <i>nay</i>	—	this year
sáng <i>nay</i>	sáng <i>nây</i>	this morning
—	tuần <i>nây</i>	this week
—	tháng <i>nây</i>	this month
—	xe <i>nây</i>	this vehicle
—	ba cây viết <i>nây</i>	these three pens

Note: Sometimes *nay* can be used alone and means 'now', 'today', 'nowadays'.

Nay, người ta thường (đi) du-lịch bằng máy-bay.
'Nowadays people usually travel by plane.'

1.3.b. *ĐÓ*² means 'that' or 'those'.

ngày *đó* 'that day'

những ngày *đó* 'those days'

Tôi tới chỗ *đó* rồi. 'I have been to *that* place already.'

Note:

1. Vietnamese demonstratives cannot be used as pronouns (except *đó*, e.g. *đó là bạn tôi* 'that is my friend') nor as adverbials (e.g., Is it *that* expensive?) as in English.

2. If the context is not ambiguous, *đó* may be used without its modified noun; but it is always preceded by a classifier to refer to the same thing:

Ông mua cái đồng-hồ *đó* chưa? 'Have you bought *that* watch yet?'

Tôi chưa mua cái *đó*. 'I have not yet bought *that* (watch).'

¹ In Hanoi dialect, this demonstrative is *nây*.

² In Hanoi dialect, *đây* is another term which has roughly the same meaning as *đó*. Generally, *đây* and *đó* are interchangeable.

3. *đó* when used alone (without being preceded by a noun or classifier) means 'there':

Ông tới chỗ *đó* chưa? 'Have you been to *that* place yet?'
 Tôi tới *đó* rồi. 'I have been *there* already.'

Ông làm gì *đó*? 'What are you doing *there*?'
 Ai *đó*? 'Who (is) *there*?'

1.3.c. *KIA* has a meaning equivalent to 'that', 'those', 'over there' (within sight). The speaker using these forms usually points to the referent.

Cây dù *kia* mắc lắm.

'The umbrella *over there* (or that umbrella) is very expensive.'

Note that while *kia* can be used to refer to things or persons only in sight, *đó* can refer to things or persons both in and out of sight.

1.3.d. *KÌA*, different from *kia*, is not used to modify nouns other than 'day' and 'year'.

bữa *kia* 'the day before yesterday' (two days ago)

bữa *kìa* 'the day before *bữa kia* (three days ago)

năm *kia* 'the year before last year' (two years ago)

năm *kìa* 'the year before *năm kia* (three years ago)

However, *KÌA* also has a meaning similar to 'to be over there' when men, animals, or objects such as vehicles suddenly appear at a fairly close distance from the speaker:

Ông Ba *kìa*. 'Mr. Ba (is) *over there*.' or 'Here comes Mr. Ba.'

Xe-hơi của ông Ba *kìa*. 'Mr. Ba's car (is) *over there*.' or 'Here comes Mr. Ba's car.'

1.3.e. *KIA KÌA*, meaning 'right over there', is the emphatic form of both *KIA* and *KÌA*:

Ông ở trong cái nhà *kia kìa*. 'He lives in the house *right over there*.'

Ông Ba *kia kìa*. 'Mr. Ba is *right over there*.' or 'Here comes Mr. Ba.'

Xe-hơi của ông Ba *kia kìa*. 'Mr. Ba's car is *right over there*.' or 'Here comes Mr. Ba's car.'

1.4. Nouns: Vietnamese nouns are of two main types:

1.4.a. *Item Nouns* constitute the largest number of nouns. They are nouns which can be preceded by one or more of the following three elements: plural marker, numeral, classifier (in that order).

Plural marker	Numeral	Classifier	Item noun	Meaning
—	—	—	nhà	houses (general)
—	—	cái	nhà	(a) house (specific)
—	ba	cái	nhà	three houses
những	ba	cái	nhà	three houses (emphatic)
những	ba	cái	—	three (<i>houses</i> is understood here) (emphatic)
—	ba	cái	—	three (<i>houses</i> is understood here)

1.4.b. Mass Nouns. These are few in Vietnamese as in English. They are not immediately preceded by a plural marker, numeral or classifier, but usually appear after a quantifier.

Sữa rất bổ. 'Milk (is) very nourishing.'

một ly *sữa* 'a glass of milk'

Đường ngọt. 'Sugar (is) sweet.'

một ký-lô *đường* 'a kilogram of sugar'

Cơm này ngon. 'This *boiled rice* (is) delicious.'

Tôi ăn hai chén *cơm*. 'I eat two bowls of *boiled rice*.'

Item nouns as well as mass nouns (with or without quantifiers) can be followed by:

1. a demonstrative

ba cái nhà *này* 'these three houses'

Sữa *đó* không tốt. 'That (kind of) milk (is) not good.'

Hộp *sữa* *kia* cũ quá. 'That can (of) milk (is) too old.'

2. an adjective-like verb + a demonstrative.

ba cái nhà *nhỏ* *đó* 'those three small houses'

1.5. Modification of Nouns: A noun can be followed by one or more modifiers:

HEAD (NOUN) + MODIFIER + MODIFIER, etc.

giày mùa hè màu vàng (lit., 'shoes summer yellow') 'the yellow summer shoes'

A noun can be followed by any number of modifiers, and the use of two or three modifiers is common.

A noun modifier can be:

1.5.a. *A noun:* quần-áo lính (*lit.*, 'clothes soldiers') 'soldiers' clothes' or 'military uniform'

1.5.b. *A verb:*

Action verb: máy may (*lit.*, 'machine sewing') 'sewing machine'

Adjective-like verb: cái phòng nhỏ (này) '(this) small room'

Compare: Cái phòng này nhỏ. 'This room (is) small.'

Modifiers always precede demonstratives when used with them in a noun phrase:

NOUN + MODIFIER + DEMONSTRATIVE

phòng + nhỏ + này 'this small room'.

Chart of a Maximal Noun Phrase

<i>Plural marker</i>	<i>Classifier or Numeral</i>	<i>Quantifier</i>	<i>Noun</i>	<i>Modifier</i>	<i>Demonstrative</i>
những	hai	chiếc	xe	Nhật	đó 'those two Japanese vehicles'
những	năm	hộp	sữa	đặc	đó 'those five cans of condensed milk'

A noun phrase is a subject when preceding a verb and an object when following a verb.

Hai cái nhà đó của ông Long. 'Those two houses belong to Mr. Long.'

Ông mua hai cái nhà đó. 'He bought those two houses.'

1.6. Temporal words: LÚC 'at', HỒI 'at', BAN 'in', TRONG 'for, during' all precede time expressions.

LÚC and HỒI 'moment, at' indicate a moment in time or a point of time and are used before time expressions.

LÚC refers to a point of time in the past or future.

Tôi đã gặp ông lúc hai giờ. 'I met him at two o'clock.'

Bà sẽ đi Hương-Cảng lúc năm giờ chiều nay. 'She will go to Hong Kong at five o'clock this evening.'

HỒI usually refers to more or less lengthy periods of time in the past.

Ông ngủ hồi sáng. 'He slept this morning.'

Tôi trở lại đây hồi tháng năm. 'I came back here in May.'

BAN 'in' indicates period of time and is usually used with parts of the day.

- ban sáng* 'in the morning' (approximately 4:00 a.m. to noon)
ban trưa 'in the afternoon' (approximately noon to 3:00 p.m.)
ban chiều 'in the early evening' (approximately 3:00 to 7:00 p.m.)
ban tối 'in the late evening' (approximately 7:00 to 11:00 p.m.)
ban đêm 'between night and early morning' (approximately 11:00 to 4:00 a.m.)
ban ngày 'in the daytime'
ban đầu 'at the beginning'

*TRONG*¹ 'for, during', indicates duration of time.

- trong hai giờ* 'for (during) two hours'
trong buổi sáng 'for (during) the (whole) morning'
trong một tháng 'for (during) a month'
trong năm nay 'during this year'

Like noun classifiers, the temporal words *lúc* and *hồi* can be followed by a demonstrative to form their own time expressions (see 1.3. Demonstratives).

- lúc đó* 'at that moment', 'at that time'
hồi này 'these days, now'

1.7. Locational Words: *Ở* 'at, in', *TẠI* 'at, in', *BÊN* 'at, in', *TRONG* 'in, inside', *NGOÀI* 'outside', *TRÊN* 'on top', *DƯỚI* 'under, in the lower part, below', *ĐẰNG* 'location' precede locational nouns or noun phrases (from now on, the term 'noun' will be used in reference to a noun or noun phrase) forming locational expressions.

While *Ở*, *TẠI*, *BÊN* 'at, in' may be used interchangeably to refer to a location such as a country or a small locality, *BÊN* conveys the idea of 'across the borderline'.

- ở* } trường 'at school'
tại }
ở Mỹ 'in the U.S.A.'
tại Mỹ 'in the U.S.A.'
bên Mỹ 'in the U.S.A.' (over in the U.S.A.).

¹ *TRONG* can also be used as a locational word (see 1.7).

TRONG 'in the interior, inside'
trong trường 'inside the school'

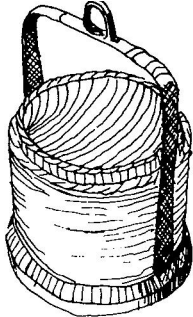
NGOÀI 'on the exterior, outside'
ngoài vườn 'out in the garden'

TRÊN 'on top, above'
trên bàn 'on the table'

DƯỚI 'under, in the lower part, below'
dưới ghế 'under the chair'

ĐẰNG 'location', like **BÊN**, conveys the idea of 'across the borderline'.

đằng trường '(over) at school'



Note:

1.7.a. *Ở* is actually a verb meaning 'to live' or 'to be located in (at)'.

Ông ở Hoa-Thịnh-Đôn. 'He *lives* in Washington D.C.'

Rạp chiếu-bóng đó ở Công-Trường Lam-Sơn. 'That movie house *is located* at Lam Son Plaza.'

Compare:

Tôi ở Pháp. 'I *live* in France.'

Tôi học ở Pháp. 'I study *in* France.'

1.7.b. When a locational word or expression containing *ở* is followed by a verb of movement, *ở* conveys the idea of 'from that location'.

Họ ở Mỹ đi Sài-Gòn. 'They went *from* the U.S.A. to Saigon.'

1.7.c. For emphasis, *ở* can be used immediately before any of the locational words:

ở Mỹ or *ở bên Mỹ* 'in the U.S.A.'

ở trong nhà 'inside the house'

ở đấy 'at that place (there)'

Ở can also precede a combination of some locational words:

ở tại bên Mỹ 'in the U.S.A.'

1.7.d. Like the temporal words and noun classifiers, locational words can be followed by one of the three demonstratives *này* 'this, these', *đó* 'that, those, over there', and *kia* 'that, those, over there' to form their own locational expressions.

trong này 'in here'

ở kia 'over there'

tại đó '(at) there'

1.7.e. In forming locational expressions, *tại*, *ở*, and *dưới* can be used with the demonstrative *đó*. The other locational words change their original tone into *hỏi* tone and *đó* is not used.¹

bên *đó* = bên 'there, that side'
 trên *đó* = trên 'up there, on top (of it)'
 ngoài *đó* = ngoài 'out there'
 trong *đó* = trong 'inside, in there'
 đằng *đó* = đằng 'there'

But:

dưới *đó* = (no change of tone) 'down there'
 ở *đó* = (no change of tone) 'there, in there'
 tại *đó* = (no change of tone) 'there, in there'



2. VERBS AND VERB PHRASES

Since Vietnamese verbs are invariable, one single form serves for all persons. The tense is indicated by a preceding verbal modifier of time, a time adverb, or the context.

Verbs in Vietnamese are divided into several groups:

2.1. Copula Verb: *LÀ* 'to be, to equal' differs from the English 'to be' since it is not used with place indications (e.g., *I am in France*), but only for equating the subject and predicate (both usually noun phrases).

Người này *là* tài-xê tắc-xi. (*lit.*, 'person this = driver taxi').
 'This person *is* a taxi driver.'

Đó *là* khách-sạn Á-Châu. 'That *is* Asia Hotel.'

The verb *Ở* is used with place indications.

Compare:

Tôi *là* sinh-viên. 'I *am* (a) student.'

Tôi *ở* Vọng-Các. 'I *live* (am) in Bangkok.'

When the second construction is an adjective-like verb, the first construction is usually an independent clause. *LÀ* equates the two structures. In addition, the second structure may contain an adverbial.

Ông lái xe-hơi như vậy *là* (rất) tốt. (*lit.*, 'you drive car like that = very good.') 'Your driving the car like that *is* (very) good.'

¹ In Hanoi dialect, this phenomenon of tone change does not exist; *đó* or *ấy* is used instead.

When negated, *LÀ* follows *KHÔNG PHẢI*:

Người này *không phải là* tài-xê tắc-xi. 'This man *is not* (a) taxi driver.'

Đó *không phải là* máy quay phim của tôi. 'That *is not* my movie camera.'

2.2. Verbs *CỬA* 'to belong to, of'; *TÊN* 'to be called, named, name'; and *CÓ* 'to have, be (at home)'.

2.2.a. Possession expressed by *CỬA*. *CỬA* renders both the possessive case and the verb 'to belong to'. *CỬA* can be omitted when used like English *of*:

đồng-hồ *của* Thụy-Sĩ = đồng-hồ Thụy-Sĩ

'watches *of* Switzerland' = 'Swiss watches'

xe-hơi *của* tôi = xe-hơi tôi

'the car *of* mine' = 'my car'

xe máy *của* ba tôi = xe máy ba tôi 'my father's bicycle' (or 'the bicycle of my father')

nhà *của* anh tôi = nhà anh tôi 'my brother's house' (or 'the house of my brother')

Của cannot be omitted when used to render the English verb *to belong to*:

Phòng này *của* tôi. 'This room *belongs to* me.'

Chỗ này *của* ai? 'This seat *belongs to* whom?'

In negative sentences, *CỬA* follows *KHÔNG PHẢI*.

Phòng này *không phải của* tôi. 'This room *does not belong to* me.'

Tiền đó *không phải của* ông Smith. 'That money *does not belong to* Mr. Smith.'

2.2.b. Constructions with *TÊN*. *TÊN* can be used as:

1. a *noun*, meaning 'name':

Tên tôi là Phương. 'My *name* is Phương.'

2. a *verb*,¹ meaning 'to be named, called':

Tôi *tên* Phương. 'I am called (named) Phương.' or 'My *name* is Phương.'

When negated, *TÊN*, like *CỬA*, follows *KHÔNG PHẢI*:

Tôi *không phải tên* Phương. 'My *name* is not Phương.'

2.2.c. Constructions with *CÓ* 'to have, to be (at home)'. *CÓ*

¹ In Hanoi dialect, *TÊN* cannot be used as a verb.

means 'to have' (indicating possession only); it differs from the English verb *to have* in that it cannot be used as an auxiliary verb.

Tôi có mười Mỹ-Kim. 'I have ten American dollars.'

When used with the word *NHÀ* 'home, house', *CÓ* can mean 'to be at' or 'to be at' depending on the context:

Ông có nhà. 'He is at home,' or 'He has houses.'

Ông không có nhà, 'He is not at home,' or 'He does not have a house.'

Ông có nhà không? 'Is he at home?' or 'Does he have a house?'

Ông có nhà, phải không? 'He is at home, isn't he?' or 'He has houses, hasn't he?'

2.3. Action Verbs: Action verbs constitute a large number of the verbs in Vietnamese. They can be transitive and/or intransitive.

Bà mua một cái nón lá. 'She bought a conical hat.'

Ông nói tiếng Tàu. 'He speaks Chinese.'

Tôi đứng. 'I stand (am in a standing position).'

Ông Jones ngồi. 'Mr. Jones sits (is in a sitting position).'

Nhà cháy. '(The) house burns.'

2.4. Directional Verbs: *VỀ* 'to go in, enter', *RA* 'to go out', *LÊN* 'to go up, get in (a vehicle)', *XUỐNG* 'to go down', *QUA* 'to go over, across'.

These verbs are always followed by a word or expression specifying the direction of the movement.

Tôi về nhà. 'I went into the house.'

Ông lên xe-hơi Mỹ. 'He got into the American car.'

Cô ra vườn. 'She went (out) to the garden.'

Cô xuống Mỹ-Tho. 'She went down to My-Tho.'

Note:

2.4.a. The verb *ĐI* 'to go' can often precede the above verbs for the sake of emphasis, and occasionally even replace them:

Tôi đi về nhà. 'I went into the house.'

Cô đi xuống Mỹ-Tho. 'She went (down) to My-Tho.'

Cô đi Mỹ-Tho. 'She went to My-Tho.'

2.4.b. Directional verbs can also be followed by one of the locational words for additional emphasis of the direction:

Tôi đi về trong nhà. 'I went into the house.'

Cô đi ra ngoài vườn. 'She went out to the garden.'

2.5. Adjective-like Verbs: Adjective-like verbs are words which, when translated into English, are equivalent to 'to be' plus a corresponding adjective. For instance: *đẹp* 'to be pretty, beautiful', *gần* 'to be near', *sạch* 'to be clean', etc. They differ from English adjectives in that they behave like action verbs (i.e., when negated, they are preceded by *không*). On the other hand, while action verbs describe an action, adjective-like verbs describe a state and cannot be used in commands or requests:

Cô *đẹp*. 'She (is) pretty.'

Cô *không đẹp*. 'She (is) not pretty.'

Cô *đẹp*, phải không? 'She (is) pretty, isn't she?'

Nhà này *cũ*. 'This house (is) old.'

Nhà này *không cũ*. 'This house (is) not old.'

Note that when adjective-like verbs precede a demonstrative and follow a noun they behave like English adjectives:

Tôi mua cái *nhà đẹp đó*. 'I bought that beautiful house.'

Ông bán chiếc *xe hơi nhỏ này*. 'He sold this small car.'

2.6. Modal Verbs: *CÓ THỂ* 'to be able to'; *ĐƯỢC* 'to be able to'; *PHẢI* (and its emphatic form *CẦN PHẢI*) 'must'; *NÊN* 'ought to, should'; *ĐỂ* or *CHO* 'to let'.

All of them, except *ĐƯỢC*, precede the verbs with which they are used.

CÓ THỂ 'to be able to, can, could, may, might', etc.

Ông *có thể* làm việc ở đây. 'You can work here.'

ĐƯỢC 'can, to be able to' follows (not necessarily immediately) the verb with which it is associated.

Ông ngủ *được*. 'He is able to sleep.'

Bà nói *được* tiếng Anh. or Bà nói tiếng Anh *được*. 'She can speak English.'

PHẢI and its emphatic form *CẦN PHẢI* 'must, to have to'.

Ông *phải* [*cần phải*] đến sớm. 'You must come early.'

NÊN 'ought to, should'.

Ông *nên* đi ngủ sớm. 'You should go to bed early.'

Cô *nên* giúp đỡ ông. 'You should help him.'

ĐỂ or *CHO* and their emphatic form *ĐỂ CHO* 'to allow, let'.

Ông Hai *để* [*cho*] cô lái xe-hơi. 'Mr. Hai let her drive the car.'

Ông Hai *để cho* cô thức khuya. 'Mr. Hai did let her stay up late.'

2.7. Verbs ĐƯỢC and BỊ: ĐƯỢC and BỊ have a meaning somewhat similar to 'to get, to receive' in English. ĐƯỢC is used to describe pleasant or desirable experiences as well as to render the idea 'to be allowed to'. BỊ is used to describe unpleasant or undesirable situations with an additional meaning somewhat like 'to suffer'.

$$\text{Subject} + \left\{ \begin{array}{c} \text{ĐƯỢC} \\ \text{BỊ} \end{array} \right\} + \text{Noun}$$

Tôi được thư của gia-đình tôi. 'I got a letter from my family.'

Anh được học-bổng. 'He received a scholarship.'

Tôi được ba con trai. 'I have three sons.'

Bà bị hai vết thương ở cổ. 'She got two wounds in the neck.'

$$\text{Subject} + \left\{ \begin{array}{c} \text{ĐƯỢC} \\ \text{BỊ} \end{array} \right\} + \text{Verb (+ Noun)}$$

Cô được đi Pháp. 'She is allowed to go to France.'

Ông được đậu xe-hơi ở đây. 'He is allowed to park (his) car here.'

Ông Smith bị giết. 'Mr Smith is (was) killed.'

Tôi (bị) mất tiền. 'I lost money.'

Ông bị đánh. 'He is (was) beaten.'

$$\text{Subject}_1 \left\{ \begin{array}{c} \text{ĐƯỢC} \\ \text{BỊ} \end{array} \right\} + \text{Subject}_2 + \text{Verb (+Noun)}$$

Note: In this case, ĐƯỢC means 'to receive' and BỊ 'to suffer' the action of whatever follows them.

Cô được các bạn cho tiền. (*lit.*, 'She received friends give money.'). 'She was given money by (her) friends.'

Ông bị các bạn nói xấu. (*lit.*, 'He suffered friends malign.'). 'He was maligned by (his) friends.'

Cô bị xe-hơi cán. (*lit.*, 'She suffered car hit.'). 'She is (or was) hit by (a) car.'

Notice the difference in position between ĐƯỢC used in the sense 'to get, receive' and ĐƯỢC used as a modal verb with the meaning 'to be able to'. The former always precedes the verb in the sentence while the latter follows it.

Cô được mua xe-hơi mới. 'She is (or was) allowed to buy (a) new car.'

Cô mua được xe-hơi mới. 'She is (or was) able to buy (a) new car.'

Although constructions with *ĐƯỢC* and *BI* occasionally resemble passive constructions in English, the formal distinction between the passive and active voices in English does not exist in Vietnamese. Furthermore, constructions corresponding to the English passive voice are usually rendered by intransitive verbs in Vietnamese, while transitive verbs are used in active constructions.

Compare:

Tôi *sinh ở* Huế. 'I (*was*) born in Hue.'

Tôi *sinh con trai ở* Huế. 'I gave birth to (a) son in Hue.'

Nón này *bán ở* đâu? (*lit.*, 'Hat this sells in where?') 'Where is this hat sold?'

Người ta *bán* nón này *ở* đâu? (*lit.*, 'People sell hat this in where?') 'Where do they sell this hat?'

2.8. Verbal Modifiers: Verbal modifiers are words which are used to modify verbs. They are divided into several groups:

2.8.a. Verbal Modifiers of Aspect: *CŨNG* 'also, too'; *KHÔNG*¹ 'not, do (does, did) not'; *HAY* 'often, frequently'; *CHỈ* 'only'; *ĐỀU* 'all, altogether'.

All these verbal modifiers precede the verb with which they are associated. Compare:

Cô *tốt*. 'She (is) nice.'

Cô *không tốt*. 'She (is) not nice.'

Anh tôi *hay* ăn cơm chay. 'My older brother *often* eats vegetarian food.'

Tôi *chỉ* học ba ngày một tuần. 'I *only* study three days a week.'

Họ *đều* mệt. 'They (are) *all* tired.'

Tôi *cũng* *đáp* xe-lửa. 'I *also* take the train.' or 'I take the train *too*.'

Some of these verbal modifiers of aspect can be combined in a construction in the following order:

(—5)	(—4)	(—3)	(—2)	(—1)	Modified verb
CŨNG	ĐỀU	CHỈ	KHÔNG	HAY	

For example:

Chúng tôi *cũng đều không hay* dậy trễ. (*lit.*, 'We also all do not often get up late.') 'We do not often get up late either.'

¹ See *KHÔNG PHẢI*: 2.2.a, 2.2.b.

2.8.b. Verbal Modifiers of Time. Although Vietnamese verbs are invariable in form and generally do not indicate present, past, or future, a number of verbal modifiers can be used to specify the time of the action. These verbal modifiers always precede the main verb. There are three types of verbal modifiers:

1. *Verbal Modifiers Indicating Past Actions:* *MỚI* or *VỪA* 'just, just now'; *ĐÃ* (past tense marker); *CHƯA* 'not yet'; *CÓ* (past tense marker).

Ông mới (vừa) đi. 'He has just left.'

Note that *MỚI* and *VỪA* can be used together:

Tôi mới vừa gặp cô. or Tôi vừa mới gặp cô. 'I have just met her.'

MỚI can be used with a future time expression to refer to the future and in this case it means 'until, only (then)'.
 Mai tôi mới đi. (*lit.*, 'Tomorrow I only go.') 'I will not go until tomorrow.'

Máy bay đã đến. 'The plane has arrived.'

Ông chưa về. 'He has not returned yet.'

Tôi có gặp ông Smith. 'I met Mr. Smith.'

Note that if the time aspect is clearly understood due to the presence of a time expression, the past tense marker *CÓ* is used only for emphasis.

Compare:

Hôm qua, tôi gặp ông Hai. 'Yesterday I met Mr. Hai.'

Hôm qua, tôi có gặp ông Hai. 'Yesterday I *did* meet Mr. Hai.'

2. *Verbal Modifiers Indicating Continuous Actions:* *ĐƯƠNG* [*ĐANG*] 'to be in progress'; *CÒN* 'still'.

Both *ĐƯƠNG* [*ĐANG*] and *CÒN* indicate an action either in progress or remaining to be performed in the present, past, or future depending on the context.

Xe-lửa đương chạy. 'The train is running.'

Ông còn nói chuyện. 'He is still chatting.'

Lúc ba giờ trưa hôm qua, cô đương học tiếng Pháp.

'At three o'clock yesterday afternoon she was studying French.'

Sáng mai, tôi còn phải đi lại nhà giầy-thép.

'Tomorrow morning I still have to go to the post office.'

Tháng này năm tới, tôi (sẽ) đương ở Việt-Nam.

'This month next year, I will be in Vietnam.'

For the sake of emphasis, *đương* can be either preceded or followed by *CÒN* with no difference in meaning.

Tôi *đương còn* ăn cơm. 'I am still having a meal.'

Tôi *còn đương* ăn cơm. 'I am still having a meal.'

3. *Verbal Modifiers indicating Future Actions*: *SẼ* 'shall, will' and *SẴP* 'to be going to'.

Tôi *sẽ* đi săn ở Đà-Lạt. 'I will go hunting at Da-Lat.'

Máy bay *sắp* cất cánh. 'The plane is going to take off.'

Besides these verbal modifiers of time, the tense can be indicated by time expressions: *hôm qua* 'yesterday', *mai* 'tomorrow', *một* 'the day after tomorrow', etc. On the other hand, the position of unspecified time expressions plays a role in specifying the future or the past depending on whether they appear at the beginning or at the end of a sentence.

For example:

Khi nào họ *đến*? 'When will they come?'

Họ *đến* *khi* nào? 'When did they come?'

Lúc nào bà đi mua đồ? 'When will you go shopping?'

Bà đi mua đồ *lúc* nào? 'When did you go shopping?'

2.9. Use of Several Verbs in Succession: In Vietnamese, one often comes across a succession of verbs preceded by one subject. This arrangement often indicates a succession of actions.

Ông đi vào ngồi đợi. (*lit.*, 'He went entered sat (down) waited.')
'He went in, sat (down), waited.'

Ông đi ra kiếm cô Hương. (*lit.*, 'He went out looked for Miss
Huong.')

'He went out to look for Miss Huong.'

If the succession involves only adjective-like verbs, it indicates a combination of different states.

Cô *nhỏ đẹp*. 'She (is) small (and) pretty.'

Although theoretically verbal modifiers of aspect can be combined with a number of verbal modifiers of time, actually only one or two verbal modifiers of aspect such as *CŨNG* 'also, too', *CHỈ* 'only', *ĐỀU* 'all, altogether', or *KHÔNG* 'not, do (does) not, did not' are used with a verbal modifier of time.

Ông *cũng sắp* đi Hạ-Uy-Di. 'He is also going to leave for Hawaii.'

Ông *cũng (sẽ) không* đi Thái-Lan. (*lit.*, 'He also (will) not go to Thailand.')

Note that the modal verb *ĐƯỢC* 'can, to be able to' always follows the main verb with which it is used.

Ông không đi Thái-Lan được. 'He cannot go to Thailand.'

2.10. Constructions with *CŨNG*: 'also, too', *KHÔNG* 'do (does, did) not', *CHƯA* 'not yet', in combination with question words *GÌ* 'what', *NÀO* 'which', *AI* 'who, whom', and *ĐÂU* 'where'.

CŨNG, *KHÔNG*, and *CHƯA* have a general reference when used with any of these question words which no longer function as question words in this kind of construction.

2.10.a. *CŨNG*

1. Noun + $\left\{ \begin{array}{l} \text{GÌ} \\ \text{NÀO} \end{array} \right\}$ + *CŨNG* 'any, every (one of), all the'
+ Verb (+Object)

Compare:

Sách gì mắc? 'What book (is) expensive?'

Sách gì cũng mắc. 'All the books (are) expensive.'

Sách nào rẻ? 'Which book (is) cheap?'

Sách nào cũng rẻ. 'Every one of the books (is) cheap.'

Người nào mua máy hát? 'Who buys (bought) (a) record player?'

Người nào cũng mua máy hát. 'Everybody bought (a) record player.'

Note that *GÌ* is used only with nouns denoting things. *NÀO* can be used with nouns denoting things, persons, and animals.

GÌ CŨNG means 'everything' when there is no preceding noun.

Gì cũng mắc. 'Everything (is) expensive.'

2. *AI* + *CŨNG* 'everybody' + Verb (+Object).

Compare:

Ai đi Sài-Gòn? 'Who went to Saigon?'

Ai cũng đi Sài-Gòn.¹ 'Everybody went to Saigon.'

Ai xây nhà? 'Who builds (a) house?'

Ai cũng xây nhà. 'Everybody builds (a) house.' or 'Who else builds (a) house?'

3. *ĐÂU* + *CŨNG* 'Anywhere, everywhere' + Verb.

Đâu cũng cháy. 'Every place (is) burnt.'

Note: When the construction involves two clauses, the question

¹ When *CŨNG* is used in sentences such as *Ai cũng đi Sài-Gòn*, it may be a question meaning 'Who else went to Saigon?' The difference is indicated by question intonation.

words used with objects or as objects are associated with the verb of the first clause and *CŨNG* with the verb(s) of the second clause.

<i>Compare:</i>	<i>First clause</i>	<i>Second clause</i>
Xe gì cũng mắc. 'All kinds of vehicles (are) expensive.'	Ông mua xe-hơi gì 'Whatever car he bought,	bà cũng không ưa. she did not like.'
Tiếng nào cũng khó. 'Every one of the languages (is) difficult.'	Cô nói tiếng nào 'Whichever language she speaks,	tôi cũng hiểu. I also understand.'
Ai cũng đi. 'Everyone went.'	Ông gặp ai 'Whomever he met,	(ông) cũng nói truyện. (he) also chatted (with).'
Đâu cũng dơ. 'Everywhere (is) dirty.'	Tôi đi đâu 'Wherever I went,	(tôi) cũng gặp ông. (I) also met him.'

2.10.b. *KHÔNG* and *CHƯA*.

KHÔNG } + Noun + *NÀO* + Verb (+Object) 'not any, no'
CHƯA } 'not any, yet'

Không người nào đi ra phi-trường.

'Nobody went (out) to the airport.'

Chưa người nào đi ra phi-trường.

'Nobody has gone (out) to the airport yet.'

Không gia-đình nào có xe-hơi.

'No family has (a) car.'

KHÔNG 'not' } + Verb + { Noun + *NÀO* 'any'
CHƯA 'not yet' } (Noun+) *GI* 'any'

Tôi *không* mua cuốn sách nào. 'I *did not* buy *any* book.'

Tôi *chưa* mua cuốn sách nào. 'I *have not yet* bought *any* book.'

Tôi *không* mua gì cả. 'I *did not* buy *anything* at all.'

Tôi *chưa* mua gì cả. 'I *have not yet* bought *anything* at all.'

KHÔNG } + *AI* + Verb (+Object) 'Nobody, not anyone.'
CHƯA } 'Nobody, not anyone yet.'

Không ai ngủ. 'Nobody slept.'

Chưa ai ngủ. 'Nobody has slept yet.'

Không ai chơi cờ-trướng. 'Nobody played Chinese chess.'

$\left. \begin{array}{l} KHÔNG \\ CHƯA \end{array} \right\} (có) + ĐÁU + \text{Verb}$ 'Nowhere, not any place.'
 'Nowhere, no place, not any place yet.'

Không (có) đâu bị lụt. 'No place (was) flooded.'

Chưa (có) đâu bị lụt. 'No place has been flooded yet.'

3. REDUPLICATIVES AND ADDITIVES

3.1. Reduplicatives: Reduplication is a characteristic feature of Vietnamese and means repetition of the same word (usually an adjective-like verb) in a sentence. It has the effect of the English suffix '-ish' or the modifiers 'rather' or 'very'. Some words are doubled with tonal change and others without.

Compare:

Cái nhẫn này *xinh*.
 'This ring (is) cute.'

cái nhà *đỏ*
 'the red house'

cái xe-hơi *nhỏ*
 'the small car'

Cái nhẫn này *xinh-xinh*.

'This ring (is) *rather* cute.'

cái nhà *đỏ-đỏ* (change of tone)

'the *reddish* house'

cái xe-hơi *nhỏ-nhỏ* (change of tone)

'the *rather* small car'

For emphasis, some words are doubled without tonal change.

thường 'often'

luôn 'frequently'

thường-thường 'very often'

luôn-luôn 'very frequently'

3.2. Additives: Additives, another characteristic feature of Vietnamese, are formed by combining two words of similar or almost similar meaning. Additives are used:

3.2.a. To indicate a general reference.

nhà *cửa* \longrightarrow *nhà-cửa*
 'house' 'door' 'household'

trâu *bò* \longrightarrow *trâu-bò*
 'water buffalo' 'ox, cow' 'cattle'

3.2.b. For emphasis.

chờ *đợi* \longrightarrow *chờ-đợi*
 'to wait' 'to wait' 'to wait' (emphatic)

mơ *mộng* \longrightarrow *mơ-mộng*
 'to dream' 'to dream' 'to dream' (emphatic)

4. PREPOSITIONS

BẰNG 'by means of, with', **VỚI** 'with', **CHO** or **GIÙM** 'for', **TỪ** 'from, since', and **ĐẾN** or **TỚI** 'to, until'

BẰNG 'by means of, with' + Noun (indicating things)

Chúng tôi ăn cơm *bằng* đũa. 'We eat boiled rice *with* chopsticks.'

Tôi đi Cần-Thơ *bằng* xe-hơi. 'I went to Can-Tho by (means of) car.'

Note that **BẰNG** can also be used as a verb meaning 'to be equal to, equal' (e.g., Tôi *bằng* cô. 'I equal her') or as a comparison word:

Tôi cao *bằng* cô. 'I (am) *as* tall *as* she is.'

VỚI
CHO or **GIÙM** } + Noun (indicating persons)

Tôi đến *với* ông Hải. 'I came *with* Mr. Hai.'

Xin ông chỉ đường *cho* [*giùm*] chúng tôi. 'Please show the way *for* us.'

TỪ 'from, since' + Noun

Ông ở đây *từ* bữa thứ hai. 'He has been staying here *since* Monday.'

Tôi đi bộ *từ* khách-sạn đến nhà ga. 'I walked *from* the hotel to the railway station.'

ĐẾN (or its emphatic form **CHO ĐẾN**)
or
TỚI (or its emphatic form **CHO TỚI**) } + Noun

Ông ở đây (*cho*) *đến* thứ tư. 'He (will) stay here *until* Wednesday.'

Tôi làm việc (*cho*) *tới* đầu tháng sau. 'I (will) work *until* the beginning of next month.'

Note that **ĐẾN** and **TỚI** can also be used as verbs meaning 'to reach, arrive'.

Tôi không *đến* [*tới*] đó. 'I did not *reach* (get) there.'

Từ rạp hát, tôi *đến* [*tới*] đây. 'From the theater, I came here.'

TỪ — Noun + { (CHO) **ĐẾN**
(CHO) **TỚI**

từ đây (*cho*) *đến* rạp hát 'from here to the theater'

từ thứ hai (*cho*) *tới* thứ sáu 'from Monday to Friday'

In Hanoi dialect, two additional words **HỖ** and **GIỮP** have the same meaning as **CHO** and **GIÙM**. These four words are used interchangeably.

5. ADVERBIALS

RẤT 'very', **LẮM** 'extremely, quite', **QUÁ** 'too, excessively'

Adjective-like verbs serve to modify action verbs. Compare:

Ông *trễ*. 'He (is) late.'

Ông *đến trễ*. 'He came late.'

On the other hand, **RẤT**, **LẮM** and **QUÁ** are used to modify adjective-like verbs.

$\left. \begin{array}{l} QUÁ \\ RẤT \end{array} \right\} + \text{Adjective-like verb}$

Chúng ta *đến quá sớm*. 'We came too early.'

Cô *rất đẹp*. 'She (is) very pretty.'

Adjective-like Verb + $\left\{ \begin{array}{l} LẮM: \text{Cái đó mắc } lắ\grave{m}. \text{ 'That (thing) (is) extremely expensive.'} \\ QUÁ: \text{Ông đến sớm } qu\grave{a}. \text{ 'He came too early.'} \end{array} \right.$

Note: While **LẮM** and **QUÁ** can appear in negative statements, **RẤT** cannot.

Cô *không trẻ lắm*. 'She (is) not very young.'

Ông *không lái nhanh quá*. 'He did not drive too fast.'

6. CONSTRUCTIONS with **NỮA** 'in addition to', **THÔI** 'only, and that's all', **HẾT** or **CẢ** 'all, any at all', **RỒI** 'already', and **CẶNG** 'all the more'

6.1. **NỮA** 'in addition to'

$\left. \begin{array}{l} \text{Noun} \\ \text{Verb} \end{array} \right\} + \text{NỮA} \begin{array}{l} \text{'in addition'}, \text{'more'} \\ \text{'to continue'} \end{array}$

Một giờ *nữa*, tôi sẽ lại sứ-quán Đức.

'(In) one *more* hour, I will go to the German Embassy.'

Tôi ngủ *nữa*. 'I *continue* sleeping.'

Tôi ngủ một giấc *nữa* (*lit.*, 'I sleep one *more* sleep.') 'I'll go back to sleep.'

NỮA can also be used in constructions containing **CŨNG** 'also, too' or **CÒN** 'still' or the combination of **CŨNG CÒN** (emphatic):

CŨNG
 CÒN
 CŨNG CÒN } + Verb (+Noun) + NỮA

Ngoài hộp quẹt, tôi cũng có quẹt máy nữa.

'In addition to a box of matches, I *also* have (a) lighter.'

Tôi còn phải đi mua đồ nữa. '(Besides doing something else) I *still* have to go shopping.'

Tôi cũng còn muốn đi xem Bảo-Tàng-Viện nữa.

'(In addition to something else) *also* I *still* want to visit the Museum.'

Note: Depending on the context, NỮA could refer to the subject.

Compare:

Ai nữa cũng đi lại nhà ga?

'Who else went to the railway station?'

Tôi cũng đi lại nhà ga nữa.

'I (in addition to someone else) *also* went to the railway station.'

Ngoài sứ-quán Pháp, ông đi đâu nữa?

'Besides the French Embassy, *where else* did you go?'

Tôi cũng đi lại nhà thương nữa.

'(In addition to the French Embassy) I *also* went to the hospital.'

6.2. THÔI 'only, and that's all'.

THÔI always appears at the end of a clause or sentence.

Xin ông mua một chai la-ve thôi.

'Would you please buy *only* one bottle of beer.'

Sometimes THÔI is used with the verbal modifier CHỈ 'only' for additional emphasis.

Tôi chỉ uống hai chai la-ve thôi.

'I drank *only* two bottles of beer, *and that's all*.'

Note: THÔI can be used as a verb meaning 'to give up, stop'.

Tôi thôi hút thuốc. 'I *gave up* smoking (cigarettes).'

6.3. CẢ and HẾT both mean 'all, any, at all.'

CẢ and HẾT can occur at the end of sentences containing question words and CŨNG, KHÔNG, or CHƯA:

Xe hơi nào cũng rẻ hết [cả]. 'All cars (are) cheap.'

..Ai cũng đi hết [cả]. 'All the people went.'

Không ai ngủ hết [cả]. 'Nobody slept at all.'

Tôi chưa mua gì hết [cả]. 'I have not yet bought anything at all.'

For emphasis, the combination *HẾT CẢ* is used at the end of a sentence containing *KHÔNG* or *CHƯA*:

Tôi chưa ăn gì hết cả. 'I have not yet eaten anything at all.'

6.4. *RỒI* 'already'.

RỒI occurs at the end of a statement and can be used to answer questions with *CHƯA* 'yet'.

Tôi ăn cơm rồi. 'I have eaten (boiled rice) already.'

Cô ăn cơm chưa? 'Have you eaten yet?'

Đạ, rồi. 'Yes (already).'

6.5. *CÀNG* 'all the more' and *CÀNG . . . CÀNG* 'the more . . . the more.' The use of *CÀNG* involves two connected statements.

Lái xe nhanh, càng tới sớm.

'(If you) drive (the car) fast, (you) will arrive all the earlier.'

Ông càng ngủ, (ông) càng mập.

'The more he sleeps, the fatter (he becomes).'

Càng ngày, cô Hương càng đẹp.

'Every day Miss Rose (is getting) more and more beautiful.'

7. CONJUNCTIONS

THÌ 'then, in that case', *NÊN* 'therefore, so', *RỒI* 'then', *RẰNG* or *LÀ* 'that', *NHƯNG* or *CHỐT* 'but', *MÃ* 'but yet', *NẾU* 'if', *VÌ* 'because', *DẤU* or *TUY* 'although, even, however' and *VÀ* 'and'

7.1. *THÌ* 'then, in that case'. *THÌ* is used to connect two statements, the second of which is sometimes the result of the condition specified by the first statement.

(Nếu) ông rảnh, thì ông nên đi sở-thú.

'(If) you (are) free, then you should go to the zoo.'

Khi tôi sắp đi, thì ông về.

'When I was about to leave, (then) he returned.'

7.2. *NÊN* 'therefore, so' (different from the verb *NÊN* 'ought

to, should'). *NÊN* is used to connect two statements, the second of which is the result of the cause specified by the first statement.

Ông làm-biếng *nên* ông ở nhà.

'He (was) lazy, *therefore* he stayed home.'

7.3. *RỒI* 'then'

Ông đến *rồi* ông đi ngay.

'He came, *then* he left right away.'

7.4. *RẰNG* or *LÀ* 'that' (this *LÀ* is different from the copula verb *LÀ* 'to, be equal'). *RẰNG* or *LÀ* is used with verbs like *NÓI* 'to say', *BÁO* 'to tell', *HY-VỌNG* 'to hope, expect', *ĐOÁN* 'to guess', etc.

Ông nói *rằng* [là] ông không muốn đi Huế.

'He said *that* he does not want to go to Hue.'

7.5. *NHƯNG* or *CHỚ* 'but'. Although *NHƯNG* and *CHỚ* both mean something like 'but' in English, *NHƯNG* has a wider scope of usage than *CHỚ* which is used in informal circumstances and only in opposite situations of the same kind.

Cô thích lấy sĩ-quan *chớ* không thích lấy sinh-viên.

'She wants to marry (an) officer *but* not (a) student.'

Ông Jones là người Mỹ, *nhưng* nói tiếng Việt được.

'Mr. Jones is American, *but* (he) can speak Vietnamese.'

Ông Quinn hiểu tiếng Tàu, *nhưng* [chớ] không hiểu tiếng Pháp.

'Mr. Quinn understands Chinese, *but* (he) does not understand French.'

Bà Ba không hiểu tiếng Anh, *nhưng* [chớ] nói được tiếng Pháp.

'Mrs. Ba does not understand English, *but* (she) can speak French.'

7.6. *MÀ* 'but, yet'. The use of *MÀ* involves two statements and it can be used in two different functions:

MÀ as a relative pronoun, follows immediately the noun in the first statement which it replaces in the second statement. Although *MÀ* can be a subject or object, in most cases it is used as an object in the second statement and can be omitted.

Đây là cây viết (*mà*) tôi mua cho ông Smith.

'This is the pen (*that*) I bought for Mr. Smith.'

Có ít xe-hơi (*mà*) chạy nhanh hơn xe-lửa.

'There are few cars (*which*) go faster than the train.'

MÀ as a conjunction meaning 'but, yet' functions only to connect two statements.

Khách-sạn đó rẻ *mà* sạch. 'That hotel (is) cheap *but* clean.'
 Cô trẻ *mà* hay bị bệnh. 'She (is) young *but* often sick.'

7.7. *NẾU* 'if': *Nếu* tôi rảnh tôi sẽ đến thăm ông.

'If I (am) free, I will come and see you.'

7.8. *VÌ* 'because': Ông không đến được *vì* ông phải đi Đà-Nẵng.

'He could not come *because* he had to go to Da-Nang.'

7.9. *DẤU* or *TUY* 'although': *Dẫu* [*tuy*] ông bị bệnh, ông cũng phải làm việc.

'*Although* he was sick, he had to work.'

7.10. *VÀ* 'and': Bà trẻ *và* đẹp. 'She (is) young *and* pretty.'

8. SENTENCE BUILDING

8.1. **Simple Sentences:** Subject + Verb (+ Object).

Cô mua một cái nón lá. 'She bought a conical hat.'

Xe lửa chạy *lẹ*. 'The train goes fast.'

Tôi *mệt*. 'I (am) tired.'

Sometimes simple sentences in Vietnamese can be contracted when the subject is understood.

Verb (+ Object)

This type of contracted sentence can use verbs referring to climate, action verbs, or adjective-like verbs. The subject is understood from the context.

Climate: (*Trời*) mưa lớn. '(It is) raining hard.'

(*Trời*) hết mưa. '(It) stopped raining.'

Action verb: Ăn cơm chưa? '(Have you) eaten yet?'

Đi chơi hả? '(You are *or* are you) going out?'

Adjective-like verb: Đẹp không? '(Is it) beautiful?'

8.2. **Verbless Sentences:** Verbless sentences are those in which the verb is omitted. This type of sentence does not occur often in Vietnamese. In such sentences certain verbs are understood or can be inserted between the subject and object.

Subject (+Verb) + Object

Compare:

Ông Hùng ba mươi tuổi.	Ông Hùng <i>được</i> ba mươi tuổi.
(<i>lit.</i> , 'Mr. Hung thirty years of age.')	(<i>lit.</i> , 'Mr. Hung <i>gets</i> thirty years of age.')
'Mr. Hung (is) thirty years old.'	'Mr. Hung (is) thirty years old.'
Cái nón này ba trăm đồng.	Cái nón này <i>giá</i> ba trăm đồng.
'This hat (costs) three hundred piasters.'	'This hat <i>costs</i> three hundred piasters.'
Ngày mai thứ bảy.	Ngày mai <i>là</i> thứ bảy.
'Tomorrow (is) Saturday.'	'Tomorrow <i>is</i> Saturday.'

To negate a verbless sentence, the appropriate verb must be inserted and is preceded by *CHƯA* 'not yet', *KHÔNG* 'not, do (does, did) not', or *KHÔNG PHẢI* 'not, do (does, did) not' depending on the verb used.

Ông Hai <i>chưa được</i> ba mươi tuổi.
(<i>lit.</i> , 'Mr. Hai <i>not yet gets</i> thirty years of age.')
'Mr. Hai is not thirty years old yet.'
Ông Hai <i>không tới</i> ba mươi tuổi.
(<i>lit.</i> , 'Mr. Hai <i>does not reach</i> thirty years of age.')
'Mr. Hai is not thirty years old yet.'
Cái đồng-hồ này <i>chưa [không] tới</i> ba trăm đồng.
(<i>lit.</i> , 'This watch <i>not yet [does not]</i> reach three hundred piasters.')
'This watch costs less than three hundred piasters.'
Ngày mai <i>không phải là</i> thứ bảy.
'Tomorrow <i>is not</i> Saturday.'

Note that the verb *GIÁ* 'to cost' cannot be used in negative statements. But *GIÁ* can be used as a noun meaning 'price, cost'.

Giá cuốn sách này là năm mươi đồng.
'The *price* of this book is fifty piasters.'

8.3. Complex Sentences: In Vietnamese a conjunction (or sometimes two) is used to join the main clause and the subordinate clause.

Ông nghèo *vì* ông làm biếng. 'He (is) poor *because* he (is) lazy.'
Tuy ông nghèo *nhưng* ông rất lương-thiện.
'*Although* he (is) poor, (*but*) he (is) very honest.'

When the complex sentence involves a relative clause, the subject of this clause is at the same time the object of the verb in the main clause.

Đó là máy bay đi Huế.

(*lit.*, 'That is the plane (which) goes to Hue.')

'That is the plane *going to Hue.*'

Gia-đình đó có ba người con trai đang học ở Thụy-Sĩ.

(*lit.*, 'That family has three sons (who) are studying in Switzerland.')

'That family has three sons *studying in Switzerland.*'

8.4. Sentences with 'if' Conveying a Supposition: In Vietnamese there are a number of words which are equivalent to 'if' in English. They are *nếu*,¹ *giá mà*, *tử mà*, *giá như*, *nếu như* and *tử như*, all meaning 'if'.

The use of one of these words at the beginning of an 'if'-type sentence can convey a supposition contrary to a fact in the past, present or future depending on the tense of the sentence.

8.4.a. Supposition contrary to a past fact:

Tuần trước *nếu* tôi gặp anh, tôi đã mượn tiền của anh rồi.

'Last week, if I had met him, I would have borrowed money from him.'

Hôm qua, *giá mà* [*nếu như*, *tử mà* . . .] tôi có tiền, tôi đã đi ăn cơm tiệm.

'Yesterday, if I had had money, I would have gone to a restaurant.'

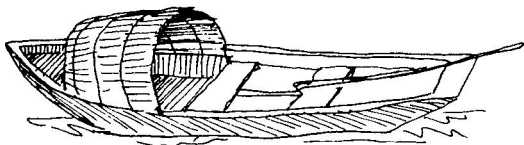
8.4.b. Supposition contrary to a present or future fact:

Giá như [*nếu như*, *tử mà* . . .] bây giờ tôi có xe máy dầu, tôi sẽ lái đi Vũng-Tàu chơi.

'If I had a scooter now, I would drive to Vung-Tau to have a good time.'

Giá mà tôi có tiền tôi sẽ mua một chiếc xe-hơi Mustang.

'If I had money, I would buy a Mustang car.'



¹ See NÊU 7.7.

COMPARISON BETWEEN SAIGON AND HANOI PRONUNCIATION

Although Vietnamese orthography represents the sounds of the language fairly accurately and consistently, the same letter or cluster of letters may represent different sounds in Saigon and Hanoi dialects. Some sounds can exist in one dialect but not in the other. The following tables present sound correspondences between the two dialects. These tables show only those sounds which are spelled the same but pronounced differently in the two dialects; they are given in alphabetical order as in the **GUIDE TO PRONUNCIATION**. Any letter or combination of letters not supplied below is pronounced alike in both dialects. For the pronunciation of Saigon sounds, refer to **GUIDE TO PRONUNCIATION**.



INITIAL CONSONANTS

Vietnamese spelling	Pronunciation key		Description of Hanoi sound	Word	Examples		English meaning
	Saigon	Hanoi			Saigon	Hanoi	
d-	y-	z-	Similar to the <i>z</i> in <i>zone</i> .	<i>da</i>	<i>yaH</i>	<i>zaH</i>	skin
gi-	y-	z-	When followed by a final <i>n</i> or <i>é</i> , or when it stands alone, similar to the <i>ze</i> in zebra.	<i>gin</i>	<i>yn</i>	<i>zin</i>	as in <i>gin-giê</i> 'to keep'
				<i>giêng</i>	<i>yâng</i>	<i>ziâng</i>	(a) well
			When followed by a vowel other than <i>é</i> , similar to the <i>z</i> in <i>zone</i> .	<i>giâm</i>	<i>yaHm</i>	<i>zaHm</i>	to detain
			<i>h</i> is followed by <i>w</i> -sound	<i>giây</i>	<i>yey</i>	<i>zey</i>	second (of time)
ho + V hu + V r-	w- r-	hw- z-		<i>hoang</i>	<i>waHng</i>	<i>hwaHng</i>	to be wild
				<i>Huê</i>	<i>wé</i>	<i>hwé</i>	(name of a city)
				<i>ra</i>	<i>raH</i>	<i>zaH</i>	out
s-	sh-	s-	Similar to the <i>z</i> in <i>zone</i> .	<i>rau</i>	<i>raHW</i>	<i>zaoo</i>	vegetables
				<i>say</i>	<i>shay</i>	<i>say</i>	to be drunk
				<i>sông</i>	<i>shoàng</i>	<i>sông</i>	river
tr-	tr-	ch-	Similar to the <i>-ch-</i> in medial position in <i>churches</i>	<i>trên</i>	<i>tren</i>	<i>chen</i>	on, above
			Similar to the <i>v</i> in <i>very</i> .	<i>tre</i>	<i>treh</i>	<i>cheH</i>	bamboo
v-	by-	v-		<i>vàng</i>	<i>byàng</i>	<i>vàng</i>	to be yellow
				<i>và</i>	<i>byàH</i>	<i>vàH</i>	and

SINGLE VOWELS

There is no difference in the pronunciation of single vowels in the two dialects.

THE TONES

While Saigon dialect has only five tones, Hanoi dialect has six. This is due to the fact that the two tones *HỎI* /^h/ and *NGÃ* /[~]/, which are two separate and meaningful tones in Hanoi dialect, merge into one tone in Saigon dialect. Since the five Saigonese tones have been discussed, we will deal only with the two tones *HỎI* and *NGÃ* in Hanoi dialect.

NGÃ /[~]/: High-rising tone.

This tone is characterized by rising voice and tense glottal stricture.

mã (mãH) 'horse'

sữa (sữḂ) 'milk'

HỎI /^h/: Mid-low tone.

This tense tone starts somewhat lower than the tone *KHÔNG DẤU*, rises a little, then falls rather abruptly, and finally ends with a glottal stricture.

mả (mảH) 'tomb'

sửa (sửḂ) 'to repair, fix'



The following chart summarizes the comparison of the tones in the two dialects:

	Sắc /' / High-rising	Không dấu / / Mid-level	Ngã /ˊ / High-rising	Hỏi /' / Mid-low	Huyền / / Low-falling	Nặng /, / Low-rising
Hanoi	High					
	Mid					
	Low					
Saigon	High					
	Mid					
	Low					

¹ This symbol means a glottal stricture.

CLUSTERS OF VOWELS AND FINAL CONSONANTS

Vietnamese spelling	Pronunciation key		Examples			
	Saigon	Hanoi	Word	Saigon	Hanoi	Meaning
(-)ach	-at	-ayk	ách	át	áyk	yoke
(-)an	-ahng	-ahn	sách	shát	sáyk	to be clean
(-)anh	-an	-ayñ	án	áhng	áhn	verdict
(-)at	-ahk	-aht	tan	tañg	tahn	to melt
-au	-ahw	-aoo	anh	an	ayñ	older brother
(-)ăn	-ang	-an	lanh	lan	layñ	to be cold
(-)ăt	-ak	-at	át	áhk	áht	to drown out (noise)
(-)ân	-əng	-ən	mát	máhk	máht	to be cool
(-)ăt	-ək	-ət	đau	đaw	đaw	to be painful
(-)en	-ehng	-ehn	ăn	ang	an	to eat
-et	-ehk	-eht	mặn	məng	mən	to be salty
(-)êch	-et	-eyk	ăt	ăk	ăt	as in <i>ăt là</i> 'surely'
			mặt	mək	mət	face
			ân	əng	ən	favor
			cân	kəng	kən	to weigh
			ăt	ək	ət	proper name
			măt	mək	mət	to lose
			én	éng	éhn	swallow (bird)
			đen	deñg	dehn	to be black
			nét	nehk	néht	stroke (of the pen)
			ếch	ét	éyk	frog
			chếch	chət	chəyk	to be tilted


(-)oanh	oanh	chũh	en	en	en	as in <i>Anh-vong</i> 'bull-frog'
(-)ich	-it	chênh	chen	chênh	chênh	to be tilted
-iêm	-im	ích	ít	ích	ích	to be useful
-iêng	-ieng	thích	thít	thích	thích	to like
-iép	-iep	hiêm	hím	hiêm	hiêm	to be rare
-iét	-ièk	tiên	tiêng	tiên	tiên	money
-iêu	-eew	tiếp	típ	tiếp	tiếp	to continue
(-)inh	-in	liệt	lièk	liệt	liệt	to be paralyzed
(-)oanh	-wahng	biêu	béew	biêu	biêu	to give (gift)
(-)oanh	-wan	inh	in	inh	inh	as in <i>inh-ôi</i> 'to be noisy'
-oat	-wahk	đinh	dinh	đinh	đinh	nail
(-)oăn	-wang	oan	wahng	wahng	wahng	to be condemned unjustly
(-)oát	-wak	toan	twahng	toan	toan	to be about to
-oen	-wehng	oanh	wan	oanh	wanh	oriole
-oet	-wehk	khoanh	khwan	khoanh	khwanh	slice
(-)on	-awng	đoạt	dwahk	đoạt	dwahk	to take over
(-)ot	-awk	oản	wàng	oản	wan	to bend
(-)ôn	-ohng	oát	wák	oát	wat	(slang) to be little, small
		ngoát	ngwák	ngoát	ngwát	as in <i>ngoát-ngoáo</i> 'to be tricky'
		hoen	wehng	hoen	wehng	to stain
		khoét	khwéhk	khoét	khwéht	to bore (a hole)
		ôn	awng	ôn	awn	as in <i>ôn-ên</i> 'to be female-like'
		con	kawng	con	kawn	child
		ót	awk	ót	awt	nape of the neck
		chót	chawk	chót	chawt	the last
		ôn	ohng	ôn	ohn	to review
		chôn	chohng	chôn	chohn	to bury

Vietnamese spelling	Pronunciation key		Examples		
	Saigon	Hanoi	Saigon	Hanoi	Meaning
-ô-t	-oHk	-oHt	tóHk	tóHt	to be nice, good
(-)o-n	-uHng	-uHn	uHng	uHn	favor
(-)o-t	-uHk	-uHt	đuHng	đuHn	to be single; application form (red) pepper, chili
(q)uach	-wat	-wayk	úHk	búHt	to reduce
(q)uan	-wahng	-wahh	búHk	kwáyk	outside wall (of citadel)
(q)uanh	-wan	-wayñ	kwát	kwahh	mandarin, official
(q)uat	-wahk	-wawñ	kwahng	kwayñ	around
(q)uán	-wang	-wan	kwáHk	kwáHt	to shout, yell
(q)uất	-wak	-wat	kwang	kwán	to be curled, curly
(-)uán	-wung	-wən	kwák	kwát	to dry up
-uâng	-wung	-weng	wúng	wəñ	as in <i>uần-khúc</i> 'to be mysterious'
(-)uát	-wuk	-wət	twung	twən	to obey
(q)uen	-wehng	-wehn	khewng	khewng	as in <i>bằng-khuáng</i> 'to be melan- choly'
(q)uet	-weHk	-weHt	wát	wát	to be angry
-uéch	-wet	-wəyk	khwát	khwát	to be out of sight, die
(-)un	-oong	-oon	kwéHk	kwéHt	to be acquainted with
-uôi	-ooy	-uæe	khwét	khwáyk	to sweep
(-)uôn	-uang	-uen	oòng	oòn	as in <i>khúêch-truong</i> 'to develop'
uút	uuk	uut	nooy	nuæe	to pile up
			uáng	uán	to breed, raise
			luang	luán	to bend, curve
			luút	luút	often

(-)ut	-ook	-oot	út	oók	oót	to be the youngest (child)
(-)uych	-wit	-wik	chút uych	chóok wít	chóot wík	little bit sound made by things falling heavily
(-)uyên	-wíang	-wien	lúych uyên khuynh	lúwít wíang khuang	lúwík wíên khuân	to be luxurious as in <i>wyên-chuyên</i> 'to be supple' to advise
-uyét	-wíek	-wíet	tuyét	tawák	tuwát	snow
-uynh	-wín	-wĩn	khuynh	khuin	khuwĩn	as in <i>khuynh-huông</i> 'tendency'
-uyt	-ít	-wít	búyt	bít	bwít	bus
-un	-ung	-un	chun	chung	chun	foot
(-)uoi	-uree	-uree	uoi	wee	wæe	as in <i>luoi-woi</i> 'gorilla'
(-)uron	-ureng	-uren	turoi	twee	tuwæe	to be fresh
(-)urot	-urek	-uret	uron	wang	wan	to be spoiled (of meat)
-rou	-urw	-iaw	urot	wák	urát	eel
-ut	-uk	-ut	lurot	lurak	luwét	to be wet
yên	ieng	iên	burou	búw	biaw	(a) time, turn
yét	iek	iét	mút	mít	mít	goiter
yêu	eew	iêu	yên	ieng	iên	jam, marmalade
			yét	iék	iét	saddle
			yêu	eew	iêu	as in <i>yét-hâu</i> 'throat'
						to love

SOME REGULAR DIALECTAL SOUND CORRESPONDENCES

The following are some regular sound correspondences in words which have the same meaning in both Hanoi and Saigon dialects, but differ by one sound. This sound difference is represented by a difference in spelling.

Hanoi	Saigon	Meaning	
1. <i>GI-</i> or <i>TR-</i> <i>giăng</i> (zang) or <i>trăng</i> (chang) <i>giời</i> (zùnee) or <i>trời</i> (chùnee)	<i>TR-</i> <i>trăng</i> (trang) <i>trời</i> (trùnee)	the moon heavens, sky	
2. <i>NH-</i> <i>nhâm</i> (nàm) <i>nhật</i> (nật)	<i>L-</i> <i>lâm</i> (lâm) <i>lạt</i> (lạt)	to be mistaken to be unsalted	
3. <i>-Â-</i> <i>nhất</i> (nát) <i>tầng</i> (tàng)	<i>-Ư-</i> <i>nhứt</i> (nứk) ¹ <i>tầng</i> (tềng)	first level, floor	
4. <i>-Ô-</i> <i>mồng</i> (mùng)	<i>-U-</i> <i>mùng</i> (mùng)	<i>mồng</i> is used before one of the numerals from 1 to 10 to denote one of the first ten days of the month, e.g., <i>mồng một tháng năm</i> 'the 1st of May'	
<i>thôi</i> (thónee)	<i>thúi</i> (thóoy)	to stink, be rotten	
5. <i>-Ê-</i> <i>bệnh</i> (bệh) <i>lệnh</i> (lệh)	<i>-I-</i> <i>bịnh</i> (bịh) ¹ <i>lịnh</i> (lịh) ¹	to be sick; sickness order, command	
6. <i>-I-</i> <i>chính</i> (chĩh) <i>tính</i> (tĩh)	<i>-A-</i> <i>chánh</i> (chán) ¹ <i>tánh</i> (tán) ¹	main, principal character, temper	

¹ Note that besides the difference in vowels, the southern final consonants are also different, even though their conventional spellings are the same.

Hanoi	Saigon	Meaning
7. - <i>Ā</i> -	- <i>A</i> -	
thầy (thây)	thày (tháy)	male teacher, father
Tầu (têw)	Tầu (tảHW)	China, Chinese
8. - <i>Ū</i> -	- <i>O</i> -	
thư (thu)	thơ (thuH)	letter (mail) ¹
chữ (chĩ)	chớ (chúH)	but

Finally, note that there are some semantic differences between the two dialects, causing two words which are spelled alike to mean different things in some cases.

For instance: *NÓN* (náwn) in Saigon dialect means 'hat', while in Hanoi dialect the same word *NÓN* (náwn) refers specifically to a conical straw hat made of latania leaves.



¹ In Saigon dialect *THƠ* means 'letter' (mail) or 'poetry'; in Hanoi dialect it means only 'poetry'.

VIETNAMESE-ENGLISH DICTIONARY

The Vietnamese-English dictionary includes not only the words used in the text, but also other frequently used words. The entries are given only in their conventional Vietnamese spelling.

The following points should be noted:

1. Only items which can fit freely in the structures used in this text are listed.
2. For items taking classifiers, appropriate classifiers will be given in parentheses and indicated by *cl.* after the items.
3. A semicolon indicates that an item has more than one function, either grammatical or semantic.
4. Items peculiar to Hanoi dialect are listed along with their Saigon counterparts. These Hanoi items are preceded by N. (standing for North) for example, *vô* (N. *vào*): 'to enter, come in'.

The Vietnamese alphabetical order is as follows:

A	Ê	N	S
Ă	G	NG	T
Â	GI	NH	TH
B	H	O	TR
C	I	Ô	U
CH	K	Ơ	Ư
D	KH	PH	V
Đ	L	Q	X
E	M	R	Y

The tone marks are in the following order:

a á à ả ã ạ (*a* represents *any* syllable).

A

Á-Châu Asia; Asian, Asiatic.
Á-Đông Asia; Asian. The East; Eastern. The Orient; Oriental
Á-Phi Asian-African, Afro-Asian
 à oh!
Ả-Rập Arab; Arabian
 ác to be cruel
 ác-cảm antipathy
 ác-chiến to fight fiercely; (*cl. trận*) bloody, fierce fighting
 ác-liệt to be fierce (of a battle)
 ác-mộng (*cl. cơn*) nightmare
 ai who?
Ai-Cập Egypt; Egyptian
Ai-Lao Laos; Laotian
 ái ouch!
 ái-hữu association
 ái-ngại to feel sorry
Ái-Nhì-Lan Ireland; Irish
 ái-quốc to be patriotic; (*cl. lòng*) patriotism; (*cl. nhà*) patriot
 ái-tình love
 ải pass, defile
 am small Buddhist temple
 am-hiểu to know well
 ám-ảnh to haunt, obsess
 ám-hiệu secret signal
 ám-sát to assassinate; (*cl. vụ*) assassination
 an-ninh to be safe; security
 an-nhàn to be leisurely
 an-tọa to be seated
 an-toàn to be secure; safety, security
 an-ủi to comfort
 án (*cl. bản*) sentence, verdict
 án-mạng murder, homicide
 án treo suspended sentence
Anh England; English
 anh you, older brother, Mr.
 anh-đào cherry

anh-em older and younger brothers, sibling
 anh-hùng to be heroic; hero
Anh-Quốc England; English
 ảnh (*cl. tấm, bức*) photograph
 ảnh-hưởng to influence (*đền* is used immediately after ảnh-hưởng); influence
 ao (*cl. cái*) pond
 ao-trước to long for
 áo (*cl. cái*) upper garment, jacket
 áo dài (*cl. cái, chiếc*) ladies' tunic garment
Áo Austria; Austrian
Áo-Quốc Austria; Austrian
 ảo-tưởng illusion
 áp to get close
 áp-bức to oppress
 áp-chê to oppress
 áp-dụng to apply, use
 áp-lực pressure
 át to drown out (noise)
 áy-náy to be uneasy

Ă

ẵm to carry a baby in one's arms
 ăn to eat; to be equivalent to (of exchange rate)
 ăn cay to eat hot food
 ăn cắp to steal, rob
 ăn chay to eat vegetarian food
 ăn chơi to amuse oneself, have a good time, be a playboy
 ăn cướp to rob, loot
 ăn hại to live at the expense of
 ăn học to study
 ăn hỏi to celebrate a betrothal
 ăn hối-lộ to take a bribe
 ăn mày to beg
 ăn mặc to dress
 ăn mừng to celebrate

ăn-năn to repent, regret
ăn-ở to live
ăn tiền to take a bribe
ăn trầu to chew betel
ăn trộm to rob
ăn trưa to eat lunch; (*cl. bữa*)
 lunch

ăn xin to beg
ăng-ăng to yap (of dog)
Ăng-Lê English
ắt certainly

Â

âm sound
âm-diệu tune, rhythm
âm-lich lunar calendar
âm-muru to plot; (*cl. cuộc*) plot
âm-nhạc music
âm-phủ hell
âm-thanh sound, tone
âm-thắm to be deep, secret
âm to be warm
âm (*cl. cái*) pot, kettle
ầm to be noisy; noisily
ầm-ĩ to be noisy; noisily
ẩm to be humid
ân-hận to regret
ân-nhân benefactor
ân-xá amnesty
ân-định to set, establish (price)
Ấn-Độ India; Hindu
Ấn-Độ-Dương Indian Ocean
ân-hành to print, publish
ân-loát-phẩm printed matter
ẩn to hide
ẩn-núp to take cover, hide
ấp hamlet, farm
Âu-Châu Europe; European
Âu-hóa to Europeanize, be Europeanized
Âu-Mỹ Europe and America, the West; Western

âu-phục Western clothes
âu-sầu to be sad, sorrowful
âu to be careless
ấy that, those ~

B

ba three
ba dad
ba-dô-ka bazooka
Ba-Lan Poland; Polish
Ba-Lê Paris
Ba-Tây Brazil; Brazilian
Ba-Tur Iran; Iranian
Bá-Linh Berlin
bà Mrs., you, grandmother, madam
bà ngoại maternal grandmother
bà nội paternal grandmother
bà (*N. bà ấy*) she, her
bác uncle, you
bác-ái altruism
bác-bỏ to reject
bác-học (*cl. nhà*) learned man, scientist
bác-sĩ doctor of medicine
bạc silver, money
bạc to be discolored
bạc-hà peppermint, mint
bách-thảo to be botanical
bách-thú to be zoological
bạch-kim platinum
bài text, lesson; (*cl. lá*) card
bài-trừ to eliminate
bãi beach
bãi-công to go on strike
bãi-trường school vacation
bại to lose (of a battle), be defeated
ban section, board (of group), section of time
ban to grant
ban-bổ to issue, promulgate

- ban-hành** to issue, promulgate
bán to sell
bán-cầu hemisphere
bán-chính-thức to be semi-official
bán đảo peninsula
bán-nguyệt to be semi-circular, crescent
bàn to discuss, talk over
bàn (*cl. cái*) table, desk
bàn thờ family altar
bản-doanh headquarters
bản-đồ (*cl. cái, tấm*) map
bản-quyền copyright
bản-xứ to be local, regional, native
bạn (*cl. người*) friend
bạn-bè friends (collectively)
bang-giao international relations
bảng (*cl. tấm*) sign, placard, board
bánh (*cl. cái*) cake, pastry
bánh (*cl. cái*) wheel, tire
bánh xe (*cl. cái, chiếc*) wheel, tire
bành-trướng to expand, develop
bao package, pack
bao giờ when? what time?; sometime, ever
bao lâu how long?
bao nhiêu how much?
bao-phủ to cover up
bao-tử stomach
bao thư (*cl. cái*) envelope
bao vây to besiege
bao xa how far?
báo to announce, notify
báo (*cl. tờ*) newspaper
báo-cáo to report; (*cl. bản*) report
báo-chí the press
báo-hiệu to give a signal
báo thù to avenge oneself
báo tin to inform, announce
bào to plane; (*cl. cái*) plane
bảo to tell, say
bảo-đảm to guarantee, insure, be registered (of letters)
Bảo-Gia-Lợi Bulgaria; Bulgarian
bảo-hiêm to insure; insurance
bảo-tàng-viện museum
bảo-thủ to be conservative
bảo-toàn to keep intact
bảo-tồn to preserve
bảo-trợ to protect, sponsor
bảo-vệ to defend, protect, safeguard
bão (*cl. trận*) hurricane, typhoon, storm
 bạo to be daring, bold
 bạo-dạn to be bold, daring, fearless
 bạo-động to be violent
báu to be precious
bầu (*N. bầu*) to elect
bầu-cử (*N. bầu-cử*) to elect; (*cl. cuộc*) elections
bay to fly
bay (*cl. cái*) trowel
bày (*N. bày*) to display, arrange
bảy (*N. bảy*) seven
bắc north; northern
Bắc-Cực North Pole
Bắc-Kinh Peking
băn-khoăn to be worried
bắn to fire (of guns)
băng (*cl. nhà*) bank
băng ribbon, bandage, tape
Băng-Côc Bangkok
băng-huyết hemorrhage
bằng to equal; as . . . as
bằng by, by means of, as
bằng diploma
bằng-chứng evidence, proof
bắp (*N. ngô*) corn (vegetable)
bắt to catch, arrest
bắt-buộc to force, compel

- bắt-chước** to imitate
bắt cóc to kidnap
bắt đầu to begin, start
bắt mạch to take the pulse
bắt tay to shake hands
bậc step (of stairs), rank, level
bấm to press (a button)
bẩn-thỉu to be filthy, dirty
bận to be busy
bận (*N. mặc*) to wear (clothes)
bâng-khuâng to be melancholy
bất-bạo-động to be non-violent;
 non-violence
bất-bình to be displeased
bất-bình-đẳng to be unequal
bất-can-thiệp non-intervention-
 ism
bất-chấp regardless
bất-chánh to be unrighteous
bất-công to be unjust
bất cứ any
bất-diệt to be immortal
bất-đồng to be different
bất-động-sản real estate
bất-hòa to disagree, dispute
bất-hợp-pháp to be illegal
bất-hợp-tác to be uncooperative
bất-khả-xâm-phạm to be in-
 violable
bất-lực to be inefficient, in-
 capable
bất-lương to be dishonest
bất-thình-linh to be sudden;
 suddenly
bất-thường to be unusual
bất-tiện to be inconvenient
bật to switch on (lights)
bầu (*cl. trái*) squash (of vegetable)
bây giờ now
bấy giờ at that time
bầy nhiêu that much
bầy flock, herd
bẫy to trap; (*cl. cái*) trap
- bé** to be small
bè (*cl. chiếc*) raft
bẻ to bend something long
bèn immediately, then, there-
 upon
beo (*N. báo*) (*cl. con*) panther
bẹp to be crushed, flattened
bê (*cl. con*) calf
bê to carry with both hands
bê to carry a child in one's arms
bê-tắc to be obstructed
bế side, dimension
bể (*cl. cái*) cistern
bẽ (*N. vỡ*) to be broken
bên to be on (a side), in (a
 country)
bên cạnh beside, next to
bến tàu harbor
bến xe buýt bus station
bến xe đò coach station
bền to be lasting, long-wearing,
 durable
bên (*N. bên đó*) over there, at
 that place
bênh-vực to defend, protect
bếp kitchen
bi-quan to be pessimistic
bí-mật to be mysterious, secret
bí-thư secretary
bí-thư-trưởng secretary-general
bị (*cl. cái*) bag
bị to suffer, undergo
bị-động to be passive
bị thương to be injured, hurt,
 wounded
biên to jot down, make a note of,
 fill out a form
biên-cảnh frontier
biên-chép to write, copy
biên-giới border, frontier
biên-lai receipt
biên to disappear, vanish
biên-chuyển to change, develop;

- (*cl. cuộc, sự*) change, event, development
- biên-cô** event
- biên-đôi** to change, fluctuate
- biên-loạn** (*cl. cuộc*) rebellion, revolt
- biển** sea, ocean
- biện-pháp** method, measure, means
- biết** to know
- biết đâu** who knows!, perhaps
- biết ơn** to be grateful
- biệt-đãi** to treat exceptionally well
- biệt-lập** to be independent, separate
- biệt-ly** to be separated, away from
- biếu** to offer as a gift
- biểu** (*N. bảo*) to say, tell
- biểu-diễn** to perform, demonstrate
- biểu-lộ** to express
- biểu-tình** to demonstrate; (*cl. cuộc*) demonstration
- binh-lính** troops, soldiers
- binh-sĩ** soldier, serviceman
- binh** (*cl. cái, chiếc*) vase, pot (of flowers)
- binh-an** to be safe, secure
- binh-dân** common people
- binh-đẳng** to be equal; (*cl. sự*) equality
- binh-luận** to comment; (*cl. nhà*) commentator; (*cl. bài*) commentary
- binh-minh** dawn
- binh-phong** (*cl. tấm, bức*) screen
- binh-phục** to recover (from an illness)
- binh-thường** to be normal, ordinary
- binh-tĩnh** to keep calm
- bệnh** (*N. bệnh*) illness, ailment
- bệnh-nhân** patient
- bệnh-viện** hospital
- bệnh-xá** dispensary
- bịp** to cheat
- bó** to tie in a bundle; bundle
- bò** to creep, crawl
- bò** (*cl. con*) cow, ox, bull
- bỏ** to put into, abandon, give up
- bỏ qua** to pass up, overlook, pardon
- bỏ quên** to forget, leave
- bóc-lột** to exploit, rob
- bọc** to wrap, cover, pack
- bom** (*cl. trái*) bomb
- bóng** to be shiny
- bỏng** to be burned (of injury)
- bóp** to squeeze (manually)
- bóp** (*N. ví*) (*cl. cái*) wallet
- bót** police station
- bổ** friend, buddy
- bổ** to be nourishing
- bổ-ích** to be useful
- bộ** set, series, suit of clothes, appearance
- bộ** section, government ministry
- bộ-trưởng** minister, secretary
- bôi** to smear, coat (of paint)
- bồi-thường** to pay damages
- bội-ước** to break a promise
- bốn** four
- bổn-phận** duty, obligation
- bông** (*N. hoa*) flower
- bông-gòn** cotton
- bỗng** suddenly
- bột** flour, powder
- bơ** butter
- bờ** shore, bank, edge, rim
- bờ biển** seashore
- bởi** because, because of, by
- bớt** to decrease, lessen
- bú** to suckle
- bù lại** to make up for
- bún** rice noodles

- bùn** mud
bụng (*cl. cái*) belly, stomach
buộc to bind, tie, bandage, compel
buổi half a day, session, performance
buôn to trade, do business
buôn-bán to do business
buồn to be sad
buồng (*cl. cái*) room
buốt to be sharp (of pain)
bự (*N. lớn*) to be big, large
bừa to harrow; (*cl. cái*) harrow
bữa day; *classifier for meals, receptions*
bữa ăn meal
bữa cơm meal
bức *classifier for letters, walls, etc.*
bước to step; step
bưởi (*cl. trái*) grapefruit
bướm-bướm (*cl. con*) butterfly
bướm (*cl. con*) butterfly
buu-chánh (*N. bưu-chính*) postal service
buu-điện (*cl. nhà*) post office
buu-phẩm postal matter
buu-phiếu (*cl. tâm*), money order
buu-thiệp (*cl. tâm*) post card

C

- ca-đạo** folk song, folk ballad
ca-hát to sing
ca-nhạc music and song
ca-sĩ singer
ca-tụng to praise, eulogize
cá (*cl. con*) fish
cá-nhân to be individual; individual
cà-phê coffee
cà-vạt (*cl. cái, chiếc*) necktie
cả all, whole
các *plural marker*
cách to be distant from
cách fashion, way, manner
cách-chức to dismiss, fire
cách-mạng to be revolutionary; (*cl. cuộc*) revolution; (*cl. nhà*) revolutionist
cai-quản to supervise, manage
cai-trị to administer, govern, rule
cái thing; *general classifier*
cái to be female (of animal)
cải cabbage
cải-cách to reform
cải-chánh (*N. cải-chính*) to deny
cải lương reforms
cải-tạo to reform
cải-thiện to improve
cải-tổ to reorganize, reshuffle
cãi to argue, discuss, quarrel
cãi-lộn to quarrel
cam (*cl. trái*) orange
cam-đoan to guarantee
cam-kết to promise, pledge
cám-đỗ to seduce
cám-ơn to thank
cảm to catch cold
cảm-động to be touched, moved
cảm-giác feeling, sensation
cảm-hứng inspiration
cảm-phục to admire
cảm-tình sympathy, affection
cảm-trở impression
can to intervene, break up (a fight)
can-đảm to be courageous; (*cl. lòng, sự*) courage
can-thiệp to interfere, intervene
cán to run over, grind
cản-trở to hinder, block
cạn to be used up, dried up, empty
càng all the more, the more
cảng port, harbor

- canh** soup
canh gác to watch, guard
canh-nông to be agricultural;
(cl. nền.) agriculture
canh-tác to cultivate, farm
can-tân to modernize
cánh (*cl. cái*) wing
cành branch
cảnh scene, scenery, landscape
cảnh-binh police, policeman
cảnh-cáo to warn
cảnh-sát police, policeman
cảnh-sát-cuộc police station
cạnh to be beside; side, edge
cạnh-tranh to compete; (*cl. cuộc*)
 competition
cao to be high, tall
cao-cấp to be high-ranking
cao-nguyên highlands
cao-su rubber
cáo (*cl. con*) fox
cáo-thị notice, announcement
cào to scratch, rake; (*cl. cái*) rake
ạo to peel, shave
cát sand
cay to be hot, spicy
cày (*N. cây*) to plow; (*cl. cái*)
 plow
cắc (*N. hào*) dime
căm-thù to hate, resent; (*cl. sự*)
 hatred and resentment
cắm (*cl. cái*) chin
căn-bản to be basic; basis
căn-cứ to base; base
căn-cứơc (*cl. thẻ, giấy*) identity
 card
căn-nguyên root, source, cause
cẳng (*cl. cái*) paw, leg
cặp pair, couple
cặp (*cl. cái*) briefcase
cắt to cut
câm to be dumb
cấm to forbid, prohibit
cầm to hold, handle
cầm lái to drive (a car)
cân to weigh
cần to need
cần-kiệm to be thrifty
cần-thiết to be necessary, essen-
 tial
cẩn-thận to be cautious, careful
cấp to grant, bestow
cấp rank, level, degree
cấp-bách to be urgent
cấp-cứu to give emergency aid;
 first aid
cấp-tốc to be urgent, swift
cất to hide, put away, erect
cất cánh to take off (of plane)
cật (*cl. trái*) kidney
câu sentence, saying, expression
câu to fish
câu-tạo to create, engender
cầu (*cl. chiếc, cái*) bridge
cầu chúc to wish
cầu-cứu to ask for help
cầu-nguyện to pray
cầu-thả to be negligent
cậu uncle, mother's brother
cây plant, tree, wood; *classifier*
for long, slender objects
cây-sô kilometer
cây viết pen
cấy to transplant
co to shrink
có to exist, have, own, be (at
 home)
có lẽ perhaps
có lý to be reasonable, logical
có mặt to be present
có nhà to be at home, have (a)
 house(s)
có thể can, to be allowed; maybe,
 perhaps
có tiếng to be well-known,
 famous

- có vẻ** to appear, seem
cò (*N. tem*) (*cl. con*) postage stamp
cỏ grass, weeds
coi (*N. xem*) to watch, see, look at, seem
coi bộ to seem, look
còi (*cl. cái*) whistle, horn, siren
con child; *classifier for children, animals, and some inanimate things*
con cháu children and grand-children, offspring
con nít (*N. trẻ con*) to be childish; child(ren)
còn to remain, be left; and, as for, still
còn lại to remain, be left
cong to be curved
cóng to be numb
cọp (*cl. con, ông*) tiger
cô Miss, you, father's sister
cô-độc to be lonely
cô-nhi orphan
cô-nhi-viện orphanage
cố to make an effort, try
cố (*N. cụ*) great grandparents
cố-gắng to make an effort; (*cl. sự*) effort
cố-nhiên naturally, of course
cố-tĩnh purposely
cũ to be old, ancient; (*cl. cái*) neck
cũ-phần share, stock
công effort, labor
công to be public
công-an public security, police
công-bằng to be just, equitable, fair
công-binh army engineering corps
công-chánh (*N. công-chính*) public works
công-chúng the public
công-chức civil servant, government employee
công-cộng to be public
công-dân citizen
công-dụng use
công-đức virtue, morality
Công-giáo to be Catholic; Catholicism
công-hiệu to be effective
công-khai publicly
công-lao labor, work
công-luận public opinion
công-lý justice
công-nghệ craft, industry
công-nhân worker
công-nhận to recognize
công-quỹ public funds
công sở governmental offices
công-tác work, task
công-trường square, plaza
công-ty company, firm
công việc job, work, business
cổng gate, entrance
cộng-hòa republic
cộng-sản to be a communist; (*cl. người*) a communist
cộng-tác to collaborate
cốt-yếu to be essential, basic, vital
cột pillar, column, pole, post
cột to tie
cơ-hội opportunity
cơ-khi mechanism, machinery
cơ-quan organ, organism, agency, organization
cơ-sở installation, establishment
cớ reason, excuse
cờ banner, flag, chess
cờ bạc to gamble; gambling
cờ tướng Chinese chess
cỡ size
cởi to untie, unbutton

cỡi (*N. cưỡi*) to ride astride
cơm cooked rice, food, meal
cũ to be old, used
cua (*cl. con*) crab
của to belong
cúc (*N. khuy*) (*cl. cái*) button
cúi to bend over, bow
củi firewood
cúm influenza
cung (*cl. cái*) bow (of weapons)
cung-cấp to supply
cùng together with, same, as well as
cũng also, too, still
cũng như as well as, just like
cuộc classifier for action verbs
cuối to be at the end of; end
cuốn classifier for books
cuộn to roll up; classifier for rolls of something
cưỡng-tín to be fanatic
cut to be short
cư-trú to live, dwell, reside
cử to appoint
cử-tọa audience
cưa to saw; (*cl. cái*) saw
cửa (*cl. cái*) door
cửa-tiệm (*N. cửa-hiệu*) shop, store
cực-đoan to be extreme; extremist
cực-khổ to be miserable, poor
cực-kỳ extremely
cứng to be hard, stiff
cước-phi postage
cưới to marry, wed
cười to smile, laugh
cương-quyết to be determined
cường-quốc powerful country
cưỡng-bách to force, coerce
cưỡng-dâm to rape
cướp to loot, rob
cứu to save, rescue

cứu-thương ambulance
Cựu-Kim-Son San Francisco

CH

cha father
cha gee
chà Gee!
chả giò a Vietnamese dish
chai (*cl. cái*) bottle
chải to comb, brush, scrub
chạm to collide
chán to be fed up with
chán đời to be tired of living
chán-nản to be discouraged
chanh (*cl. trái*) lemon, lime
chánh (*N. chính*) to be main, principal
chánh-quyền (*N. chính-quyền*) government
chánh-phủ (*N. chính-phủ*) government
chánh-thế (*N. chính-thế*) regime, form of government
chánh-thức (*N. chính-thức*) to be official
chánh-trị (*N. chính-trị*) to be political; politics
chào to greet; general form of greeting
chảo frying pan
chạp twelfth month of the year
cháu niece, nephew, grandchild, you, I, me
chay to fast
ăn chay to eat vegetarian food
cháy to burn, be burnt, be on fire
chảy (*N. chảy*) to flow, run
chạy to run, go
chắc-chắn to be firm, stable, certain; certainly
chăm-nom to look after

- chăn** blanket
chẵn to be even (of a number)
chặn to stop, block
chẳng bao giờ never
chẳng bao lâu soon
chẳng hạn for instance
chấp nối to connect, join
chất great grandchild
chặt to chop, cut up
châm to light
châm-chọc to tease
châm spot
châm to dip (in a sauce)
châm dứt to be over, finished,
bring to an end
chậm to be slow
chân-lý truth
chân-thật to be honest
chân trời horizon
chần mạch to feel the pulse
chấp-nhận to accept
chất to pile up
chật to be narrow, tight, crowded
châu continent
châu-thành city
che to cover, shelter
chè pudding
chè (*N. bõ*) to split, chop, open
(a fruit)
chén (*N. bát*) (*cl. cái*) bowl
chép to copy, write down
chê to belittle, criticize
chê-độ system, regime
chê-tạo to manufacture
chết to die
chi what?
chi phí to spend; expenses,
expenditures
chi-phiếu (*cl. tấm*) check
chi-tiết detail
chi-tiêu to spend
chi (*N. chị ấy*) she, her
chỉ only, just, simply
chỉ to show, direct, point out
chỉ-dẫn to explain, inform
chỉ-định to designate
chi-huy to command
chị you, Miss, older sister
chia to divide, be divided
chia khóa (*cl. chiếc*) key
chiếc classifier for vehicles and
other objects
chiêm to seize
chiêm-đóng to occupy
chiên (*N. rán*) to pan-fry
chiên-cục (*N. chiên-cuộc*) war
situation
chiên-đầu to fight
chiên-sĩ fighter, soldier
chiên-tranh (*cl. cuộc*) war
chiêu-dãi-viên waiter, waitress
chiêu to shine, project
chiêu-khán visa
chiều afternoon, early evening
chim (*cl. con*) bird
chìm to sink
chín nine
chín to be ripe
chinh-phục to subdue, conquer
chịu to accept, endure, put up
with
cho to give, let, allow; for, to
cho biết to announce
cho phép to allow, permit
chó (*cl. con*) dog
chọn to choose, select
chóng mặt to feel dizzy
chót to be the last
chỗ place, spot, location
chỗ ngồi seat (*n.*)
chối to deny
chổi (*cl. cái*) broom
chôn to bury
chôn place, spot
chông to oppose, resist
chồng husband

- chột** to be blind in one eye
chớ (*N. chứ*) and, but, because
chờ to wait for
chở to transport, carry
chợ (*cl. cái*) market
chợ đen black market
chơi to do something for pleasure, play, amuse oneself
chớp bóng to project movies
chợt suddenly
chú uncle, father's younger brother
chú rể bridegroom
chú-trọng to pay attention
chủ owner, boss, master
chủ-nghĩa ideology, doctrine; equivalent of English suffix *-ism*
chủ-nhật (*N. chủ-nhật*) Sunday
chủ-tịch chairman
chủ-tọa to preside over
chua to be sour
Chúa Christ, God, Lord
chùa pagoda
chuẩn-bị to prepare, get ready
chuẩn-y to approve
chúc to extend good wishes, wish
chục ten
chùi to wipe, clean, polish
chung to have in common, be mutual, share
chung quanh around
chúng they, them; *plural marker*
chúng nó they, them
chúng ta we (including the interlocutor)
chúng tôi we (excluding the interlocutor)
chủng-tộc race, people
chộc to buy back, redeem
chuối (*cl. trái*) banana
chuông (*cl. quả*) bell
chột (*cl. con*) rat, mouse
chụp to take pictures
chụp hình (*N. chụp ảnh*) to take pictures
chút some, a bit
chuyên-khoa (field of) specialization
chuyên-môn to specialize in
chuyên-viên expert
chuyên trip, journey
chuyên-giao to forward, transfer
chuyên-vận to transport
chuyện (*cl. câu*) story, affair, matter, talk
chữ letter, written word
chưa not yet
chưa bao giờ never
chữa to repair, mend, fix
chức office, position, title
chun (*N. chân*) foot, leg
chưng-bày to display, exhibit
chứng bệnh symptoms
chứng-cớ proof, evidence
chứng-kiến to be an eye-witness
chứng-minh to prove
chừng about, approximately
chừng nào when, whenever
chương-trình program, plan, project

D

- da** skin, leather, hide
đạ *polite term used to introduce a sentence*
đạ-tiệc dinner reception
dài to be long
dám to dare
dán to paste
dàn-xếp to arrange, make arrangements
danh-sách list of names, roster
dành to set aside, reserve
dao (*cl. con*) knife
đạo time, period

- đạo** to stroll, wander
đày (*N. dầy*) to be thick
đạy to teach
đặm mile
đẫn to instruct, advise
đắt to lead by the hand, guide
dân people, populace
dân-biểu deputy, representative
dân-chủ to be democratic; democracy
dân-chúng population
dân-số population (of number)
dân-sự civilian
dân-tộc people, nation
đần gradually
đẫn to guide, lead
dầu oil
dầu thơm perfume
dẫu (or *dù*) although, though
dây (*cl. sợi*) string, cord
dây lưng belt
đậy to get up, wake up
dè-dặt to be reserved, cautious
dép (*cl. chiếc*) sandal, slipper
đôi dép slippers, a pair of sandals
dê (*cl. con*) goat
dễ to be easy
đẽ-chịu to be pleasant, comfortable
đệt to weave
di-cư to move, migrate
di aunt, mother's sister
đĩ-nhiên naturally, of course
đĩa (*N. đĩa*) (*cl. cái*) plate, record
địch to translate
diễn to perform
diễn-tả to express, describe, depict
diễn-thuyết to give a talk, deliver a speech
diễn-viên performer, actor, actress
diệt to destroy, exterminate
đình palace
đình-trại barracks
đính-dáng to be involved, be implicated
địp occasion, opportunity
do to be due to; by, from, because of
Do-Thái Israel; Israeli; Jew; Jewish
do-thám to spy; (*cl. người*) spy
đọa to threaten
doanh-nghiệp trade, business
dọc along (river, road)
dọn to put in order, clear, prepare, get ready
dọn nhà to move (to a new house), clean up the house
đơ (*N. bẩn*) to be dirty
đờ to be weak, poor at doing something
du-học to go abroad to study
du-khách traveler, tourist
du-kích guerrilla
du-lich to travel; (*cl. cuộc*) trip, travel
du-ngoạn to see sights; (*cl. cuộc*) sightseeing
dù (*N. ô*) (*cl. cái, cây*) umbrella
dụ-dỗ to seduce, induce
đùng to use, utilize, eat, drink
dụng-cụ instrument, tool, equipment
duy-trì to maintain
đư-luận public opinion
đữ very, awfully, so much
đũ to be fierce, wicked
đự-định to plan
đự-phòng to take preventive measures
đự-tính to estimate, plan
đự-trù to provide for
đự-trữ to stock up

dưa (*cl. trái*) melon
 dưa hấu (*cl. trái*) water melon
 dừa (*cl. trái*) coconut
 dựng to erect, raise
 dược-phẩm drugs, medicine
 dược-sĩ pharmacist, druggist
 dưới to be below, down, under,
 beneath
 dương-lịch solar calendar
 đượng (*N. chú*) one's paternal
 aunt's husband

Đ

đa-nghi to be suspicious
 đa-số majority
 đá stone, rock, ice
 đá to kick
 đá banh to play soccer
 đã already, first, beforehand;
past tense marker
 đái to urinate, make water
 đài phát-thanh radio station
 đãi to entertain
 đại-biêu delegate
 đại-chiến world war
 đại-cương to be general; outline
 đại-diện to represent; repre-
 sentative
 Đại-Hàn Korea
 đại-học higher education, uni-
 versity
 đại-học-đường university, col-
 lege
 đại-hội festival, congress
 đại-lộ avenue, boulevard
 đại-lý agent, dealer
 đại-sứ ambassador, envoy
 đại-sứ-quán embassy
 đại-tá colonel
 Đại-Tây-Dương Atlantic Ocean
 đại-tướng lieutenant-general
 đại-úy captain
 đám group, crowd
 đàm-phán to talk, negotiate
 đan to knit, weave
 Đan-Mạch Denmark; Danish
 đàn flock, herd, school (of fish)
 đàn bà woman, women, female
 đàn ông man, men, male
 đạn (*cl. viên*) bullet, shell
 đạn-dược ammunition
 đang to be engaged in doing
 something, in the process of
 đang khi while
 đáng to deserve, merit
 đáng lẽ instead of; properly
 đáng thương to be pitiful
 đảng political party, gang, band
 đảng-viên party member
 đãng-trĩ to be absent-minded
 đánh to hit, beat, strike, fight; to
 rub; to send a telegram; to
 play (cards)
 đánh máy to type
 đánh mất to lose
 đánh rơi to drop
 đánh thức to wake someone up
 đào (*cl. trái*) peach
 đào to dig, excavate
 đào hát actress
 đảo (*cl. hòn*) island
 đảo-chánh (*N. đảo-chính*) coup
 d'état
 đạo religion, doctrine
 đạo Phật Buddhism
 đạo Thiên-Chúa Christianity
 đáp to catch, take (train, plane,
 etc.); to respond to
 đạp to pedal
 đau to hurt, be painful, be aching
 đau bao-tử to have stomach
 trouble
 đau bụng to have a stomach ache
 đáy bottom
 đặc to be thick

- đặc-biệt** to be special, typical; especially
- đặc-điểm** characteristic
- đắm** to be sunk
- đăng** to publish, print
- đắng** to be bitter tasting
- đàng** side, direction
- đằng** (*N. đằng ấy*) over there
- đặt** to put, place, set; to order (merchandise)
- đâm** to stab, hit (in an accident), collide
- đậm** to be dark-colored
- đất** soil, earth, land
- đâu** where?
- đâu cũng** anywhere, everywhere
- đâu** not, not at all
- đầu** to be first, initial; beginning, head
- đầu bếp** head cook, chef
- đầu quân** to enlist (in the army)
- đầu tiên** to be first
- đậu** peas, beans
- đậu** to park, stop
- đây** here
- đầy** to be full
- đầy-đủ** to be complete
- đẩy** to push
- đem** to take, hold, get, take along
- đen** to be black
- đèn** (*cl. cây*) lamp, light
- đèn cày** (*N. nên*) (*cl. cây*) candle
- đeo** to wear, put on
- đẹp** to be pretty, beautiful
- đẹp trai** to be handsome (of a man)
- đê** (*cl. con*) dike
- đê-quốc** empire; imperialist
- đề-cập** to mention, refer
- đề-cử** to nominate, designate
- đề-nghị** to suggest; suggestion
- đề-phòng** to prevent, take precautions
- để** to put, set, leave, let, be used for; in order to
- để ý** to pay attention, notice
- đệ-trình** to submit, present
- đêm** night
- đếm** to count
- đệm** (*cl. cái*) mattress
- đến** to come, arrive, reach; up to, down to, until, as many (much) as
- đền** (*cl. ngôi*) Taoist temple
- đền** to compensate for
- đều** to be regular; even, both, all, same
- đi** to go, walk; *command term*
- đi học** to go to school
- địa-cầu** globe, earth
- địa-chỉ** address
- địa-điểm** location, point, site
- địa-đồ** (*cl. bức*) map, plan
- địa-phương** to be local; locality
- địa-thê** terrain
- địa-vị** social position
- đích-đáng** to be proper, appropriate
- đích thân** in person, personally
- địch** (*cl. kẻ*) enemy
- địch-quân** enemy troops
- địch-thủ** opponent, rival, competitor
- điếc** to be deaf
- điểm** point, dot
- điểm-tâm** breakfast
- điên** to be mad, crazy, insane
- điền** to fill out a form
- điện** palace
- điện-thoại** telephone
- điện-tín** (*cl. bức*) telegram
- điều** (*cl. cái*) smoking pipe; *classifier for cigarettes and cigars*
- điều** word, thing, matter, trouble
- điều-khiển** to manage, command

- điều-khoản** term, condition, clause, provision
điều-kiện condition
điều-tra to investigate
điều-trị to give or receive medical treatment
đính-hôn to be engaged, betrothed
đình (*cl. ngôi*) communal house in the village containing shrine of a guardian spirit
đình to stop, delay, postpone
định to fix, determine, plan
đo to measure
đó there, that place; that, those
đỏ to be red
đoan customs
đoán to guess, predict
đoàn-kết to unite; (*cl. sự*) unity
đoàn-thể group, organization
đọc to read
đói to be hungry
đói bụng to be hungry
đón to go to greet or meet someone
đón tiếp to meet, welcome
đóng to close, shut
đóng thuế to pay tax
đô-sành city hall
đô-thành capital city
đồ thing, object
bộ đồ suit (of clothes)
đồ tráng-miệng dessert
đổ to pour
đỗ to stop, park
độ about, approximately; degree
độc to be poisonous
độc-lập to be independent; (*cl. nền*) independence
độc-nhứt (*N. độc-nhất*) only, single, sole, unique
độc-tài to be dictatorial; (*cl. nhà*) dictator
độc-thân to be single
đôi pair, couple
đôi với concerning, towards, regarding
đổi to change
đội team, group
đội banh soccer team
đồn post, camp, fort
đông East; eastern
đông to be crowded
Đông-Kinh Tokyo
Đông-Nam-Á Southeast Asia; southeast Asian
đồng piaster, brass, copper
đồng (*cl. cánh*) field, rice field
đồng-bào compatriot, countryman
đồng-bằng plains, delta
đồng-hồ (*cl. cái, chiếc*) watch
đồng-hồ đeo tay wrist watch
đồng-minh to be in alliance; the Allies, an ally
đồng thời at the same time
đồng ý to agree
đốt to burn, ignite
đỡ to help
đời sống living, life, existence
đợi to wait for
đơn (*cl. cái*) application form
đờn (*N. đàn*) (*cl. cây*) musical instrument
đu-đu (*cl. trái*) papaya
đủ to have enough, be enough, sufficient
đua to compete, race; (*cl. cuộc*) race
đuũa (*cl. chiếc*) chopstick
đùi (*cl. cái*) thigh
đun to boil, cook, heat
đúng to be exact, correct, precise
đúng giờ to be on time
đụng to collide with, hit
đuổi to run after, chase

đưa to accompany, see off, bid farewell
Đức Germany; German
đứng to stand
đừng don't
đừng nên should not
đựng to contain
được can, to be possible, get, obtain; for; all right
được to be allowed to
đương (*N. đang*) to be in the process of

đường sugar
đường (*cl. con*) way, road, street
đường giây (*nói*) telephone line

E

em younger sibling
ép to squeeze

Ê

ê to be numb
ê to have a few or no customers
ếch (*cl. con*) frog

G

ga (*cl. nhà*) railway station
gà (*cl. con*) chicken, fowl
gái to be female (*pertaining to human*), (*cl. con*) girl
gánh to carry (on poles)
gạo raw rice
gáy (*cl. cái*) nape
gặp to pick up with chopsticks
gặp to meet, encounter
gần to be near, close
gấp to be urgent, in a hurry
gây to cause, bring about
ghe (*cl. chiếc, cái*) junk, sampan
ghé to stop off at, stop by
ghen to be jealous

ghét to detest
ghê (*cl. cái, chiếc*) chair
ghi to record, note
gói to wrap up, pack; parcel, package
gọi to call
gôi (*cl. chiếc*) pillow
gội to wash (the hair)
gởi (*N. gửi*) to send, forward

GI

gi what?; something, anything
gi cũng anything, everything
gia-đình family
gia-hạn to extend (deadline, validity)
Gia-Nã-Đại Canada; Canadian
gia-súc domestic animals
gia-vị spice, condiment, seasoning
giá to cost; price
giá tiền cost, price
giá-trị value, worth
già to be old, aged
giả to fake, pretend, be false
giai-cấp social class, caste
giải-pháp solution
giải-trí to relax, seek recreation
giam to detain, confine
Giám-Độc director, supervisor
Tổng-Giám-Độc general director
giảm to reduce, lessen
giảm bớt to abate
gian-giảo cheating, fraud
giản-dị to be simple, easy
giáng-sinh to be born
lễ Giáng-Sinh Christmas
giao-dịch to trade
giao-kèo (*cl. bản*) contract, lease
giao-thiếp to have (social) relations with

- giao-thông** to communicate;
communication
giáo-dục to educate; (*cl. sự, nền*)
education
giáo-sĩ priest, missionary
giày (*N. giầy*) (*cl. chiếc*) shoe
giặt to wash, clean (clothes),
launder
giận to be angry with
giàu (*N. giàu*) to be rich, wealthy
giây second (1/60 of a minute)
giây thép (*cl. bức*) telegram,
cable; (*cl. nhà*) post-office
giấy paper, ticket, form
giấy bạc (*cl. tờ*) banknote
giêng (used with **tháng** 'month')
January
giết to kill, murder
gió wind
giống to resemble, look alike;
species
giờ time, hour, o'clock
giới-hạn limit, limitation
giới-thiệu to introduce, greet
giùm (*N. hộ*) for
giúp to help, aid
giữ to keep, maintain
giữa to be in the middle
giường (*cl. cái, chiếc*) bed

H

- hà-tiện** to be miserly, stingy
hạ to lower, decrease
hạ-nghị-viện Lower House,
House of Representatives
hạ-sĩ-quan non-commissioned
officer
Hạ-Uy-Di Hawaii
hai two
hài-kịch comedy
hải-cảng seaport
hải-quân navy
ham mê to be passionately in
love, deeply fond of
hàm (*cl. cái, chiếc*) jaw
hạm-đội fleet
hàn-thử-biểu thermometer
háng (*cl. cái*) hip
hàng merchandise, shop, store
hàng-không aviation
hàng năm yearly
hàng tạp-hóa grocery store
hãng firm, company
hạng category, rank, class
hành-chánh (*N. hành-chính*) to
be administrative; (*cl. nền*)
administration
hành-khách passenger
hành-lý luggage
hành-pháp executive (branch)
hành-trình (*cl. cuộc*) trip, jour-
ney, itinerary
hãnh-diện to be proud
hạnh-phúc to be happy; happi-
ness
hát to sing, show, perform
hát bóng movies, cinema
hát-bội Vietnamese opera, tradi-
tional Vietnamese drama
hát cải-lương reformed theater
hạt grain, seed, kernel
hay or, often
hay to be interesting, good; to
know, learn
hẳn thoroughly, quite,
altogether
hằng usually, often, always
hằng ngày everyday, daily
hân-hạnh to be delighted,
honored
hấp to steam-cook, dry-clean
hầu to wait on
hầu bàn to wait at table
hầu hết almost all
hè summer

- hèn chi** no wonder
hèn gì no wonder
hẹn to promise, have an appointment; an appointment
heo (*N. lợn*) (*cl. con*) pig
hẹp to be narrow
hên (*N. may*) to be lucky
hết to finish, complete; to be finished
hết thảy all together
hiếm to be rare
hiên-binh military police
hiên-pháp (*cl. bản*) constitution
hiện-tại present, at present.
hiệp-hội association
hiểu to understand
hiệu-lực effect, validity
hình (*cl. tấm, bức*) picture, image, shape, form
hình như to appear that, seem that
hình tròn circle
hò to cough
họ extended family, family name
Hoa-Kỳ the U.S.A.
Hoa-Thịnh-Đôn Washington D.C.
hoa-tiên pilot
hóa to become, get
hóa-đơn invoice
hòa-bình (*cl. nền*) peace
Hòa-Lan Holland; Dutch
hỏa-xa train, railway
họa-phẩm painting
họa-sĩ painter
hoàn-cảnh situation, plight
hoàn-cầu world, earth
hoàn-toàn to be perfect, flawless; entirely, perfectly
hoãn to postpone, delay, put off
hoàng-hôn twilight
hoạt-động to be active; activity
hoặc or
học to study, learn
học-đường school
học-sinh student (elementary or high school)
hỏi to ask, question
hỏi thăm to inquire about someone, send regards to
hồ to starch; starch
hồ (*cl. cái, chiếc*) lake
hồ-tắm swimming pool.
hồi-xuất rate of exchange
hồi moment, time
hỏi nào when?; whenever
hội-viên member (of an organization)
hôm day
hôm (*N. hôm đó*) the other day
hôn to kiss; (*cl. cái, chiếc*) kiss
hôn-nhân marriage
Hồng-Thập-Tự Red Cross
hộp (*cl. cái, chiếc*) box, case, can
hộp đêm nightclub
hộp quẹt box of matches
hơi rather, somewhat, a little
hơn to exceed; more; *indication of the comparative degree*
hơn hết the most; *indication of the superlative degree*
hơn nữa moreover
hợp-pháp to be legal, lawful
hớt tóc (*N. cắt tóc*) to have or give a haircut
Huê-Kỳ the U.S.A.
hun to kiss; (*cl. cái*) a kiss
Hung-Gia-Lợi Hungary; Hungarian
hút to smoke
thuộc hút cigarettes
hụt to miss, be lacking
hư to be decayed, spoiled, out of order
hứa to promise
hường (*N. hồng*) rose

hương to enjoy
Hy-Lạp Greece; Greek
hy-vọng to hope; (*cl. môi*) hope

I

im to be silent, quiet
in to print
in là it seems that . . .
it little, few
it khi rarely, seldom
it ra at least

K

kén to select, choose
kéo to pull, drag
kéo dài to last, drag out
kèo for fear that, so as not to
keo candy
kép actor
kép (*cl. cái*) clip
kể to narrate, mention, tell (a story)
kết (*N. khâu*) to sew (buttons on)
kêu to shout, call for, order (food)
ki-lô kilogram
ki-lô-mét kilometer
kia over there, that
kia kia right over there
kích-thước size
kịch (*cl. vở*) play
kiêm to look for, search for
kiểm-soát to control
kiêng (*N. kính*) eye-glasses
kiêu to excuse oneself
tôi xin kiêu good-bye
kinh-đô capital city
kinh-tê to be economic; (*cl. nền*) economy; economics
kính-trọng to respect
kịp to be on time
ký to sign, endorse
kỳ (*N. lạ*) to be strange

kỷ-niệm to commemorate;
memory, remembrance,
souvenir
kỹ-nghệ (*cl. nền*) industry
kỹ-sư engineer

KH

khá to be rather good; rather, somewhat
khác to be different; other
khách (*cl. người*) guest
khách-sạn hotel
khai to declare, state
khám to search, check, examine
khám bệnh to check, examine (medically)
khát to be thirsty
khăn (*cl. cái, chiếc*) towel, kerchief
khăn tay handkerchief
khắp to be all over
khẩn to be urgent
khẩn-cấp to be urgent
khen to praise, congratulate
khéo to be skillful, dexterous
khi time, moment, when
khí-cụ tool, instrument
khí-giới weapons, arms
khí-hậu climate, weather
khiên to order, cause someone to do something
khieu-vũ to dance
khó to be difficult, hard
khó chịu to be hard to bear, unpleasant
khoa-học science
khóa to lock; (*cl. cái, chiếc*) lock
khoan đã! wait a minute!
khoảng around, near, about, approximately
khóc to cry, weep
khỏe to be strong, healthy

- khỏi** to avoid, escape, recover (from an illness)
khổ to be unhappy, miserable
không no, not; *question word*
không bao lâu nữa before long
không chừng maybe
không-quân air force
khởi-hành to start a trip, set off, depart
khu area, zone
khu-bưu-chánh Army post office
 Military Postal Zone
khu-vực area, zone
khuân to carry on (one's) shoulders
khuya to be late at night
khứ-hồi round trip ticket

L

- la-ve** (*N. bia*) beer
lá (*cl. chiêc*) leaf
là to be, equal; that
là cùng at the most
lái to drive (a vehicle)
lại to come, arrive, do again, repeat, continue
làm to make, do, be, serve as
làm ăn to make a living
làm chủ to own, be an owner
làm ơn please (in requests)
làm sao how?
làm việc to work
làng village
lãnh-đạo to lead; (*cl. nhà*) leader
lãnh-sự consul
lãnh-sự-quán consulate
lãnh-thổ territory
lạnh to be cold
lạnh buốt to be ice-cold
Lào Laos; Laotian
lạt (*N. nhạt*) to be bland, unsalted
lau to wipe, clean
lăm five (used with tens)
lắm very, much, many
lầm (*N. nhầm*) to be mistaken, wrong
lần (one) time, instance
lần-lượt in turn, one after another
lặp lại to repeat
lập-pháp legislative
lập-tức right away
lật to turn over, upside down
lâu to be long (of time)
lầu (*N. gác*) floor, story
lấy to take, obtain; wed, marry
lẻ to be odd, small (money); *zero in the tens column*
lẹ (*N. nhanh*) to be fast
lễ celebration, feast; *classifier for holidays and feasts*
ngày lễ holiday
lễ Giáng-Sinh Christmas
lên to go up; up, upward, up to
lich (*cl. quyển*) calendar
Liên-Hiệp-Quốc United Nations
liên-lạc (*cl. môi*) link, relation, contact
liên-tiếp to be continuous; continuously
linh soldiers, policemen
loại kind, category
lôi path, way, manner, fashion; about
lột (*N. bóc*) to peel a fruit
lời spoken word(s)
lớn to be big, grown-up
lợt (*N. nhạt*) to be light-colored
lúa rice
lụa silk
Luân-Đôn London
luật law
luật-sư lawyer
lúc moment, instant, short time

- luộc** to boil
luôn often, always
lục (*N. cùn*) to be blunt (of knife);
(cl. vù) flood
lửa fire, flame
lựa to choose
lưng (*cl. cái*) back (of anatomy)
lược (*cl. cái*) comb
lười-ươi (*N. đười-ươi*) (*cl. con*)
 gorilla
lưỡi (*cl. cái*) tongue, blade (of a
 knife)
lượm to pick up; bunch, handful
lương salary, wages
lượt time (in counting), turn,
 layer
lưu-thông to communicate, cir-
 culate; traffic
ly (*N. cốc*) (*cl. cái*) glass

M

- Ma-Ni** Manila
má (*cl. cái*) cheek
má mom, mamma, mother
mà yet, but, and; who, whom,
 which, that
mả (*cl. cái*) tomb, grave
mả cả to bargain
mã horse
mạ (*cl. cây*) rice shoot
Mạc-Tu-Khoa Moscow
mạch pulse
mai tomorrow
mang to carry, take along, wear
mãng cầu (*cl. trái*) custard
 apple
mạnh to be strong
mạnh giỏi to be in good health,
 fine
mát to be cool
mau to be quick, fast; quickly
máu blood
màu (*N. mầu*) to be colored; color
may to sew, make (clothes)
may to be lucky
máy machine, mechanism, gadget
máy bay (*cl. chiếc*) airplane
máy bay phản-lực jet
mắc (*N. đắt*) to be expensive
mắc bận to be busy
mắc bệnh to be ill
mặc to wear (clothes)
mặn to be salty
măng bamboo shoot
mãng-cụt (*cl. trái*) mangosteen
mắt (*cl. con*) eye
mặt right (side)
mặt face
mặt trăng moon
mặt trời sun
mập (*N. béo*) to be fat
mất to lose, take time, die
mây cloud
mây how much, how many: a
 few, some
mẹ mother
mê to be fond of
Mễ-Tây-Cơ Mexico; Mexican
mềm to be soft, tender
mền (*N. chăn*) (*cl. cái*) blanket
mệt to be tired
Miền-Điện Burma; Burmese
miền area, region
miệng (*cl. cái*) mouth
minh self, oneself; dear, honey
 (used between husband and
 wife)
mọi every, all
món dish on the menu, course (of
 food)
món ăn dish on the menu,
 course (of food)
mong to expect, hope
móng chân toenail
móng tay fingernail

- mông** to be thin
mồ-hôi sweat, perspiration
môi (*cl. cái*) lip
mỗi each, every
mồm (*cl. cái*) mouth
mốt (*N. ngày kia*) day after tomorrow
một one (used with tens except ten)
một one
một vài a few, some
mờ to be dim, vague
mở to open
mới to be new
mới only then, just
mời to invite
mù to be blind
mua to buy, purchase
mùa season, harvest
mùa đông winter
mùa hạ summer
mùa thu autumn
mùa xuân spring
múc to ladle
mục to decay; chapter
mùi smell, odor
mũi (*cl. cái*) nose
mùng (*N. mông*) used with numerals from one to ten to indicate one of the first ten days of the month
muôi salt
muôn to want, wish
muỗng (*N. thìa*) (*cl. cái*) spoon
mưa to rain; (*cl. trận*) rain
mưa phùn drizzle
mưa rào shower (heavy rain)
mừng to be happy, glad
mười ten (used with tens except ten)
mười ten
mướn to hire, rent
mượn to borrow
- Mỹ** America; American
Mỹ-kim U.S. dollar
- N**
- Na-Uy** Norway; Norwegian
nam South; southern
Nam-Dương Indonesia; Indonesian
Nam-Vang Phnom Penh (capital of Cambodia)
Nam-Việt South Vietnam
nào which, whichever; some, any
nào cũng any
nap to submit, hand in
nay this, these (of day, year); now
nãy just past
năm year; five
năm ngoái last year
nằm to lie down
nắng to be sunny
nặng to be serious, heavy
nấm mushroom
nấu to cook, boil
này (*N. này*) this, these
nên should, ought to; as a result, so, that's why
nêu if
nĩa (*cl. cái*) fork
niêm (*N. tem*) (*cl. con*) stamp, postage stamp
no to have had enough, be full (after eating)
nó he, she, it, him, her, it
nói to speak
nói truyện to chat
nón (*N. mũ*) (*cl. cái, chiếc*) hat
nón lá conical hat made of latania leaves
nóng to be warm, hot
nóng lạnh to have a fever
nổi tiếng to have a reputation, be well-known

nội to be paternal
 nội-hóa to be locally made (of goods)
 nông-dân peasant, farmer
 nợ to owe
 nơi place, locality, location
 núi (*cl. trái, ngọn*) mountain
 nút (*N. khuy*) (*cl. chiếc*) button
 nuôi to feed, breed, rear
 nữ-sinh schoolgirl
 nữ y-tá female hospital nurse
 nửa a half
 nữa more, else, too, also
 nước water, country
 nước đá ice
 nước mắm fish sauce
 nướng to broil, roast, grill
 Nữu-Uớc New York

NG

Nga Russia; Russian
 ngàn (*N. nghìn*) thousand
 ngay to be straight, right; right away
 ngày day, daytime
 ngắn to be short
 ngân-hàng (*cl. nhà*) bank
 ngân-phiếu (*cl. tấm*) check
 nghe to hear, sound
 nghèo to be poor
 nghề occupation, profession
 nghỉ to rest, relax, take a break or vacation
 nghĩ to think
 nghĩa to mean; meaning
 ngô hầu in order to
 ngoài to be past (of year only)
 ngoài to be outside; besides
 ngoại to be maternal
 ngoại-hóa to be made abroad (of goods)

ngoại-quốc to be foreign; foreign country
 ngoại-tệ foreign currency
 ngon to be good, delicious, tasty, nice, sound (of sleep)
 ngọt to be sweet-tasting
 ngồi to sit, be seated
 ngôn-luận speech
 ngủ to sleep
 nguội to cool off, become cold
 nguyên đán New Year (lunar calendar)
 nguyên-tắc principle
 ngựa (*cl. con*) horse
 ngực chest
 ngửi to smell, sniff
 ngừng to stop, stop short
 ngừng lại to stop (*vi.*)
 người person
 người làm employee, servant
 người ta people, one, they

NH

nhà-sĩ dentist
 nhà (*cl. cái, căn*) house; *classifier denoting persons or offices*
 nhà cầu toilet
 nhà ga railway station
 nhà hàng store, shop, restaurant
 nhà hát theater
 nhà sư Buddhist monk
 nhà thờ church
 nhà thương hospital
 nhà tôi my house; my husband, my wife
 nhạc music
 nhạc-sĩ musician
 nhau one another, altogether
 nhảy (*N. nhảy*) to dance, jump
 nhảy đầm to dance (in western style)
 nhắc lại to repeat, recall

nhắn to send or leave an oral message to someone through a third party

nhân-viên member, staff, employee, personnel

nhẫn (*cl. cái, chiếc*) ring

nhận to receive, accept, get, acknowledge

nhập-cảng to import

Nhật-Bản Japan; Japanese

nhé tag-question particle

nhẹ to be light (not serious)

nhì second (of ordinal numbers)

nhệm-vụ duty, function, task

nhật-độ temperature

nhieu many, much

nhìn to look at, view

nhịp rhythm

nhỏ to be small

nhổ to pull out, uproot, extract

nhớ to remember, recall, miss

nhờ to request, ask (a favor), depend on, rely on; thanks to

nhơn dịp (*N. nhân dịp*) on the occasion of

nhu-cầu need

nhuộm to dye, tint

như to be like; as, in case

như thường as usual

như vậy (*N. như vậy*) in this way, like this

nhức đầu to have a headache

nhức răng to have a toothache

nhưng but, yet

những plural marker

nhứt (*N. nhất*) first

nhứt là (*N. nhất là*) especially

nhựt-báo (*N. nhật-báo*) daily newspaper

Nhựt-Bản Japan; Japanese

O

oan to be condemned or punished unjustly

óc (*cl. bộ*) brain

ong (*cl. con*) bee

Ô

ô-ten hotel

ôm to embrace, carry in both arms

ông you, mister, sir, grandfather

Ơ

ở to be located at, in; to live at, in

ở lại to stay, remain

ơ hey (used with a proper name)

ớt hot chili pepper

PH

pha to mix, brew, make

phá to destroy, annoy

phai to fade (of color)

phải to be correct, right; to have to, must; yes

phản-lực reaction

máy bay phản-lực (*cl. chiếc*) jet (plane)

pháo (*cl. cái, trái*) firecracker

Pháp France; French

phát to distribute

phát-hành to publish, issue, distribute, circulate

phát-thanh to broadcast

phạt to punish, penalize

phân to divide; centimeter

phần part, portion, share

phần đông most of, majority

phần trăm percent

Phật Buddha

phật-tử Buddhist

phép permission
phi-cảng airport
phi-công pilot (of aircraft)
phi-cơ (*cl. chiếc*) airplane
phi-cơ phản-lực (*cl. chiếc*) jet
Phi-Châu Africa; African
Phi-Luật-Tân The Philippines
phi-trường airport
phí to waste, be wasteful
phía direction, side, cardinal point
phiền to bother, disturb, annoy
phim film, movie
phong-bì (*cl. chiếc, cái*) envelope
phòng room, office
phòng khách living room
phố street, downtown
phơi to dry in the sun
phu khuân-vác porter
phút minute

quần-áo clothing
quen to know, be acquainted with
quẹo (*N. rẽ*) to turn (left or right)
quét to sweep
quẹt máy (*cl. cái, chiếc*) lighter
quên to forget
quốc-gia nation, country; to be national or nationalistic
Quốc-Khánh (*cl. lễ*) National Day Holiday
quốc kỳ national flag
quốc-tê to be international
quốc-tịch nationality
quốc-văn national language
quyền power, authority, rights
quyền *classifier for books, volumes etc.*
quyết-định to decide; decision

Q

qua to cross, go over (to)
quá to go beyond, exceed; too much, excessively
quà (*cl. món*) gift, present
quá sáng breakfast
quan-hệ to be important
quan-thuế duties, customs
quan-trọng to be important
quán inn, hut, restaurant, kiosk
quãng space, distance
quanh to be around; around
quay to turn, dial (of telephone)
quăn to be curled, curly (of hair)
quân-cảnh military police
quân-chủ (*cl. nền*) monarchy
quân-đội troops, army
quân-sự military affairs; military
quân-y-viện military hospital
quần (*cl. cái, chiếc*) trousers, pants

R

ra to go out
ra sao how?
rách to be torn out (of clothes)
rảnh (*N. rỗi*) to be free (of time), have leisure time
ráp to load (a camera), assemble (a machine)
rạp theater
rau vegetables, greens
răng (*cl. cái*) tooth
rằng that (conjunction)
rất very
râu beard, moustache
rẻ to be cheap
rẽ tóc to part the hair
rét to be cold
riêng to be particular, special, personal, private
rõ to be clear
rối to finish; already, then

rộng to be wide, roomy, broad
rơi to fall, drop
rời to be detached from, leave
rớt to fall, drop
ruộng rice field
ruột intestines
rửa to wash, clean; to develop a film, make prints
rừng forest, jungle
rước (*N. đón*) to meet on arrival
rương (*N. hò*) (*cl. cái*) trunk (of luggage)
rươi (and) half
rượu wine, liquor, alcoholic beverage
rượu chát (*N. rượu vang*) wine
rượu mạnh liquor, spirits

S

sách (*cl. cuốn, quyển*) book
sạch to be clean
sai to send, order (someone)
sai to be incorrect, mistaken, wrong
Sài-Gòn Saigon
sang to go, come over
sang năm next year
sáng to be bright; morning
sao how? what manner? why?
sạp stand, kiosk
sau after, behind
sau hết finally
sáu six
say to be drunk
say sóng to be seasick
sắm to buy
săn to hunt
sẵn already
sắp to be about to, on the point of
sắp-sửa to get ready to, prepare to

sân courtyard
sân banh soccer field
sân máy bay airfield
sân vận-dộng stadium
sâu to be decayed (of teeth), deep-rooted, deep
sẽ *future tense marker*
sĩ-quan officer
sinh-viên student (of university)
song-song to be parallel
sô figure, number, sum, amount; issue (of publication)
số không zero
sông (*cl. con*) river
sống to live, be alive
sốt to have a fever
sốt rét to have malaria
sơ-mi (*cl. cái, chiếc*) shirt
sở office, service, place of work
sở thú zoo
sợ to be afraid of, fear
sớm to be early
sơn mài lacquer
sung-sướng to be happy
súng (*cl. cây, khẩu*) gun, rifle
suốt to go through; throughout, all . . . along
sur (*cl. ông*) Buddhist monk
sứ ceramics, country
sứ-quán embassy, legation
sự affair, event, thing, matter; *classifier for abstract nouns*
sửa to repair, mend, fix
sữa milk
sức effort, strength, force

T

tá dozen
tai (*cl. cái*) ear
tai-nạn accident
tài-sản property
tại at, in (a place); because

- tại sao** why?, how come?
tám eight
tạm biệt temporary separation
tạm-thời to be temporary; temporarily
tan to dissolve, melt
tạnh to stop (of rain)
tàu (*N. tầu*) (*cl. chiếc*) ship, boat
Tàu (*N. Tầu*) China; Chinese
tàu-bay (*N. tầu bay*) (*cl. chiếc*) airplane
tàu hỏa (*N. tầu-hỏa*) (*cl. chiếc*) train
tàu thủy (*N. tầu thủy*) (*cl. chiếc*) ship, liner
tay hand, arm, handle
tay phải (*N. tay phải*) right hand
tay trái left hand
tắc-xi (*cl. chiếc*) taxi
tắm to take a bath, shower; to bathe
tắm rửa to wash oneself
tặng to offer (a gift)
tặng-phẩm gift, present
tấc decimeter
tầm classifier for sheet-like things or pieces of something flat
Tân-Gia-Ba Singapore
Tân-Tây-Lan New Zealand
tận (to go) all the way to, up to, down to
tập to practice
tất cả all, the whole, altogether
tây west; western
Tây-Ban-Nha Spain; Spanish
tê to be numb
tên to be named; name
Tết New Year's
tịch-thu to confiscate, seize
tiệc (*cl. bữa*) banquet, feast
tiệc trà tea party
tiệm (*N. hiệu*) shop, store
tiệm ăn restaurant
tiệm nhảy dancing club
tiền money
tiền công salary, wages
tiền lẻ small change (of money)
tiền mặt cash
tiền nước tip
tiện to be convenient
tiếng language, sound, spoken word
tiếng reputation, fame
tiếng đồng-hồ hour
tiếp to receive, entertain, continue
tiếp-tê to supply
Tiếp-Khắc Czechoslovakia; Czech
tiêu to spend
tiêu-hóa to digest
tiêu-thụ to consume
tiêu-bang state (in a federation)
tiêu công-nghệ handicraft
tiêu kỹ-nghệ light industry
tim to look, search for
tim thấy to find
tin to believe, think; news
tin-tức news, information, report
Tin-Lành Protestantism
tin mừng good news (of childbirth, marriage, etc.)
tin-đồ follower of a religion
tính to reckon, compute, figure out, plan
tin-h mệnh life
tin tiền to write up a bill (in a restaurant, shop, etc.)
tin-hình situation
tỉnh province
tỉnh ngủ to wake up
toa thuốc (*N. đơn thuốc*) prescription
tòa big house, building
toàn the all
toàn thê the all, all

- tóc** hair (of the head)
tô (*cl. cái*) bowl (large)
Tô-Cách-Lan Scotland; Scottish
tốc-độ speed
tốc-hành express (of trains, letters)
tôi I, me
tối to be dark; night
tối-đa maximum
tối-thiểu minimum
tội crime, guilt
tôm (*cl. con*) shrimp, prawn
tôn-giáo religion
tốn to cost
tổng cộng total number, sum total
tổng-lãnh-sự consul general
tổng-thống president (of a republic)
tổng-trưởng minister, secretary
tổng-tư-lệnh commander-in-chief
tốt to be fine, good, nice
tờ classifier for sheet-like things
tới to arrive, reach; up to
tuần week
tuần-báo weekly magazine
tuần-lễ week
tục-lệ customs
túng tiền to be hard pressed for money
tùng quân to enlist
tuổi year (speaking of a person's age)
tuồng (*cl. vở*) play, show
tuồng cải-lương reformed classical theater
tuy although, though, even though
tuy-nhiên however
tùy to be up to
tùy-thuộc to depend on
tuyết to snow; snow
tuyệt-đôi to be absolute
từ four (used with tens except ten)
tư to be private
tư-bản capital, capitalism; capitalist
tư-gia private home
từ from, since
từ-diễn (*cl. cuốn, quyển*) dictionary
từ-tê to be kind, nice
tự-do to be free; freedom
tự-động to be automatic
tức là that is to say
tầng (*N. tầng*) floor, story (of a building)
tươi to be fresh (of fruit, meat)
trưởng general (of military rank)
trường to think, believe wrongly; be mistaken

TH

- tha** to excuse, forgive, pardon
tha lỗi to excuse, pardon
thái-bình to be peaceful, in peace
Thái-Bình-Dương Pacific Ocean
thái-độ attitude
Thái-Lan Thailand; Thai
thang máy elevator, lift
tháng month
thanh-niên youth
thành-công to succeed; (*cl. sự*) success
thành-phô city, town
thành-thị city, town
thảo-luận to discuss, debate
thạo to know well, be familiar with
thay to change
thay-đổi to change, vary
thay mặt to represent
thầy (*N. thầy*) you, male teacher
thăm to go to see someone, visit

- thắng** to win over, defeat
thắng (*N. phanh*) to put on the brakes
thắp to light (a lamp, a candle, etc.)
thân-thể body
thấp to be low
thấy to see, feel, perceive
thèm to desire, crave for
theo to follow; according to
thế-giới world
thế nào how?, in what manner?
thế-thao (*N. thể-thao*) sports; to be sportsmanlike
thêm to add; in addition, more
thêu to embroider, be embroidered
thi to take exams, test
thi-dụ example, for instance
thì then
thì-giờ time
thì sao how about?
thị-sảnh city hall
thích to like, enjoy; to be enjoyable
thiệp (*cl. tâm*) card
thật (*N. thật*) really, quite
thật-sự (*N. thật-sự*) really, as a matter of fact
thật-tình (*N. thật-tình*) to be sincere; heartily
thiếu to lack, be minus, owe, be short of
thiếu-tá major (military rank)
thiếu-tướng brigadier-general
thiếu-úy second lieutenant
thính-giả listener
thỉnh-thoảng from time to time, now and then
thịt meat, flesh
thịt bò beef
thịt heo pork
thóc unhusked rice
- Thờ-Nhĩ-Kỳ** Turkey; Turkish
thôi to stop, quit; well!; only, just, that's all
thổi to blow (of wind); to cook (rice)
thôn-quê countryside
thông-hành (*cl. giấy, sỡ, thẻ*) passport
thông-minh to be intelligent
thông-ngôn to interpret; interpreter
thơ (*N. thơ*) (*cl. bức*) letter; poetry
thơ-ký (*N. thư-ký*) secretary, clerk
thơ-từ mail
thờ to worship
thở to breathe
thợ (*cl. người*) worker, workman
thời-tiết climate
thơm to be fragrant
thu fall, autumn
thủ-tướng prime minister
thua to lose, be defeated
thuận-tiện to be convenient
thuế taxes, duties
thùng (*cl. cái*) big can, box, large container
thuốc tobacco, cigarettes; medicine, drugs
thuốc hút cigarettes
thuộc to belong to
Thụy-Điễn Sweden; Swedish
Thụy-Si Switzerland; Swiss
thuyền (*cl. chiếc*) boat, sampan, junk
thứ kind, class, sort, rank; day of the week
thử to try, test
thức to stay awake
thức khuya to stay up late
thực-dơn (*cl. cái*) menu
thực-phẩm foodstuffs, provisions

thực-sự in fact; truth, fact
thước meter
thước vuông square meter
thương-gia businessman
thương-mại trade, business
thường to be usual, ordinary;
 often
thường ngày every day
thượng-ngự-viện senate

TR

trà (*N. chè*) tea
trả to pay, return (something to
 someone)
trả lời to answer, reply
trách-nhiệm responsibility
trai to be male; boy
trái left side; *classifier for fruit*
trái to be contrary, opposite
trái cây fruit
trái lại on the contrary
trám to fill (a hole, decayed tooth)
trạm xăng gas station
trán (*cl. cái*) forehead
trang page
trang-sức jewelry
tranh (*cl. bức*) painting, picture
tránh to avoid
trao-đổi to exchange
trăm hundred
trăng moon
trắng to be white
trận match (of sports), battle (of
 war)
trận đấu match (of sports)
trật to be wrong, mistaken
trật-tự order
trâu (*cl. con*) water buffalo
tre (*cl. cây*) bamboo
trẻ to be young
trễ to be late; to miss (a train, bus)
trên to be above, on top

trên (*N. trên đó*) up there
triển-lãm to exhibit; (*cl. cuộc*)
 exhibition
triệu million
triệu-phú millionaire
trình to report
trọ to stay overnight, board (in
 a house)
tròn to be round
trong to be in, inside, trans-
 parent; among
trong (*N. trong đó*) in there,
 inside
trộm to steal
trông to look, see, have the
 appearance of
trông to be empty, unoccupied
trở to become, turn (of weather)
trở lại to return (to a place)
trở về to return (to a place)
trời sky, heaven, weather
trung-bình average, on the aver-
 age
Trung-Hoa China; Chinese
trung-học secondary education
trung-sĩ sergeant
trung-tá lieutenant-colonel
trung-tướng major general
trung-úy lieutenant
trung-ương to be central
truyện (*cl. câu*) story, tale
trưa noon, early afternoon
trưng-bày to display, exhibit
trước in advance, in front, before
trước hết first of all
trường school
trường bay airfield
trường đua race-track

U

u-ám to be cloudy (of sky)
Úc-Đại-Lợi Australia; Australian

③ (N. **lạ**) to iron, press
 ④ to bend
 ⑤ **tóc** to do the hair (of ladies)
 ⑥ to drink
 ⑦ to waste
 ⑧ to be the youngest (of relatives)
 ⑨ **tín** prestige

U

① to like, be fond of
 ② to be spoiled, not fresh (of fish, meat)
 ③ to preserve (in salt or ice)
 ④ to be wet

V

① **li** (*cl. cái, chiếc*) suitcase
 ② to mend (of clothes)
 ③ and
 ④ to carry on one's shoulder(s)
 ⑤ (*cl. cái*) shoulder
 ⑥ a few, some
 ⑦ cloth
 ⑧ to be yellow; gold
 ⑨ **khoảng** about, approximately
 ⑩ to borrow
 ⑪ **chương** literature
 ⑫ **hóa** culture
 ⑬ **phòng** office, study room
 ⑭ to be absent
 ⑮ **đề** problem, matter, subject
 ⑯ still, always
 ⑰ **tải** to transport
 ⑱ thing, object
 ⑲ (N. **vậy**) to be this way
 ⑳ to be so, thus, that way
 ㉑ **thì** well then
 ㉒ appearance
 ㉓ to return, go back
 ㉔ **phạm** to violate

① **đụ** example, for instance
 ② because
 ③ taste
 ④ **việc** business, work, task
 ⑤ **thuốc** pill (medicine)
 ⑥ **Viễn-Đông** the Far East; Far Eastern
 ⑦ *classifier for institutions*
 ⑧ **trợ** to assist, aid
 ⑨ to write
 ⑩ **máy** (N. **bút máy**) fountain pen
 ⑪ **Nam** Vietnam
 ⑫ **ngữ** Vietnamese language
 ⑬ **khí** (N. **vũ-khí**) weapons, arms
 ⑭ (*cl. con*) elephant
 ⑮ **tròn** circle
 ⑯ **Các** Bangkok
 ⑰ to go in, enter
 ⑱ **truyền hình** T.V. (of program)
 ㉑ **máy vô-tuyên truyền-hình** T.V. set
 ㉒ **truyền thanh** radio (of broadcasting)
 ㉓ **máy vô-tuyên truyền thanh** radio set
 ㉔ **vốn** capital (money)
 ㉕ **ở** notebook; *classifier for plays*
 ㉖ wife
 ㉗ with
 ㉘ event, affair, case
 ㉙ king
 ㉚ to be joyful, merry, happy, enjoyable
 ㉛ **vùng** region, area
 ㉜ **vuông** to be square
 ㉝ **vừa** to fit; just, at the same time as
 ㉞ **qua** to be recent, just past
 ㉟ **ý** to be to one's liking, satisfy

vườn (*cl. cái*) garden
vườn bách-thú zoo
vượt to exceed, cross, pass,
 overtake (a car)

X

xa to be far, far away
xà-bông (*N. xà-phòng*) soap
xã village
xã-hội society
xác (*cl. cái*) corpse
xách to carry, take
xanh to be blue, green
xấu to be bad, bad-looking, ugly
xây to build
xe (*cl. chiếc*) vehicle
xe buýt bus
xe đò coach
xe hỏa train
xe-lửa train
xe máy (*N. xe đạp*) bicycle
xe tay rickshaw
xe xích-lô (*cl. chiếc*) pedicab
xe xích-lô máy (*cl. chiếc*) motor-
 ized pedicab
xem to look, watch, see
xiếc circus
xin to ask, beg; please
xin kiêu to take leave, excuse
 oneself
xin lỗi to ask pardon, apologize
xin phép to ask for permission
xinh to be cute
xoài (*cl. trái*) mango
xoàng to be ordinary, common-
 place

xóm hamlet
xong to finish
xu cent, penny
xuân spring
xuất-cảng to export
xuống to get off (a vehicle), go
 down; down to
xứ country, region, state
xưa to be old, ancient
xưa kia formerly, in the old times
xức to put on, wear (perfume)
xương (*cl. cái*) bone
xưởng workshop, plant, mill,
 factory
xưởng máy factory, plant, mill

Y

y-khoa medicine
y-phục clothes
y-tá hospital nurse
y-tê public health
y-viện hospital
ý idea, thought, intention
Ý-Đại-Lợi Italy; Italian
ý-muôn desire, wish, will, intent
yêm-hộ to cover (of shooting)
yên (*cl. cái*) saddle
yên-lặng to be silent, quiet
yên-tâm to have peace of mind,
 be assured
yêt-hầu throat
yêu to love
yêu to be weak
yếu-tô factor, element

ENGLISH-VIETNAMESE DICTIONARY

In this dictionary, English words or expressions of certain practical value are followed by their Vietnamese counterparts in conventional writing. Where a given English entry is capable of appearing in a variety of contexts, the most important of these are cited. Where an English entry has many different meanings in Vietnamese, semantic or syntactic, they are separated by semicolons. Vietnamese classifiers will be placed in parentheses just before the items with which they are used.

List of Abbreviations Used

<i>adj.</i>	adjective
<i>adv.</i>	adverb
<i>aux. v.</i>	auxiliary verb
<i>cl.</i>	classifier
<i>conj.</i>	conjunction
<i>int.</i>	interjection
<i>n.</i>	noun
<i>N.</i>	North
<i>poss. adj.</i>	possessive adjective
<i>prep.</i>	preposition
<i>pron.</i>	pronoun
<i>vi.</i>	intransitive verb
<i>vt.</i>	transitive verb

A

- abandon** *vt.* bỏ, từ bỏ
ability *n.* khả-năng, năng-lực
able *adj.* có năng-lực, đủ sức
aboard *prep.* trên tàu, thuyền
about *prep.* chừng, độ chừng; về
above *prep.* ở trên, trên
abroad *adv.* ở ngoại-quốc, hải-ngoại
absent *adj.* vắng mặt
absolutely *adv.* một cách tuyệt-đôi
accept *vt.* nhận, thu-nhận; chịu
accident *n.* tai-nạn; việc ngẫu-nhiên
accommodations *n.* tiện-nghi (ăn, ở)
accompany *vt.* theo, tùy-tùng
accomplish *vt.* làm xong, hoàn-thành
according to *adv.* theo
account *n.* sổ kê-toán, bản-kê, trương-mục
accurate *adj.* đúng, xác-thực
accuse *vt.* buộc tội, tố-cáo
ache *vi.* đau
achieve *vt.* thi-hành, làm xong
acknowledge *vt.* nhận, công-nhận
acquaintance *n.* (sự) hiểu biết, quen biết
across *prep.* sang, qua
act *vt.* làm, thi-hành, hành-động
action *n.* hành-vi, hoạt-động
active *adj.* hoạt-động, lanh-lẹ, hoạt-bát, nhanh-nhau
actually *adv.* thật ra; hiện nay
add *vt.* thêm vô, cộng vô
address *n.* địa-chỉ; (bài) diễn-văn
adequate *adj.* đủ, đầy-đủ
administration *n.* (sự) cai-quản, việc hành-chánh, (nền) hành-chánh
admit *vt.* nhận, thu-nhận; thú-nhận
advance *vt.* tăng; *vi.* tiến-bộ, tiến tới
advertisement *n.* (sự) quảng-cáo
advice *n.* lời khuyên, lời chỉ-bảo, ý-kiến
affair *n.* việc, công việc
affection *n.* cảm tình, lòng thương
afford *vt.* có thể, có đủ sức
after *prep.* sau, ở sau; *conj.* sau
afternoon *n.* (buổi) trưa
again *adv.* lại, lần nữa
against *prep.* chống lại, chống với
age *n.* tuổi, thời-đại
agency *n.* sở, (nhà) đại-lý, chi-nhánh
ago *adv.* rồi; cách đây
agree *vt.* bằng lòng, đồng ý
agreement *n.* hiệp-ước, (bản) giao-kèo, (sự) đồng ý
agriculture *n.* (nền) canh-nông, nông-nghiệp
ahead *adv.* trước mặt, đi trước
aid *vt.* giúp-đỡ, viện-trợ
aim at *vt.* nhắm, mong được
air *n.* không-khí
airline *n.* hàng-không
air mail thư-từ bằng máy bay
airplane *n.* (chiếc) phi-cơ, máy-bay
airport *n.* phi-trường, phi-cảng, sân bay, trường bay
alarm *n.* hiệu báo động
alarm *vt.* báo động
alarm clock (chiếc) đồng-hồ báo thức, đồng-hồ reo
alike *adj.* giống, như nhau
all *adv. adj. prep.* tất cả, toàn thể
allow *vt.* cho, cho phép
almost *adv.* gần, hầu

- alone** *adv.* một mình; *adj.* cô-độc
along *prep.* dài theo, dọc theo
already *adv.* rồi, đã rồi
also *adv.* cũng, cũng vậy
although *conj.* dầu, mặc dầu, tuy nhiên
altogether *adv.* tất cả, toàn thể
always *adv.* thường, luôn luôn
a.m. sáng
ambulance *n.* xe cứu-thương
America *n.* Mỹ-Châu
American *n.* người Mỹ, người Hoa-Kỳ; *adj.* thuộc về Mỹ-Châu; Hoa-Kỳ
among *prep.* ở giữa, trong số
amount to *vi.* lên đến; có nghĩa là
ample *adj.* rộng, nhiều
amusement *n.* (sự) vui chơi, (môi) tiêu-khiến
amusing *adj.* vui, tức cười
and *conj.* và, cùng, với
animal *n.* loài vật; (con) vật
announce *vt.* báo cho biết, báo cáo
announcement *n.* lời rao, thông cáo, thông-tri
annoying *adj.* làm rầy, làm khó chịu
another *adj.* nữa, khác
answer *vt. vi.* trả lời
anticipate *vt.* liệu trước, biết trước
anxious *adj.* áy-náy, lo-lắng
anybody *pron.* người nào; ai, bất kỳ ai
anything *pron.* gì, bất kỳ vật gì
anytime *adv.* bất kỳ lúc nào
anywhere *adv.* bất kỳ chỗ nào
apiece *adv.* mỗi vật, mỗi cái, mỗi người
apologize *vt.* xin lỗi
apparently *adv.* rõ-ràng, hiển-nhiên
appear *vi.* hiện ra; có vẻ
appetite *n.* (sự) ngon miệng
apple *n.* (trái) bôm
application *n.* (sự) thi-hành; lời xin, đơn xin
appointment *n.* (sự) hẹn; (sự) bổ-nhiệm
appreciate *vt.* đánh giá; ưa thích; hiểu rõ
approach *vi., vt.* đến gần; dò ý
appropriate *adj.* thích-hợp, xứng với
approve *vt.* chứng tỏ; chấp-thuận, bằng lòng
approximately *adv.* gần, phỏng chừng
April *n.* tháng tư (dương-lịch)
architecture *n.* kiến-trúc
area *n.* diện-tích; vùng, miền
arm *n.* (cái) tay, cánh tay
around *adv. prep.* xung-quanh; lời chừng
arrangement *n.* (sự) thu-xếp, điều-đinh
arrive *vi.* đến, tới
art *n.* nghệ-thuật, mỹ-nghệ
as *prep.* như, bằng
ascertain *vt.* nhận thấy, tin chắc
ashtray *n.* đĩa đựng tàn thuốc
ask *vt.* hỏi, xin, yêu-cầu
assist *vt.* giúp đỡ; dự
association *n.* (sự) liên-hợp; hội, đoàn, công-ty
assure *vt.* bảo-hiểm, cam đoan
at *prep.* tại, ở
atmosphere *n.* không-khí, khí-trời
attach *vt.* buộc, trói; đỡ cho
attention *n.* (sự) chú-ý, quan-tâm
attractive *adj.* có sức hấp-dẫn, quyến-rũ

- August** *n.* tháng tám (dương-
lịch)
- aunt** *n.* cô, dì
- automobile** *n.* (chiếc) xe hơi
- autumn** *n.* mùa thu
- average** *n.* số trung-bình
- avoid** *vt.* tránh, lánh
- B**
- baby** *n.* trẻ nhỏ
- back** *n.* (behind) phần sau, (of
body) (cái) lưng
- bad** *adj.* xấu, dở
- bag** *n.* bao, túi
- baggage** *n.* hành-lý
- bamboo** *n.* (cây) tre, trúc
- bank** *n.* (nhà) ngân-hàng, băng
- banquet** *n.* đại-tiệc
- barber** *n.* thợ hớt-tóc
- basket** *n.* (cái) thúng, rổ, giỏ
- basketball** *n.* bóng rổ
- bath** *n.* (sự) tắm rửa; thùng tắm
- bathing suit** *n.* quần-áo tắm
- bean** *n.* đậu
- beautiful** *adj.* đẹp
- because** *conj.* bởi vì, tại vì, vì
- become** *vt.* trở nên, hóa
- bed** *n.* (cái) giường
- beefsteak** *n.* thịt bò bít-tết
- beer** *n.* la-ve, rượu bia, bia
- before** *prep.* trước, phía trước
- begin** *vt.* bắt đầu, khởi-sự
- behavior** *n.* thái-độ, cách cư-xử
- behind** *prep.* sau, phía sau
- believe** *vt.* tin, tin-tưởng
- bell** *n.* (cái) chuông
- below** *prep.* ở dưới, dưới
- beside** *prep.* gần, ở gần
- besides** *prep.* ngoài
- best** *adj.* tốt nhất, hay nhất . . .
- better** *adj.* hơn, tốt hơn, hay
hơn . . .
- between** *prep.* giữa, ở giữa
- beyond** *prep.* ở bên kia, quá
- Bible** *n.* (cuốn, quyển) kinh-
thánh
- bicycle** *n.* (chiếc) xe máy
- big** *adj.* lớn, rộng, to, bự
- bind** *vt.* buộc, trói
- bird** *n.* (con) chim
- birthday** *n.* ngày sanh-nhật
- bit** *n.* một chút
- bitter** *adj.* đắng, chua chát
- black** *adj.* đen
- blanket** *n.* (cái) mền
- blood** *n.* máu, huyết
- blow** *vt.* thổi
- blue** *adj.* xanh, lam
- boat** *n.* (chiếc) tàu, thuyền, ghe
- bone** *n.* (cái) xương
- book** *n.* (cuốn) sách
- bookshop** *n.* tiệm sách, nhà bán
sách
- boot** *n.* (chiếc) giày ông
- borrow** *vt.* vay, mượn
- both** *adv.* cả, cả hai
- bother** *vt.* làm phiền, làm rầy
- bottle** *n.* (cái) chai, ve, bình
- bottom** *n.* (cái) đáy; phần dưới
- bouquet** *n.* bó hoa
- bow** *n.* (cây) cung
- bow** *vi.* cúi đầu, cúi
- bowl** *n.* (cái) chén
- box** *n.* (cái) hộp, thùng, rương
- boy** *n.* con trai
- bracelet** *n.* (cái) vòng đeo tay
- brand** *n.* nhãn-hiệu
- bread** *n.* bánh-mì
- break** *vi.* bị bể, gãy; *vt.* đập bể,
làm bể
- breakfast** *n.* bữa ăn sáng, điếm-
tâm
- bridge** *n.* (cái) cầu
- brief** *adj.* vắn tắt, ngắn
- briefcase** *n.* (cái) cặp xách tay

- bright** *adj.* sáng; thông-minh, xuất-sắc
- bring** *vt.* đem, đưa
- broad** *adj.* rộng
- broadcast** *vt.* phát-thanh
- broadcasting station** *n.* đài phát-thanh
- brother** *n.* anh, em
- brown** *adj.* nâu; *n.* màu nâu
- Buddhism** *n.* đạo Phật
- Buddhist** *n.* Phật-tử
- Buddhist temple** *n.* (cái) chùa
- budget** *n.* ngân-sách
- build** *vt.* cất, xây-dựng
- bureau** *n.* văn-phòng, sở, ty, nha
- burglar** *n.* kẻ-trộm
- burn** *vt.* đốt, thiêu-hủy; *vi.* cháy
- bus** *n.* (chiếc) xe buýt
- business** *n.* việc, công việc, việc buôn-bán
- businessman** *n.* thương-gia
- busy** *adj.* bận việc, mắc bận
- but** *conj.* nhưng, mà
- button** *n.* (cái) nút
- buy** *vt.* mua
- by** *prep.* gần, bằng, bởi
- by means of** *adv.* bằng cách
- C**
- cable** *n.* dây cáp, điện-tín
- cake** *n.* (chiếc) bánh ngọt
- calendar** *n.* (cuốn) lịch
- call** *vt.* kêu, la, gọi
- camera** *n.* (cái) máy hình, máy chụp hình
- can** *n.* (cái) bình, hộp sắt
- can** *aux. v.* có thể, được
- cancel** *vt.* bãi, bỏ, hủy-bỏ
- candle** *n.* (cây) đèn cây
- candy** *n.* kẹo
- candy store** *n.* tiệm bán kẹo
- canned food** *n.* đồ-hộp
- can opener** *n.* (cái) mở đồ-hộp
- cap** *n.* (cái) nón kết
- capital** *n.* (money) vốn, tư-bản; (city) thủ-đô
- capitalism** *n.* chủ-nghĩa tư-bản, chế-độ tư-bản
- capitalist** *n.* (nhà) tư-bản; *adj.* tư-bản
- car** *n.* (chiếc) xe-hơi
- care** *n.* (điều) lo-ngại; (sự) chăm-nom, săn-sóc
- careful** *adj.* cẩn-thận
- careless** *adj.* cẩu-thả, không lo-lắng
- carry** *vt.* đem, mang
- case** *n.* (circumstance) trường-hợp; (box) (cái) thùng
- cash** *n.* tiền mặt; *vt.* lãnh tiền
- casual** *adj.* ngẫu-nhiên, thường, tự-nhiên
- cat** *n.* (con) mèo
- catch** *vt.* bắt, mắc, đèn kịp
- cause** *n.* nguyên-nhân, lý-do, cớ; *vt.* làm, gây ra
- cautious** *adj.* cẩn-thận, thận-trọng
- cease** *vi. vt.* thôi, ngưng, nghỉ
- center** *n.* tâm-điểm, trung-tâm
- certain** *adj.* chắc-chắn; nào đó
- chair** *n.* (cái) ghế
- chance** *n.* cơ-hội
- by chance** tình-cờ, ngẫu-nhiên
- change** *vt.* đổi; *vi.* đổi, thay-đổi
- character** *n.* (person) cá-tính; (letter) chữ viết; (thing) đặc-tính
- charge** *n.* (money) tiền phí-tồn, giá tiền
- chauffeur** *n.* tài-xê
- cheap** *adj.* rẻ
- cheat** *vt.* lường gạt
- check** *n.* (money) ngân-phiếu; (baggage) vé kiểm-soát

- chest** *n.* (cái) rương, tủ; (body) ngực
- child** *n.* con, đứa trẻ
- chilly** *adj.* lạnh
- chimney** *n.* ống khói
- China** *n.* nước Tàu, Trung-Hoa
- Chinese** *adj.* thuộc Tàu, Trung-Hoa; *n.* người Tàu, Trung-Hoa; (language) tiếng Tàu, Trung-Hoa
- Chinese character** *n.* (writing) chữ tàu
- Chinese language** tiếng Tàu
- choose** *vt.* chọn, lựa-chọn
- chopstick** *n.* (chiếc) đũa
- Christianity** *n.* đạo Thiên-Chúa
- church** *n.* nhà thờ, giáo-đường; giáo-hội
- cigar** *n.* (điều) xì-gà
- cigarette** *n.* (điều) thuốc, thuốc điếu, thuốc hút
- cigarette case** *n.* (chiếc) hộp đựng thuốc điếu
- circle** *n.* vòng tròn
- circulate** *vi.* lưu-thông, lưu-hành; *vt.* làm cho lưu-thông
- circumstance** *n.* tình-thế, trường-hợp
- city** *n.* đô-thị, thành-phố
- clean** *adj.* sạch; *vt.* lau chùi, quét
- clear** *adj.* sáng-sủa, rõ-ràng, trống-trái; *vt.* dọn-đẹp
- clearly** *adv.* một cách sáng-sủa, rõ-ràng
- clerk** *n.* thư-ký
- clever** *adj.* thông-minh; khéo-léo
- climate** *n.* khí-hậu, thời-tiết
- climb** *vt.* leo, trèo
- clock** *n.* đồng-hồ (lớn)
- close** *adj.* đóng kín; gần, sát; *vt.* đóng, bết-mạc, kết-thúc
- cloud** *n.* mây
- cloudy** *adj.* có mây
- coast** *n.* bờ biển, duyên-hải
- coat** *n.* (chiếc) áo mặc ngoài
- coffee** *n.* cà-phê
- coffeehouse** *n.* tiệm cà-phê
- cold** *adj.* lạnh, rét; *n.* lạnh, cảm-hàn
- catch cold** bị cảm-lạnh, cảm-hàn
- collapse** *vi.* đổ, sập; ngã xuống; *vt.* làm cho đổ, sập
- collar** *n.* (cái) cổ áo
- collect** *vt.* thu-thập, sưu-tập, thu; *vi.* tụ-tập, nhóm họp
- college** *n.* trường Đại-Học
- collision** *n.* (sự) đụng, chạm nhau
- color** *n.* sắc, màu
- comb** *n.* (cái) lược
- combination** *n.* (sự) phối-hợp, kết-hợp
- combine** *vt.* kết-hợp, phối-hợp, liên-kết
- come** *vi.* đến, đi đến, đi lại; xảy ra
- comedy** *n.* (vở) hài-kịch
- comfortable** *adj.* khoan-khoái, dễ-chịu, yên-tâm
- commerce** *n.* thương-mại, (sự) buôn bán
- commodity** *n.* hàng-hóa, đồ dùng
- common** *adj.* chung; thường dùng
- Communism** *n.* chủ-nghĩa Cộng-Sản
- Communist** *n.* người Cộng-Sản; *adj.* Cộng-Sản
- company** *n.* hội, đoàn-thể, công-ty; (military) đại-đội
- compare** *vt.* so-sánh
- compete** *vt.* cạnh-tranh, tranh-đua
- complain** *vi.* phàn-nàn, than-phiên
- complaint** *n.* lời phàn-nàn, than-phiên

- complete** *adj.* đầy-đủ, hoàn-toàn;
vt. bổ-sung; hoàn-thành
- completion** *n.* (sự) hoàn-thành, làm xong
- complicated** *adj.* rắc-rối, phức-tạp
- compliment** *n.* lời khen, ca-tụng
- compromise** *n.* (sự) hòa-giải
- concerning** *prep.* liên-quan đến
- concert** *n.* buổi hòa-nhạc
- conclusion** *n.* phần kết-luận; (sự) chấm-dứt
- condition** *n.* điều-kiện, tình-trạng
- confidence** *n.* lòng tin, tín-nhiệm
- confident** *adj.* tin chắc, chắc-chắn
- confirm** *vt.* xác-nhận
- confused** *adj.* rối trí, bối-rối
- congratulations** *n.* (sự) chúc-tụng, ca-ngợi, mừng
- connect** *vt.* liên-kết, chấp nối, kết-hợp
- conscience** *n.* lương-tâm
- consent** *vi.* bằng lòng, ưng-thuận
- consider** *vt.* xem như, xem-xét, nghiên-cứu
- constitution** *n.* (sự) cấu-thành; hiến-pháp
- consulate** *n.* tòa lãnh-sự
- consult** *vt.* tham-khảo, hỏi ý-kiến; *vi.* thương-nghị, bàn-bạc
- contact** *n.* (sự) tiếp-xúc, giao-thiệp
- contain** *vt.* chứa, đựng
- continue** *vt. vi.* tiếp-tục
- contract** *n.* (bản) giao-kèo, khế-uớc
- contradiction** *n.* (sự) cãi lại; (sự) mâu-thuẫn
- contrary** *adj.* trái, ngược, trái ngược (với)
- contribution** *n.* (sự) đóng góp
- control** *vt.* kiểm-soát
- convenience** *n.* (sự) tiện lợi, tiện-nghì
- convenient** *adj.* tiện-lợi, thuận-tiện
- cooking** *n.* (sự) nấu ăn
- cool** *adj.* mát; (of food) nguội
- copy** *n.* bản sao; (sự) chép lại
- corner** *n.* góc, cạnh
- correct** *adj.* đúng
- corridor** *n.* hành-lang
- cosmetics** *n.* phấn-sáp
- cost** *n.* giá, tiền phí-tồn; *vi.* giá, tốn
- cough** *n.* (sự) ho, chứng ho; *vi.* ho
- count** *vt.* đếm, tính
- counter** *n.* ghi-sê, (cái) quầy
- country** *n.* nước, tổ-quốc; nhà quê
- course** *n.* lớp học; (of food) món ăn
- courteous** *adj.* lịch-sự, nhã-nhặn
- cousin** *n.* anh họ, chị họ, em họ
- cover** *vt.* che, đậy, bao-phủ
- crab** *n.* (con) cua
- crazy** *adj.* gàn, điên
- crisis** *n.* (cuộc) khủng-hoảng
- criticism** *n.* (sự) phê-bình, chỉ-trích
- cross (over)** *vt.* đi ngang qua
- crowded** *adj.* đông người
- crush** *vt.* đè bẹp, nghiền nát
- culture** *n.* (sự) trồng-trọt; văn-hóa
- cup** *n.* (cái) tách, chén
- cure** *vt.* trị (bệnh)
- curious** *adj.* hiếu-kỳ, tò-mò
- curry** *n.* cà-ri
- custom** *n.* phong-tục, khách-hàng
- customs** *n.* thuế đoan, quan-thuế
- cut** *vt. vi.* cắt, chặt; (of hair) hớt

cute adj. dễ-thương
cutlet n. miếng sườn

D

danger n. (mối) nguy-hiểm
dangerous adj. nguy-hiểm
dark adj. tối; (of color) đậm
date n. (of month) ngày tháng,
 (engagement) hẹn
daughter n. con gái
dawn n. rạng đông
day n. ngày
day after tomorrow ngày mốt
day before yesterday ngày hôm
 kia
deadline n. hạn cuối cùng
debt n. món nợ, nợ
December n. tháng mười hai,
 tháng chạp (dương-lịch)
decide vt. quyết-định
deep adj. sâu
degree n. độ, cấp, bậc; (diploma)
 bằng
delay vt. hoãn lại
delicious adj. ngon
delightful adj. mừng, vui-sướng
deliver vt. trao, phát, tổng-đặt
democracy n. (nền) dân-chủ
demonstration n. (cuộc) biểu-
 tình
dentist n. nha-sĩ
deny vt. chối, cãi, phủ-nhận
depart vi. đi, ra đi, khởi-hành
department store n. cửa-tiệm
 lớn
departure n. (sự) khởi-hành
description n. (sự) tả, thuật-lại
desire vt. thèm muốn, ước-ao
desk n. (cái) bàn giấy
dessert n. đồ ăn tráng miệng
destroy vt. phá, phá-hủy, tàn-phá
detailed adj. đầy đủ chi-tiết

determine vt. định, định rõ;
 quyết-định, nhứt-quyết
dialect n. thổ-ngữ
diary n. (cuốn) nhật-ký
dictionary n. (cuốn) tự-điển
differ vi. khác (với), không
 giống
different adj. khác, khác-biệt
difficult adj. khó, khó-khăn
dining room n. phòng ăn
dinner n. bữa ăn tối
direction n. (sự) chỉ-huy; huân-
 lệnh
directly adv. ngay, thẳng, trực-
 tiệp
dirty adj. dơ
discount n. (sự) giảm giá
disease n. bệnh
dish n. món (ăn)
dislike vt. ghét, không ưa, không
 thích
distant adj. xa, cách
distinctly adv. một cách rõ-ràng
divide vt. chia, phân-chia
do vt. làm
doctor n. bác-sĩ
dog n. (con) chó
doll n. (con) búp-bê
dollar n. Mỹ-Kim, đô-la Mỹ
door n. (cái) cửa
double adj. hai, đôi, gấp đôi, kép;
vt. gấp đôi
doubt n. (sự) nghi, không chắc;
vt. nghi, không chắc
down prep. xuống, dưới
dozen n. mười hai, một tá
dream n. giấc mơ, mộng; *vi.* nằm
 mơ, mộng
drink vt. uống
driver n. tài-xế
drop vi. rơi; chảy, rỏ; *vt.* làm rớt,
 rơi; bỏ
drugstore n. tiệm thuốc

dry *vi.* khô, ráo, cạn; *vt.* phơi khô; cạn; *adj.* khô, cạn
dull *adj.* (person) trì-độn, đần-độn; (thing) buồn
during *prep.* trong khi, trong khoảng
dust *n.* bụi; *vt.* phủi bụi, lau bụi
duty *n.* (obligation) bổn-phận, nhiệm-vụ; (tax) thuế

E

each *adj.* mỗi
each other lẫn nhau
ear *n.* (cái) tai
early *adj. adv.* sớm
earnest *adj.* đứng-đắn, sốt-sắng
earthquake *n.* (vụ) động đất
ease *n.* tình-trạng bình-thản, khoan-khoái
east *n.* phương đông
easy *adj.* dễ, dễ-dàng
eat *vt.* ăn
economy *n.* (nền) kinh-tê; (sự) tiết-kiệm
edge *n.* mép, bờ, rìa
education *n.* (nền) giáo-dục, học-vấn
effect *n.* hiệu-quả, hiệu-lực; ảnh-hưởng
egg *n.* trứng, hột
 chicken egg hột gà
eight *n.* tám
eighteen *n.* mười tám
eighth *adj.* thứ tám
eighty *n.* tám mươi
electric *adj.* bằng điện, thuộc về điện, điện
electric bulb *n.* bóng đèn điện
electricity *n.* điện, điện-khí
elevator *n.* (cái) thang máy
embassy *n.* tòa đại-sứ

emergency *n.* trường-hợp nguy-cấp, khẩn-cấp
enclose *vt.* bỏ vào, ghim theo, bọc lại, kèm theo
end *n.* đầu, đầu cuối, kết-cuộc; *vt., vi.* xong, chấm-dứt, kết-liệu
energy *n.* nghị-lực
engagement *n.* (date) lời hứa; (betrothal) lễ đính hôn
England *n.* Anh-Quốc, nước Anh, Anh
English *n.* (language) tiếng Anh; (people) người Anh; *adj.* của Anh, thuộc Anh, Anh
enjoy *vt.* hưởng, thưởng-thức
enough *adj.* đủ, khá; *adv.* hơi, khá
enter *vi.* vào
entertain *vt.* làm cho vui, khoản-đãi
entirely *adv.* hoàn-toàn
entrance *n.* cửa vào, đường vào
envelope *n.* (cái) phong-thư, phong-bì, bao thư
equivalent *adj.* tương-đương
error *n.* điều sai, lầm
especially *adv.* nhứt là
essential *adj.* cần-thiết, cốt-yếu
estimate *vt.* định giá; phỏng-chừng
even *adv.* ngay đến, cả đến
evening *n.* buổi chiều
every *adj.* mỗi, mọi, tất cả
everyday mỗi ngày, hàng ngày
everything tất cả, mọi thứ
everywhere *adv.* khắp nơi, mọi nơi
exact *adj.* đúng, chính-xác
examine *vt.* xem-xét, khám-xét
example *n.* thí-dụ
excellent *adj.* tuyệt-diệu, ưu-tú
exchange *vt.* đổi, trao-đổi

excuse *vt.* tha-thứ, tha lỗi
excuse me xin lỗi
exit *n.* ngã ra, lối ra
expect *vt.* chờ đợi, mong
expectation *n.* (sự) chờ đợi, mong, hy-vọng
expense *n.* tiền phí-tồn, sở-phí
expensive *adj.* mắc
experience *n.* kinh-nghiệm
explain *vt.* giảng, giải-thích
export *vt.* xuất-cảng
express *vt.* phát-biểu, diễn-tả
express train *n.* xe lửa tốc-hành
extend *vt.* dang, kéo dài; *vi.* mở rộng, chạy dài
eye *n.* (con) mắt

F

face *n.* (cái) mặt; bề mặt
fact *n.* việc, thực-sự, sự-thực
in fact sự-thực
factory *n.* xưởng máy
fail *vi.* thất-bại
fair *adj.* công-bình; chánh-đáng; tốt
fall *vi.* té, rớt xuống
false *adj.* sai-lầm, giả, giả-mạo
familiar *adj.* quen-thuộc
family *n.* gia-đình
famous *adj.* nổi tiếng
far *adj.* xa
fare *n.* giá
farmer *n.* nông-dân
fashion *n.* thời-trang, một, kiểu
fast *adj. adv.* lẹ
father *n.* cha, ba
favor *n.* (cái) ơn, ân-huệ
favorite *adj.* được ưa-thích, cưng
February *n.* tháng hai (dương-lịch)
feel *vt.* cảm thấy; sờ
feeling *n.* cảm-trởng

fever *n.* bệnh sốt-rét, nóng-lạnh
few *adj.* ít, một vài
field *n.* (cánh) đồng
fifteen *n.* mười lăm
fifth *adj.* thứ năm
fifty *n.* năm mươi
film *n.* (cuộn) phim
find *vt.* tìm thấy, khám-phá, nhân thấy
fine *adj.* (of weather) đẹp, tốt; (of health) mạnh, mạnh khỏe
finger *n.* ngón tay
finish *vt.* làm xong, hoàn-thành
fire *n.* lửa; đám cháy; *vt.* (to set fire to) đốt; (to dismiss) thải-hỏi
firm *n.* hãng
first *adj.* thứ nhất, đầu-tiên
fish *n.* (con) cá
fishing *n.* đánh cá, câu cá
five *n.* năm
flag *n.* cờ, lá cờ
flame *n.* ngọn lửa; *vi.* bốc cháy
flashbulb *n.* bóng đèn chụp hình
flavor *n.* hương-vị, mùi vị
floor *n.* sàn, tầng
flower *n.* bông hoa, bông
following *adj.* sau, tiếp theo, theo sau
food *n.* thực-phẩm, đồ ăn
fool *n.* người đần-độn, khờ-dại
foot *n.* (cái) chun
for *prep.* cho, để; đối với; trong
foreigner *n.* người ngoại-quốc
forget *vt.* quên, bỏ quên
fork *n.* (cái) nĩa
forty *n.* bốn mươi
forward *adv.* trước, phía trước; *vt.* chuyển
four *n.* bốn
fourteen *n.* mười bốn
fourth *adj.* thứ tư
fragile *adj.* dễ bể, dễ gãy

- frame** *n.* (cái) khung
France *n.* Pháp-Quốc, nước Pháp, Pháp
frank *adj.* thành-thật, ngay thẳng
free *adj.* tự-do; trống, rảnh; không tồn tiền
French *n.* (language) tiếng Pháp; (people) người Pháp; *adj.* của Pháp, thuộc Pháp, Pháp
frequently *adv.* thường, luôn
fresh *adj.* mới, tươi
Friday *n.* thứ sáu
friend *n.* (người) bạn
friendly *adj.* thân-thiện
from *prep.* từ, ở
from . . . to từ . . . đến, tới
front *n.* (cái) trán; mặt trước
in front of ở đằng trước
fruit *n.* trái cây
full *adj.* đầy
fun *n.* (sự) vui-chơi, (sự) giỡn-cợt
fund *n.* tiền của, quỹ
funny *adj.* buồn cười, hài-hước
- girl** *n.* thiếu-nữ, con gái
give *vt.* cho, biếu, tặng
glad *adj.* bằng lòng, vui-vẻ, sung-sướng
glass *n.* (cái) ly
glasses *n.* đôi kiếng
gloomy *adj.* tối, tối-tăm; buồn-rầu
glove *n.* (chiếc) tất tay, găng
go *vi.* đi, lại
God *n.* Thượng-Đê; thần
gold *n.* vàng
golden *adj.* bằng vàng, mạ vàng
good *adj.* tốt
goodbye *n. int.* chào
goods *n.* hàng-hóa
government *n.* chánh-phủ
gradually *adv.* dần dần
grammar *n.* văn-phạm
grass *n.* cỏ
gray *n.* màu xám; *adj.* xám
green *n.* màu xanh, lục; *adj.* xanh, lục
greeting *n.* (sự) chào, lời chào
guest *n.* (người) khách

G

- game** *n.* (play) trò chơi, giải-trí; (match) ván, cuộc, trận
garden *n.* (cái) vườn
gas *n.* hơi, khí
gasoline *n.* dầu xăng
gay *adj.* vui-vẻ, hớn-hở
gentle *adj.* hiền-lành, nhẹ
gentleman *n.* ông; người phong-nhã
genuine *adj.* thực, xác-thực; ngay-thật
geography *n.* địa-dư
get *vt.* (receive) nhận được; (have) mắc phải; bị
gift *n.* tài; tặng-phẩm

H

- habit** *n.* thói-quen
hair *n.* (sợi) tóc, lông
haircut *n.* hớt-tóc
hairdresser *n.* thợ hớt-tóc, thợ uốn-tóc
hair oil *n.* dầu xức tóc
half *n.* một nửa
hand *n.* (cái) bàn tay, tay
handkerchief *n.* (cái) khăn tay
handle *n.* (cái) tay cầm; *vt.* dùng, làm, sai-khiến
handsome *adj.* đẹp; to lớn
handy *adj.* (convenient) tiện-lợi; (dexterous) khéo léo, khéo tay
hang *vi.* búa, bắm; *vt.* treo, móc

happen *vi.* xảy ra; tình-cờ
happy *adj.* hạnh-phúc, sung-sướng
hard *adj.* (solid) cứng, rắn; (difficult) khó, khó-nhọc
harm *n.* (sự) hại, (môi) hại
hat *n.* (cái) nón
have *vt.* có, bị
head *n.* (of body) (cái) đầu; (chief) người cầm đầu
health *n.* sức khỏe
healthy *adj.* mạnh-khỏe
hear *vt.* nghe; *vi.* nhận được tin
heart *n.* (trái) tim; trung-tâm
heavy *adj.* nặng, khó-nhọc
heel *n.* (cái) gót
height *n.* bề cao, chiều cao
help *vt.* giúp-dỡ
here *adv.* đây, ở đây
high *adj.* cao
history *n.* lịch-sử; lý-lịch
hold *vt.* cầm, nắm, giữ-vững
holiday *n.* ngày nghỉ, ngày lễ
home *n.* nhà, gia-đình
honest *adj.* lương-thiện, ngay thật
honor *n.* danh-dự, vinh-dự
hope *n.* (mối) hy-vọng; *vt.* mong, hy-vọng
horrible *adj.* ghê sợ, khủng-khiếp
hospital *n.* nhà thương, bệnh-viện
hot *adj.* (climate) nóng; (spice) cay
hotel *n.* khách-sạn
hour *n.* giờ
housewife *n.* đàn-bà nội-trợ
how *adv.* sao, làm sao, thế nào
however *adv.* dầu sao, tuy-nhiên
how much bao nhiêu
humid *adj.* ẩm-ướt
humor *n.* hài-hước, khôi-hài

hundred *n.* một trăm
hurry *vi.* vội, gấp; *vt.* thúc-dục, hối-thúc
hurt *vi.* đau; *vt.* làm khổ, làm bị thương
husband (*n.* người) chồng
husky *adj.* trắng-kiện, có sức-lực

I

I *pron.* tôi
ice *n.* nước đá
ice cream *n.* cà-rem
idea *n.* tư-tưởng, ý-nghĩ, ý-kiến
idiom *n.* thành-ngữ
if *conj.* nếu
ill *adj.* bệnh
illness *n.* bệnh
immediately *adv.* ngay, lập-tức
immigration *n.* (sự) di-trú, di-cư
immigration office *n.* sở di-trú
import *vt.* nhập-cảng
important *adj.* quan-trọng
impression *n.* cảm-tưởng
improve *vt.* cải-thiện, hoàn-thiện; *vi.* trở nên tốt hơn
in *prep.* ở, trong, tại; *adv.* trong nhà, tại nhà
include *vt.* gồm có, bao-hàm
including *adj.* kể cả
income *n.* lợi-tức
inconvenient *adj.* bất-tiện
increase *vt.* tăng thêm, lên; *vi.* thêm, tăng-gia
indeed *adv.* quả thực
indifferent *adj.* hờ-hững, lãnh-đạm
industry *n.* (nền) kỹ-nghệ
influence *n.* ảnh-hưởng
inform *vt.* báo, thông-báo, cho biết
injection *n.* (sự) chích thuốc, mũi thuốc

injury *n.* vết thương
inn *n.* (cái) quán
inquire *vt.* hỏi, hỏi thăm
inside *prep.* ở trong
inspect *vt.* xem-xét, khám-xét
instead *prep.* thay thế, thay vì
insurance *n.* bảo-hiểm, bảo-kê
intend *vt.* định, có ý-định
interesting *adj.* hay, thú-vị
international *adj.* quốc-tế, thế-giới
interview *n.* (cuộc) phỏng-vấn, (cuộc) hội-kiến
into *prep.* vô trong
introduction *n.* (sự) giới-thiệu
investment *n.* (sự) đầu-tư
invite *vt.* mời
island *n.* (hòn) đảo
it *pron.* nó, điều đó, vật đó

J

jacket *n.* (cái) áo ngoài, áo tây
January *n.* tháng giêng (dương-lịch)
Japan *n.* Nhật-Bản, nước Nhật, Nhật
Japanese *n.* (language) tiếng Nhật, (people) người Nhật; *adj.* của Nhật, thuộc Nhật, Nhật
job *n.* công việc, việc làm
joke *n.* câu nói đùa, câu nói giễu
journey *n.* (cuộc) hành-trình
July *n.* tháng bảy (dương-lịch)
June *n.* tháng sáu (dương-lịch)
just *adj.* đúng, chánh-đáng; công-bình; *adv.* đúng; liền, vừa mới

K

keep *vt.* giữ
key *n.* (cái) chìa khóa

kind *adj.* tốt, tử-tế; *n.* loại, thứ
kitchen *n.* (cái) bếp
knee *n.* (cái) đầu gối
knife *n.* (con) dao
know *vt.* biết, hiểu biết

L

lacquer ware *n.* đồ sơn-mài, sản-phẩm sơn-mài
lady *n.* bà, đàn bà, phụ-nữ
lake *n.* (cái) hồ
land *n.* đất, lục-địa
language *n.* tiếng, ngôn-ngữ
lantern *n.* (cái) đèn lồng
large *adj.* to, lớn, rộng, bự
last *adj.* cuối cùng; *vi.* kéo dài
last night đêm qua
late *adj. adv.* muộn, trễ
laugh *vi.* cười
laundry *n.* tiệm giặt; quần-áo bỏ giặt
law *n.* luật, pháp-luật
lawyer *n.* luật-sư, trạng-sư
learn *vt.* (study) học; (become aware of) biết, hiểu
leave *vt.* để lại; *vi.* đi, lên đường
leg *n.* (cái) chun, cẳng
lend *vt.* cho mượn
length *n.* chiều dài, bề dài
lens *n.* (cái) kiếng, mặt kiếng
less *adj.* kém hơn, kém, ít hơn
letter *n.* (correspondence) (bức) thơ
library *n.* thư-viện
life *n.* đời sống, sanh-hoạt; sanh-mạng
light *n.* ánh-sáng, đèn; *adj.* (bright) sáng, (of color) nhạt, (not heavy) nhẹ; *vt.* thắp, đốt
like *vt.* thích, ưa; *adj.* giống; *prep.* như
line *n.* đường, hàng, hàng lối

liquor *n.* rượu
list *n.* bản danh-sách
listen *vi.* nghe; nghe lời
literature *n.* văn-chương
little *adj.* ít, chút ít
live *vi.* sống, ở, trú, ngụ
long *adj.* (of length) dài; (of time) lâu
look at *vt.* nhìn, xem
lose *vt.* đánh mất, mất; (of games, battles) thua
get lost *vi.* lạc đường
loud *adj.* lớn, ồn-ào
love *n.* tình yêu, ái-tình; *vt.* yêu, yêu thương
low *adj.* (voice) nhỏ-nhẹ; (height) thấp
lucky *adj.* may-mắn
lunch *n.* (bữa) cơm trưa
luxurious *adj.* xa-hoa, xa-xỉ

M

machine *n.* (cái) máy
magazine *n.* tạp-chí
maid *n.* người ở gái
mail *n.* thư-từ
air mail thư máy-bay
sea (surface) mail thư tàu-thủy
mailbox *n.* thùng thư
mailman *n.* người phát-thư
main *adj.* chánh, trọng-yêu
make *vt.* làm, chế-tạo, kiểm
man *n.* người đàn ông; loài người
manicure *n.* (sự) sửa móng tay
manner *n.* (method) cách, phương-pháp; (behavior) cử-chỉ
many *adj.* nhiều
map *n.* (cái, tấm) bản-đồ
March *n.* tháng ba (dương-lịch)
market *n.* chợ, thị-trường

marriage *n.* hôn-nhân
marry *vt.* cưới, lấy
match *n.* (game) trận đấu; (fire) (cây) quẹt
material *n.* vật-liệu, dụng-cụ
May *n.* tháng năm (dương-lịch)
may *aux. v.* có thể
maybe *adv.* có lẽ
meal *n.* bữa ăn
meaning *n.* nghĩa, ý-nghĩa
meat *n.* thịt
medicine *n.* thuốc, dược-phẩm
meet *vt.* gặp; hội-họp
mend *vt.* vá, sửa
menu *n.* (cái) thực-đơn
merchandise *n.* hàng-hóa
merchant *n.* thương-gia
merry *adj.* vui-vẻ
message *n.* thư-tín, thông-diệp, lời nhắn
meter *n.* thước tây
method *n.* phương-pháp
middle *n.* giữa, trung-tâm
middle-aged *adj.* đứng tuổi
mine *pron.* của tôi
ministry *n.* bộ
Ministry of Education bộ Giáo-Dục
Ministry of Foreign Affairs bộ Ngoại-Giao
minute *n.* phút
mirror *n.* (cái) kiếng
Miss *n.* cô
mistake *n.* lỗi-lầm
misunderstand *vt.* hiểu lầm
mix *vt.* pha-trộn
mold *n.* (cái) khuôn
moment *n.* chốc-lát, lúc, chút; **at this moment** trong lúc này; **for a moment** trong một lúc
Monday *n.* thứ hai
money *n.* tiền, tiền bạc
month *n.* tháng

more *adj.* hơn, nhiều hơn
 morning *n.* (buổi) sáng
 most *adj.* hơn hết, nhiều hơn
 hết, hơn nhất
 mother *n.* má, mẹ
 motorcycle *n.* (chiếc) xe máy dầu
 mountain *n.* (ngọn, trái) núi
 mouth *n.* (cái) mồm, miệng
 move *vi.* dời chỗ, dọn nhà; *vt.*
 dời chỗ; chuyển
 movies *n.* phim, chớp bóng
 movie theater *n.* rạp chớp bóng
 Mr. *n.* ông
 Mrs. *n.* bà
 much *adj.* nhiều, lắm
 museum *n.* bảo-tàng-viện
 mushroom *n.* nấm
 music *n.* nhạc, âm-nhạc
 my *poss. adj.* của tôi

N

nail *n.* móng tay, móng chân;
 đinh
 name *n.* tên
 nap *n.* giấc ngủ ngắn
 afternoon nap giấc ngủ trưa
 narrow *adj.* hẹp, chật-hẹp
 nasty *adj.* xấu, thô-tục, dơ-dáy
 nature *n.* thiên-nhiên; (charac-
 ter) bản tính
 near *adj. prep.* gần
 nearly *adv.* gần
 neat *adj.* gọn-gàng
 necessary *adj.* cần, cần-thiết
 neck *n.* (cái) cổ
 necklace *n.* chuỗi, vòng đeo cổ
 necktie *n.* (cái) ca-vát
 need *vt.* cần
 needle *n.* (cây) kim
 neglect *vt.* bỏ lơ, bỏ mặc
 neither . . . nor . . . *conj.* không . . .
 cũng không . . .

nephew *n.* cháu trai
 never *adv.* không bao giờ
 new *adj.* mới
 newspaper *n.* (tờ) báo
 next *adj.* tới; kế bên
 nice *adj.* tốt, đẹp, dễ thương
 niece *n.* cháu gái
 night *n.* đêm, tối
 nine *n.* chín
 nineteen *n.* mười chín
 ninety *n.* chín mươi
 ninth *adj.* thứ chín
 no *adj. adv.* không
 noisy *adj.* ồn-ào, om-sòm
 noodle *n.* bún, mì
 noodle soup mì nước
 noon *n.* (buổi) trưa
 north *n.* bắc, phương bắc
 nose *n.* (cái) mũi
 note *n.* (mark) lời chú; (mem-
 orandum) giấy dặn
 novel *n.* (cuốn) tiểu-thuyết
 November *n.* tháng mười một
 (dương-lịch)
 now *adv.* bây giờ, hiện nay, ngày
 nay

O

object *n.* (thing) đồ, vật; (goal)
 mục-đích; *vt.* bác, chống
 observation *n.* (sự) quan sát, để ý
 occasionally *adv.* thỉnh-thoảng
 Occident *n.* tây phương, hướng
 tây
 occupation *n.* (job) nghề; việc
 làm
 ocean *n.* đại-dương
 October *n.* tháng mười (dương-
 lịch)
 odd *adj.* (number) lẻ; (queer) kỳ-
 dị
 odor *n.* mùi, hơi

of *prep.* của, thuộc, về
office *n.* chỗ làm, sở làm, văn-phòng
official *n.* công-chức, viên-chức
often *adv.* thường, luôn
old *adj.* (not new) cũ; (not young) già
omit *vt.* quên, sót, bỏ
on *prep.* trên; về
once *adv.* một lần
one *n. adj.* một
onion *n.* củ hành
only *adj.* duy-nhứt, độc-nhứt; *adv.* chỉ
open *adj. vt. vi.* mở
operation *n.* (medical) giải-phẫu, mổ; (military) cuộc hành-quân
operator *n.* (telephone) điện-thoại-viên
opinion *n.* ý-kiến
opportunity *n.* cơ-hội, dịp
opposite *adj.* đối-diện, trái, ngược
or *conj.* hoặc, hay là
order *n.* (command) mệnh-lệnh; (purchase) (sự) đặt hàng; (sequence) thứ-tứ; *vt.* ra lệnh
money order *măng-đa*
ordinary *adj.* thường, thông-thường
organization *n.* tổ-chức, cơ-quan
other *adj.* khác, trước
out *adv.* ngoài, ở ngoài
over *prep.* trên, ở trên; quá

P

package *n.* (cái) gói, bó, kiện
pain *n.* (sự) đau-đớn
paper *n.* giấy
papers *n.* giấy tờ
parcel *n.* (cái) gói
pardon me xin lỗi

parent *n.* cha, mẹ
parents *n.* cha-mẹ
park *n.* vườn, công-viên; *vt.* đậu xe
part *n.* phần
particular *adj.* riêng, đặc-biệt
pass *vt.* (go past) qua, đi qua; (hand over) đưa, chuyển; *vi.* qua, đi qua
past *adj.* đã qua, quá khứ; *prep.* hơn, quá
paste *n.* bột, hồ
path *n.* (con) đường mòn
patient *n.* bệnh-nhân; *adj.* kiên-nhẫn
pay *vt.* trả
peace *n.* hòa-bình, yên-ổn
pear *n.* (trái) lê
pearl *n.* hột trai, ngọc trai
pedal *vt. vi.* đạp xe
peel *vt. vi.* lột vỏ, bóc vỏ
pen *n.* (cây) viết mực
pencil *n.* (cây) viết chì
people *n.* người; (nation) dân-tộc
pepper *n.* hột tiêu
green pepper ớt
per *prep.* mỗi, hàng
percent *n.* phần trăm
perfect *adj.* hoàn-toàn, hoàn-hảo
performance *n.* buổi trình-diễn, buổi hát
perfume *n.* dầu thơm, mùi thơm
perhaps *adv.* có lẽ, không chừng
period *n.* thời gian, kỳ-hạn
periodic *adj.* có định-kỳ
permission *n.* phép; giấy phép
person *n.* người
perspiration *n.* (sự) toát mồ-hôi; mồ-hôi
perspire *vi.* toát mồ-hôi
pickpocket *n.* người móc túi
picture *n.* hình, hình-ảnh, bức họa

- pill *n.* viên thuốc
 pillow *n.* (cái) gối
 pity *n.* lòng thương hại; đáng
 tiếc; *vt.* thương-hại
 place *n.* nơi, chốn
 plan *n.* kế-hoạch, dự-định; *vt.*
 dự-định
 plate *n.* (cái) đĩa
 play *n.* (vở) kịch; *vi.* chơi, đùa;
vt. đóng, chơi
 plaza *n.* công-trường
 pleasant *adj.* dễ chịu, dễ thương
 please *vt.* làm vui lòng; xin, làm
 ơn
 p.m. chiều
 poem *n.* bài-thơ
 poet *n.* thi-sĩ
 point *n.* (dot) dấu chấm; (grade)
 điểm; *vt.* đánh dấu; chỉ
 police *n.* cảnh-sát
 policeman *n.* người cảnh-sát
 polite *adj.* lịch-sự, lễ-phép
 politics *n.* chánh-trị; chánh-sách
 của chánh-phủ
 pond *n.* (cái) ao
 poor *adj.* (needy) nghèo; (un-
 skillful) kém, xấu
 popular *adj.* bình-dân, thịnh-
 hành; được lòng dân
 population *n.* dân số
 porch *n.* (cái) cửa, cổng
 port *n.* hải-cảng, bến tàu
 porter *n.* phu khuân-vác
 possible *adj.* có thể
 post card *n.* (tấm) bưu-thiệp
 post office *n.* (nhà) bưu-điện,
 giấy thép
 postpone *vt.* hoãn lại, dời lại
 pound *n.* cân Anh
 powder *n.* bột; (cosmetic) phấn
 practice *n.* thực tập, thói quen;
vt. thực-hành, tập-luyện
 praise *vt.* ca-tụng, ca-ngợi
 precede *vt.* đứng trước, đi trước
 precious *adj.* quý-giá
 prefer *vt.* thích hơn
 preparation *n.* (cuộc) sửa-soạn
 press *vt.* ép, ấn, nhận
 pretty *adj.* xinh, đẹp
 price *n.* giá
 pride *n.* (sự) kiêu-căng, kiêu-ngạo
 private *adj.* riêng, tư
 probably *adv.* có lẽ
 problem *n.* vấn-đề
 produce *vt.* sản-xuất
 product *n.* sản-phẩm
 promise *n.* lời hứa; *vt.* hứa
 promising *adj.* hứa-hẹn
 prompt *adj.* lẹ, tức-thì
 propaganda *n.* (cuộc) tuyên-
 truyền
 proper *adj.* chánh, riêng biệt,
 đúng
 prose *n.* văn xuôi
 prospect *n.* (of future) hy-vọng,
 tương-lai; (of scenery) cảnh,
 phong-cảnh
 prove *vt.* chứng-tỏ
 proverb *n.* tục-ngữ
 public *n.* công-chúng; *adj.* công-
 cộng, chung
 pull *vt.* kéo, giựt
 purchase *vt.* mua
 pure *adj.* thuần-túy, nguyên-
 chất
 purple *N.* màu tím; *adj.* tím
 purpose *n.* mục-dịch
 purse *n.* (cái) bóp; tiền-bạc
 push *vt.* đẩy, xô, thúc-giục
 put *vt.* đặt, để, bỏ

Q

- qualification *n.* năng-lực
 quality *n.* phẩm-chất, phẩm-
 cách

quantity *n.* lượng, số
quarrel *vi.* cãi nhau, bất-hòa
question *n.* câu hỏi; (problem) vấn-đề; *vt.* hỏi, chất-vấn
quick *adj.* lẹ, mau lẹ
quiet *adj.* yên-lặng
quite *adv.* hoàn-toàn, rất
quote *vt.* trích dẫn

R

racket *n.* (cái) vợt
radio *n.* máy vô-tuyên-điện, máy đầu-thanh
railway *n.* đường xe-lửa, đường sắt
raincoat *n.* (cái) áo mưa
rapid *adj.* lẹ
rare *adj.* hiếm
rate *n.* hàng, giá
razor *n.* dao cạo
razor blade *n.* lưỡi dao cạo
reach *vt.* đến, đạt được
read *vt.* đọc
ready *adj.* sẵn-sàng
realize *vt.* ý-thức; (materialize) thực-hiện
really *adv.* thiệt, thiệt-sự
reason *n.* lý-do; *vi.* lý-luận
receipt *n.* (tấm) biên-lai
receive *vt.* nhận được; tiếp
recently *adv.* gần đây
recognize *vt.* công-nhận, nhận ra
recommend *vt.* đề-nghị; giới-thiệu, gợi gắm
recover *vi.* (from illness) khỏi
recreation *n.* (sự) giải-trí
red *n.* màu đỏ; *adj.* đỏ
refer *vi.* đề-cập đến; tham-khảo
reference *n.* (sự) tham-khảo
refined *adj.* nguyên-chất; (of person) sành-sỏi
refuse *vt.* từ-chối

regard *n.* lời hỏi thăm; sự để ý
give my regards to cho tôi gửi lời hỏi thăm
in regard to đối với
registration *n.* (sự) vô sổ, ghi-chép, ghi tên
regular *adj.* đều-đặn, có định kỳ, thường
relax *vi.* nghỉ-ngơi, giải-trí
religion *n.* tôn-giáo, đạo
remain *vi.* còn lại, ở lại
remember *vt.* nhớ, nhớ lại
remind *vt.* nhắc
rent *n.* tiền thuê, tiền mướn; *vt.* (from) thuê, mướn; (to) cho thuê, cho mướn
repair *vt.* sửa, tu-bồ
report *n.* (bản) báo-cáo, tin-tức; *vt.* báo-cáo, tường-thuật
reporter *n.* phóng-viên
request *vt.* yêu-cầu, xin
require *vt.* cần phải có; đòi hỏi
resemble *vt.* giống
reservation *n.* (sự) giữ chỗ, dành chỗ
resin *n.* nhựa cây
responsibility *n.* trách-nhiệm
rest *vi.* nghỉ
result *n.* kết-quả
return *vi.* trở về; *vt.* trả lại
reverse *vt.* đảo-ngược
rice *n.* lúa, gạo, cơm
rich *adj.* giàu
ride *vi.* (horse) cỡi ngựa; (vehicle) lái
right *n.* (legal) quyền; (opposite of left) tay phải, tay mặt
ring *n.* (chiếc) nhẫn
rise *vi.* đứng dậy; (of price) tăng
river *n.* (con) sông
road *n.* (con) đường
robber *n.* kẻ cướp
rock *n.* hòn đá

roll *vt.* lăn, cuộn; *vi.* lăn
 roof *n.* (cái) mái
 room *n.* (cái) phòng, buồng
 root *n.* gốc rễ
 rope *n.* dây, thừng
 rose *n.* bông hường, hoa hường
 rough *adj.* thô, gập-gềnh; (violent) tàn-bạo
 round *adj.* tròn
 rude *adj.* thô-lỗ, dã-man
 ruin *vt.* làm hư
 rumor *n.* tin đồn
 run *vi.* chạy; *vt.* điều-khiển
 rush *vi.* xông vô, đổ xô
 Russia *n.* nước Nga, Nga-Sô
 Russian *n.* người Nga; (language) tiếng Nga

S

sack *n.* (cái) bao, túi lớn
 sacred *adj.* thiêng-liêng
 sacrifice *n.* (sự) hy-sinh
 sad *adj.* buồn
 safe *adj.* chắc-chắn, an-toàn
 salary *n.* lương
 salt *n.* muối
 same *adj.* cùng, giống nhau
 sample *n.* mẫu
 sand *n.* cát
 satire *n.* (sự) châm biếm
 satisfy *vt.* thỏa-mãn, làm vui lòng
 Saturday thứ bảy
 saucer *n.* (cái) đĩa
 save *vt.* (of money) để dành, tiết-kiệm; (rescue) cứu
 scale *n.* (cái) cân
 scarce *adj.* hiếm
 scare *vt.* làm cho sợ hãi
 scenery *n.* cảnh, cảnh vật
 scent *n.* mùi
 schedule *n.* thời-khắc-biểu

scheme *n.* kế-hoạch, chương-trình
 scholar *n.* học-giả
 school *n.* trường học
 schoolteacher giáo-sư
 science *n.* khoa-học
 scissors *n.* (cái) kéo
 score *n.* số điểm
 screen *n.* (tấm) bình phong, màn; (of movie) màn ảnh
 scroll *n.* cuộn, cuốn; câu-đôi
 sculpture *n.* điêu-khắc
 sea *n.* biển
 sea mail thư tàu thủy
 seal *vt.* dán, niêm phong
 search *vt.* tìm-kiếm, khám-xét
 seasick *adj.* say sóng
 season *n.* mùa
 seasoning *n.* đồ gia-vị
 seat *n.* chỗ ngồi
 second *adj.* thứ hai
 secret *adj.* bí-mật
 see *vt.* xem, thấy, nhìn thấy
 seek *vt.* tìm, kiếm, tìm-kiếm
 seem *vi.* hình như, có vẻ, coi bộ
 seldom *adv.* ít khi, hơa-hoàn
 select *vt.* chọn lựa
 self *n.* tôi; (*prefix*) tự
 sell *vt.* bán
 send *vt.* gửi
 separate *vt.* phân-cách; *adj.* riêng biệt
 September *n.* tháng chín (dương-lich)
 serious *adj.* nghiêm-trọng; (character) đứng đắn, nghiêm-nghị
 serve *vt.* phục-vụ; (of food) dọn
 set *vt.* (a table) dọn; (a date) định; (a thing) đặt, để
 settle *vt.* (a problem) giải-quyết; (an account) thanh-toán
 seven *n.* bảy

- seventeen** *n.* mười bảy
seventeenth *adj.* thứ mười bảy
seventh *adj.* thứ bảy
seventy *n.* bảy mươi, bảy chục
several *adj.* nhiều
sew *vt.* may, khâu, kết
shade *n.* bóng
shake *vt. vi.* lắc, sóc, rung-rinh
shake hands bắt tay
shallow *adj.* cạn, nông-cạn
shame *n.* điều nhục nhã
shape *n.* hình, hình-thể
sharp *adj.* nhọn
shave *vi.* cạo râu
sheet *n.* tờ, tấm
shelf *n.* kệ
shift *n.* phiên, ê-kíp; *vt.* đổi chỗ, thay đổi
shine *vi.* chiếu sáng; *vt.* đánh bóng
ship *n.* (chiếc) tàu, thuyền
shirt *n.* (cái) áo sơ-mi
shiver *vi.* lạnh run
shoe *n.* giày
shoehorn *n.* (cái) xỏ giày
shoelaces *n.* dây giày
shoemaker *n.* thợ đóng giày
shop *n.* tiệm
shopping *n.* (sự) đi mua sắm
short *adj.* cụt; (not tall) lùn; (of money) thiếu
shoulder *n.* (cái) vai
show *vt.* cho xem; (a film) chiếu; (the way) chỉ
show off *vi.* khoe-khoang
shower *n.* mưa rào; (bath) tắm dội nước
shrewd *adj.* thông-minh, sáng-trí
shrink *vi.* co
shut *vt.* đóng, khép
sick *adj.* bệnh
sickness *n.* bệnh
side *n.* (of body) cạnh, hông, bên; (of thing) bên
sidewalk *n.* lề đường
sightseeing *n.* (cuộc) du-ngoạn
sign *n.* (indication) dấu-hiệu; (signboard) bảng
signal *n.* dấu-hiệu, ám-hiệu
silent *adj.* yên-lặng, tĩnh-mịch
silk *n.* lụa
silly *adj.* khùng, ngu, đần-độn
silver *n.* bạc
similar *adj.* giống nhau, tương-tự
simple *adj.* đơn giản, đơn
since *prep.* từ
sincere *adj.* thành-thực
sing *vt.* ca, hát; (of bird) hót
single *adj.* một mình, đơn độc, đơn; (not married) độc thân
sister *n.* chị, em gái
sit *vi.* ngồi
six *n.* sáu
sixteen *n.* mười sáu
sixth *adj.* thứ sáu
sixty *n.* sáu mươi
size *n.* cỡ, kích-thước
skate *vi.* trượt trên băng
skin *n.* da
skirt *n.* (chiếc) váy, áo đầm
sky *n.* bầu trời
sleep *vi.* ngủ
sleepy *adj.* buồn ngủ
sleeve *n.* tay áo
slice *n.* khoanh, miếng mỏng
slight *adj.* nhẹ
slow *adj.* chậm
small *adj.* nhỏ, bé
smile *vi.* mỉm cười, cười mỉm
smoke *n.* khói; *vt.* (cigarettes) hút
no smoking cấm hút thuốc
snack *n.* bữa ăn qua loa
sneeze *vi.* nháy mũi
snore *vi.* ngáy

- snow** *n.* tuyết; *vi.* tuyết rơi, trời tuyết
- so** *adv.* như thế, như vậy; *rất*; *conj.* vậy, bởi thế, cho nên
- soap** *n.* xà-bông
- socialism** *n.* chủ-nghĩa xã-hội, chế-độ xã-hội
- socialist** *n.* người theo chủ-nghĩa xã-hội; *adj.* thuộc chủ-nghĩa xã-hội
- society** *n.* xã-hội; (association) hội, công-ty
- socks** *n.* (chiếc) vớ
- soft** *adj.* mềm, êm
- solid** *adj.* (hard) chắc, đặc; (strong) mạnh-mẽ
- some** *adj.* một vài
- somebody** *pron.* người nào, có người
- something** *n. pron.* vật gì, việc gì
- sometime** *adv.* một đôi khi, thỉnh-thoảng
- somewhat** *adv.* hơi, một ít
- somewhere** *adv.* ở nơi nào đó
- son** *n.* con trai
- song** *n.* bài ca, bài hát
- soon** *adv.* sớm, chẳng bao lâu
- sorry** *adj.* buồn rầu
- I am very sorry** tôi rất tiếc
- soup** *n.* (vegetable or meat) canh; (of rice) cháo
- south** *n.* phía nam, miền nam
- speak** *vt. vi.* nói
- special** *adj.* đặc-biệt
- spell** *vt.* (words) đánh vần
- spend** *vt.* (money) xài, tiêu; (time) dùng, qua
- spirit** *n.* (ghost) ma
- split** *vt. vi.* chẻ, bửa; *vi.* nứt, chia rẽ
- spoil** *vi.* thúi, hư; (of fish) ươn; *vt.* làm hư, thối
- spoon** *n.* (cái) muỗng
- sports** *n.* thể-tháo
- spot** *n.* nơi, chôn, chỗ
- spread** *vt.* trải, căng, rải, phết; *vi.* chạy dài, lan-tràn
- spring** *n.* mùa xuân
- square** *n.* công-viên, công-trường; (shape) hình vuông
- square** *adj.* hình vuông
- stage** *n.* (of theater) sân-khấu; (period of development) giai-đoạn
- staircase** *n.* (cái) thang lầu
- stamp** *n.* (con) cò, tem
- stand** *vi.* đứng; *vt.* chịu đựng
- standard** *n.* (criterion) tiêu-chuẩn; (of living) mực
- star** *n.* ngôi sao
- starch** *n.* chất bột; (of clothes) bột hồ
- start** *vt.* khởi-sự, bắt đầu; *vi.* khởi-hành
- station** *n.* (nhà) ga, bến, trạm
- stationery** *n.* đồ dùng của học-sinh
- stay** *vi.* ở, ở lại, lưu lại
- steady** *adj.* vững-vàng, vững-chắc
- steak** *n.* thịt bò bít-tết
- step** *n.* bước; *vi.* bước
- stew** *n.* món thịt hầm
- still** *adv.* hãy còn; *conj.* tuy vậy, song le
- stocking** *n.* (cái) vớ
- stone** *n.* hòn đá, đá cuội
- stop** *vi.* ngừng; *vt.* cản-trở; bịt lại; đình-chỉ, làm cho ngừng lại
- store** *n.* tiệm
- storm** *n.* bão, giông-tô
- story** *n.* câu chuyện; (of building) tầng, lầu
- straight** *adj. adv.* thẳng, ngay; (of beverage) nguyên-chất
- strange** *adj.* lạ, kỳ-lạ

- stranger** *n.* người lạ; người
ngoại-quốc
- street** *n.* đường
- strength** *n.* sức-lực, sức mạnh
- stretch** *vi.* giãn ra, nằm dài ra;
vt. căng ra, nói rộng
- strict** *adj.* nghiêm-ngặt
- strike** *n.* (walkout) (cuộc) đình-
công
- string** *n.* (sợi) dây
- strong** *adj.* bền, mạnh, khỏe
- stubborn** *adj.* bướng-bỉnh, cứng
đầu
- student** *n.* (high school) học-sinh;
(university) sinh-viên
- study** *vt.* học, khảo-cứu
- suburb** *n.* ngoại-ô
- subway** *n.* xe điện ngầm
- success** *n.* (sự) thành-công
- such** *adj.* như thế, như vậy
- suddenly** *adv.* bỗng nhiên, bất
thình-lình
- sugar** *n.* đường
- suggest** *vt.* đề-nghị
- suit** *n.* (man's clothes) bộ đồ
tây
- suitcase** *n.* (cái) va-li, rương
- suitable** *adj.* thích-hợp
- summer** *n.* mùa hè
- sun** *n.* mặt trời
- Sunday** *n.* chủ-nhật
- superstition** *n.* (sự) dị-đoan
- supper** *n.* bữa ăn tối
- support** *vt.* (approve) ủng-hộ;
(maintain) chông, đỡ
- sure** *adj.* chắc, chắc-chắn
- surprise** *vt.* làm cho ngạc-nhiên
- surprised** *adj.* ngạc-nhiên
- sweet** *adj.* (taste) ngọt; (lovely)
dễ-thương
- swim** *vi.* lội, bơi-lội
- swimming pool** hồ tắm, hồ
bơi-lội
- sympathize** *vi.* có cảm-tình
- system** *n.* hệ-thống; (organiza-
tion) tổ-chức

T

- table** *n.* (cái) bàn
- tail** *n.* (cái) đuôi
- tailor** *n.* thợ may
- take** *vt.* cầm, lấy, nắm; (carry)
mang; (car, bus) đi
- talk** *vi.* nói chuyện
- tall** *adj.* cao
- tangerine** *n.* (trái) quít
- tariff** *n.* bản kê giá-biểu, giá-biểu
- task** *n.* phận-sự, công việc
- taste** *n.* mùi vị, tính ưa thích
- tax** *n.* thuế
- taxi** *n.* xe tắc-xi
- tea** *n.* trà, nước trà
- teach** *vt.* dạy
- team** *n.* đội, ban, đoàn
- tear** *n.* nước mắt
- tear** *vt.* xé, xé rách
- telegram** *n.* (bức) điện-tín
- telephone** *n.* điện-thoại; *vt.* gọi
điện-thoại
- telephone operator** điện-thoại-
viên
- telescope** *n.* kiếng viễn-vọng
- television** *n.* máy vô-tuyến
truyền-hình
- tell** *vt.* nói, kể lại
- temple** *n.* (ngôi) đền, điện, miếu
- ten** *n.* mười
- tennis court** *n.* sân quần-vợt
- tenth** *adj.* thứ mười
- terminal** *n.* ga chót
- terrible** *adj.* dễ sợ, khủng-khiếp
- than** *conj.* hơn
- thank** *vt.* cảm-ơn
- that** *adj.* đó, kia; *pron.* cái kia,
cái đó

- theater** *n.* (building) rạp hát; kịch-trường
then *adv.* lúc bấy giờ; *conj.* vậy thì, thế thì
there *adv.* đây, chỗ đó, đấng
there is có
therefore *adv.* vì thế, vì lẽ ấy
thick *adj.* dầy; (of liquid) đặc
thief *n.* người ăn cắp
thin *adj.* mỏng; (of person) ốm, gầy-gò
thing *n.* cái, việc, sự, điều, vật
think *vt. vi.* nghĩ, cho là
third *adj.* thứ ba
thirteen *n.* mười ba
thirty *n.* ba mươi, ba chục
this *adj.* này; *pron.* cái này, vật này
thorough *adj.* kỹ-lưỡng
though *conj.* tuy, mặc dầu
thought *n.* tư-tưởng, ý-định
thousand *n.* ngàn
thread *n.* chỉ
three *n. adj.* ba
throat *n.* cuống họng, họng
through *prep.* qua, ngang qua, xuyên qua
throw *vt.* liệng, ném
Thursday *n.* thứ năm
ticket *n.* giấy, vé, thẻ
tie *vt.* buộc, cột
tight *adj.* chặt, chặt-chẽ
time *n.* thì-giờ, lúc, hồi
tip *n.* tiền nước
tired of chán
tired with mệt mỏi vì
to *prep.* đến, tới
today *n.* hôm nay, bữa nay
together *adv.* cùng nhau, chung với nhau, đồng thời
toilet *n.* cầu tiêu, nhà cầu
toilet paper giấy đi cầu
tomorrow *n. adv.* ngày mai
tonight *n. adv.* tối nay
too *adv.* quá, nhiều quá; (also) cũng
tooth *n.* (cái) răng
toothbrush *n.* (cái) bàn chải đánh răng
toothpaste *n.* thuốc đánh răng
toothpick *n.* (cây) tăm
top *n.* chóp, đỉnh, ngọn
total *n.* toàn bộ, tổng số; *adj.* toàn thẽ, trọn
touch *vt.* sờ, mó, đụng, chạm; đề-cập đến
tough *adj.* (thing) cứng, dai; (work) khó-khăn, vất-vã; (person) cứng-cỏi
tour *n.* (cuộc) du lịch; kinh-lý
tourist *n.* du-khách
toward *prep.* về phía, đối với
towel *n.* (cái) khăn
tower *n.* tháp, đài, lầu
town *n.* thành-phố, đô-thị
toy *n.* đồ chơi
trade *n.* thương-mại, buôn-bán; (career) nghề
tradition *n.* truyền-thông
tragedy *n.* bi-kịch, thảm-kịch
train *n.* (chiếc) xe-lửa, tàu-hỏa, xe hỏa
translate *vt.* dịch
travel *n.* (cuộc) du-lịch; *vi.* đi du-lịch
tray *n.* (cái) khay, mâm
treat *vt.* đối xử; (medically) trị bệnh
tree *n.* cây
trip *n.* (cuộc) đi chơi, du-ngoạn
trouble *n.* nỗi phiền muội; (sự) phiền-lụy; *vt.* làm phiền
trousers *n.* quần tây
truck *n.* xe vận-tải
true *adj.* đúng, thực, xác-thực
truly *adv.* thật ra, thành-thực

trust *vt.* tin cậy, tín-nhiệm
try *vt.* thử, cố-gắng
Tuesday *n.* thứ ba
turn *vt.* quay, xoay, lật; (car) quẹo; (become) trở thành
turn off (light, gas, etc.) tắt, đóng
turn on (light, gas, etc.) vắn, mở
twelfth *adj.* thứ mười hai
twelve *n.* mười hai
twenty *n.* hai mươi
twice *adv.* hai lần
two *n.* hai
typewriter *n.* (chiếc) máy chữ
typhoon *n.* (trận) bão

U

umbrella *n.* (cây) dù, ô
uncle *n.* chú, bác, cậu
uncomfortable *adj.* khó chịu
under *prep.* dưới, ở dưới
understand *vt.* hiểu, biết
underwear *n.* quần-áo lót mình
uneasy *adj.* khó-chịu, lo-âu
uniform *n.* (clothes) đồng-phục
university *n.* đại-học
unless *conj.* trừ phi
until *prep. conj.* cho tới, cho tới khi
unusual *adj.* ít có, bất thường
up *prep.* lên
upset *vt.* lật; làm cho bối-rối, khó-chịu
upside down *adv.* lật ngược, lộn nhào
urge *vt.* hối, thúc, xúi-giục
urgently *adv.* một cách khẩn-trương, khẩn-cấp
use *vt.* dùng, sử-dụng
useful *adj.* ích-lợi, có ích
usual *adj.* thường dùng, thông-thường

V

vacant *adj.* trống, khuyết
vacation *n.* kỳ nghỉ
vague *adj.* lơ mờ
valid *adj.* có hiệu-lực, giá-trị
valuable *adj.* quý-giá, có giá-trị
value *n.* giá-trị
variety *n.* nhiều thứ
various *adj.* khác nhau, nhiều
vegetables *n.* rau
very *adv.* rất
Vietnam Việt-Nam, nước Việt-Nam
Vietnamese *n.* (people) người Việt, dân Việt; (language) tiếng Việt; *adj.* thuộc người Việt, nước Việt-Nam
view *n.* (scenery) cảnh; (opinion) ý-kiến

village *n.* làng
vinegar *n.* dấm
virtue *n.* đức-tánh, đức-hạnh
visit *vt.* viếng-thăm
vocabulary *n.* ngữ-vựng
voice *n.* tiếng nói, âm-thanh

W

waist *n.* (cái) eo
wait for *vt.* chờ; *vi.* chờ, đợi
wait on hầu
waiter *n.* nam chiêu-dãi-viên
waiting room *n.* phòng đợi
waitress *n.* nữ chiêu-dãi-viên
wake up *vi.* thức dậy; *vt.* đánh thức
walk *vi.* đi bộ, đi chân
to go for a walk đi bộ chơi
wall *n.* (bức) tường
wallet *n.* (cái) ví, bóp
want *vt.* muốn
war *n.* (trận) chiến-tranh
warm *adj.* ấm, ấm-cúng

- wash** *vt.* (laundry) giặt; (face) rửa
waste *vt.* phí-phạm
wastebasket *n.* giỏ giấy
watch *n.* (chiếc) đồng-hồ
water *n.* nước
way *n.* (road) đường; (method) phương-cách
we *pron.* chúng ta (including the interlocutor), chúng tôi (excluding the interlocutor)
weak *adj.* yếu
wealthy *adj.* giàu có
wear *vt.* (clothes) mặc; (footwear) đi; (headwear) đội; (handwear) đeo
weather *n.* thời-tiết, khí-hậu
Wednesday *n.* thứ tư
week *n.* tuần-lễ
weight *n.* sức nặng
well *adv.* tốt, giỏi, khá
west *n.* phương tây, miền tây
wet *adj.* ướt, ẩm-ướt
what *adj.* gì?
when *adv.* chừng nào, khi nào, bao giờ; *conj.* khi, lúc, trong khi
where *adv.* đâu, ở đâu
whether *conj.* liệu, hoặc
which *adj. pron.* nào
while *conj.* trong khi
white *adj.* trắng; *n.* màu trắng
who *pron.* ai, người nào?
whole *adj.* tất cả, toàn thể
whose *adj.* của ai?; *rel. pron.* mà
why *adv.* tại sao
wide *adj.* rộng
width *n.* bề rộng
wife *n.* vợ
wind *n.* gió
it is windy trời gió
window *n.* (cái) cửa sổ
winter *n.* mùa đông
wipe *vt.* lau, chùi
wise *adj.* khôn-ngoan
with *prep.* với, bằng
without *prep.* không có
woman *n.* đàn bà, phụ-nữ
wonder *vt.* băn-khoăn, lầy làm lạ
wonderful *adj.* tuyệt-dieu
word *n.* tiếng, chữ, lời
work *n.* công việc, tác-phẩm; *vi.* làm việc
world *n.* thế-giới
worry *n.* nỗi lo-âu
worse *adj.* xấu hơn, tệ hơn
worst *adj.* xấu nhất, tệ nhất
worth *n.* giá-trị
wound *n.* vết thương
wrap *vt.* (cái) gói, bọc, bao
write *vt.* viết
wrong *adj.* sai, lầm, xấu, tối

Y

- yard** *n.* sân; (measurement) thước Anh
year *n.* năm
yellow *adj. n.* màu vàng
yes *int.* dạ, phải, được
yesterday *adv. n.* hôm qua
yet *adv.* còn, còn nữa; **not yet** chưa; *conj.* nhưng, song, tuy-nhiên
you *pron.* ông, bà, cô, anh, chị...
young *adj.* trẻ, trẻ tuổi; (of trees) non
your *adj.* của ông, bà, cô, anh, chị...
youth *n.* tuổi trẻ; (people) thanh-niên

Z

- zealous** *adj.* hăng-hái, nhiệt-thành
zero *n.* số không
zinc *n.* kẽm
zone *n.* khu-vực, miền
zoo *n.* sở thú

CORTINA BOOKS MAKE IT EASY TO LEARN A FOREIGN LANGUAGE

All of these effective language books include

- *Phonetic introduction* that explains the sounds
- *Useful everyday conversations and phrases*
- *Reference Grammar* with clear explanations
- *Bilingual Dictionary* of all the words you need to know.

CONVERSATIONAL 20 LESSONS Series:

CONVERSATIONAL SPANISH IN 20 LESSONS	ISBN 0-8327-0010-X
CONVERSATIONAL FRENCH IN 20 LESSONS	ISBN 0-8327-0011-8
CONVERSATIONAL GERMAN IN 20 LESSONS	ISBN 0-8327-0012-6
CONVERSATIONAL ITALIAN IN 20 LESSONS	ISBN 0-8327-0013-4
CONVERSATIONAL MODERN GREEK IN 20 LESSONS	ISBN 0-8327-0014-2
CONVERSATIONAL RUSSIAN IN 20 LESSONS	ISBN 0-8327-0015-0
CONVERSATIONAL JAPANESE	ISBN 0-8327-0016-9
CONVERSATIONAL BRAZILIAN PORTUGUESE	ISBN 0-8327-0017-7
INGLES EN 20 LECCIONES	ISBN 0-8327-0101-7
FRANCES EN 20 LECCIONES	ISBN 0-8327-0105-X
INGLES EM 20 LIÇÕES	ISBN 0-8327-0142-4

VEST POCKET Series:

VEST POCKET SPANISH	ISBN 0-8489-5101-8
VEST POCKET FRENCH	ISBN 0-8489-5102-6
VEST POCKET GERMAN	ISBN 0-8489-5103-4
VEST POCKET ITALIAN	ISBN 0-8489-5104-2
VEST POCKET MODERN GREEK	ISBN 0-8489-5106-9
VEST POCKET RUSSIAN	ISBN 0-8489-5105-0
VEST POCKET JAPANESE	ISBN 0-8489-5108-5
VEST POCKET ARABIC	ISBN 0-8489-5109-3
VEST POCKET ENGLISH (INGLES EN EL BOLSILLO)	ISBN 0-8489-5107-7
VEST POCKET VIETNAMESE	ISBN 0-8489-5110-7

CORTINA LEARNING INTERNATIONAL, INC.
Publishers • WILTON, CT 06897

Printed in the United States of America